叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 公平(fair Em) 000001

2. 公平(fair Em) 000002

3. 公平(fair Em) 000003

4. 公平(fair Em) 000004

5. 公平(fair Em) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公平(Fair Em)
第1/5页

['lese 'fer] [ɪm]
FAIRE **EM**
公平 EM

FAIRE EM

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
By **William** **Shakespeare**
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

([ə'pɑ:krɪf(ə)l])
(**Apocryphal** **)**
(伪经)

（伪经）

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [ʌv; əv]
A **PLEASANT** **COMMODIE** **OF**
一个 令人愉快的 - 的

一种令人愉悦的商品

['lese 'fer] [ɪm]
FAIRE **EM**
公平 EM

FAIRE EM

[ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['mæntʃestər]
THE **MILLERS** **DAUGHTER** **OF** **MANCHESTER**
这 磨坊主 女儿 的 曼彻斯特

曼彻斯特磨坊主的女儿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]
WITH **THE** **LOVE** **OF** **WILLIAM** **THE** **CONQUEROUR**
和 这 爱 的 威廉 这 征服者

以征服者威廉之名

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
DRAMATIS **PERSONAE** **.**
戏剧 人物 .

剧中人。

[ækt] [aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[ækt] [i:] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] .
WILLIAM the Conqueror .
威廉 这 征服者 .

征服者威廉。

- , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] .
ZWENO , King of Denmark .
- , 国王 的 丹麦 .

兹韦诺，丹麦国王。

[duːk] - .
Duke DIROT .
公爵 - .

杜克·迪罗特。

[ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ˈluːˌbɛk] .
Marquis of Lubeck .
侯爵 的 吕贝克 .

吕贝克侯爵。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ˈmænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

- .
ROZILIO .
- .

罗齐利奥。

- .
DIMARCH .
- .

迪玛奇。

[ˈdeɪnɪʃ] [æmˈbæsədər] .
Danish Embassador .
丹麦语 大使 .

丹麦大使。

[ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] .
The Miller of Manchester .
这 磨坊主 的 曼彻斯特 .

曼彻斯特的磨坊主。

['trɑːtər] , [hɪz; ɪz][mæn] .
TROTTER , his Man .
步态 , 他的 男人 .

特罗特，他的男人。

['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['tʃestər] .
Citizen of Chester .
公民 的 切斯特 .

切斯特市民。

[blæntʃ] , ['prɪnses] [ʌv; əv]['denmɑːrk] .
BLANCH , Princess of Denmark .
焯水 , 公主 的 丹麦 .

布兰奇，丹麦公主。

[ˌmæri'ænə] , ['prɪnses] [ʌv; əv] - .
MARIANA , Princess of Suethia .
玛丽安娜 , 公主 的 - .

苏埃西亚公主玛丽安娜。

[fer] [ɪm] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] .
Fair EM , the Miller's Daughter .
公平的 EM , 这 米勒的 女儿 .

美丽的EM，磨坊主的女儿。

[ɛlaɪnɚ] , [ðə; ði] ['sɪtəzənz] ['dɔːtər] .
ELINER , the Citizen's Daughter .
埃利纳 , 这 公民的 女儿 .

市民之女艾琳娜。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ['nəublz] .
English and Danish Nobles .
英语 和 丹麦语 贵族 .

英国和丹麦贵族。

['soʊldʒərz] , ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Soldiers , Countrymen , and Attendants .
士兵 , 同胞们 , 和 服务员 .

士兵、乡亲和侍从。

['æktəs]['praɪməs] . ['siːnə] ['primə] .
Actus Primus . Scaena Prima .
行为 普里姆斯 . 斯凯纳 普里玛 .

Actus Primus. Scaena Prima.

['wɪnzər] .
Windsor .
温莎 .

温莎。

[ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑːrtmənt] .
A State Apartment .
一个 状态 公寓 .

国宾馆。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[['entər] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ; ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;
[Enter William the Conqueror ; Marques Lubeck , with a picture ;
[进入 威廉 这 征服者 ; 侯爵 吕贝克 , 和 一个 图片 ;

[征服者威廉入场；吕贝克侯爵，手持画像；

- ; ['mænvɪl] ; - ; [ænd; ənd] [duːk] - .]
Mountney ; Manville ; Valingford ; and Duke Dirot .]
- ; 曼维尔 ; - ; 和 公爵 - .]

芒特尼；曼维尔；瓦林福德；以及杜克·迪罗特。

['mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[wʌt] [miːnz] [fer] ['brɪtənz] ['maɪti] ['kɑːŋkərər]
What means fair Britain's mighty Conqueror
什么 方法 公平的 英国的 强大的 征服者

何谓公平的英国强大的征服者

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
So suddenly to cast away his staff ,
所以 突然 到 投掷 离开 他的 职员 ,

他突然丢弃了他的杖，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [tɪlt] ?
And all in passion to forsake the tylt ?
和 全部 在 热情 到 背叛 这 泰尔特 ?

难道这一切都是出于激情而放弃信仰吗?

[diː] . - .
D . DIROT .
D . - .

D. 地层。

[maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] ['traɪʌmf] [wiː; wi]['sɔləmnaiz] [hɪr]
My Lord , this triumph we solemnise here
我的 主 , 这 胜利 我们 庄严 这里

我的主啊，我们在此庄严庆祝这场胜利

[ɪz][ʌv; əv] [mɪr] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'kriːsɪŋ] [dʒɔɪz] ,
Is of mere love to your increasing joys ,
是 的 仅仅 爱 到 你的 增加 喜悦 ,

唯有爱才能让你的快乐与日俱增。

['oʊnli] [ɪk'spektɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl] ;
Only expecting cheerful looks for all ;
仅有的 期待 快乐 看起来 为了 全部 ;

只希望大家都面带笑容；

[wʌt] ['sʌd(ə)n] [pæŋz] [ðæn; ðən] [muːvz] [jʊr; jər]['mædʒəsti]
What sudden pangs than moves your majesty
什么 突然 疼痛 比 移动 你的 威严

什么突如其来的剧痛比陛下更令人动容?

[tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [fraunz] ?
To dim the brightness of the day with frowns ?
到 暗淡 这 亮度 的 这 天 和 皱眉 ?

用愁容遮蔽白昼的光芒?

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
WILLIAM THE CONQUEROR .
威廉 这 征服者 .

征服者威廉。

[ɑː] , [gʊd] [maɪ] [lɔːds] , [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] ;
Ah , good my Lords , misconster not the cause ;
啊 , 好的 我的 领主 , 骗子 不是 这 原因 ;

啊，诸位大人，请不要误解我们的事业；

[æt; ət] [liːst] , [sə'spekt] [nɑːt][maɪ] [dɪs'pliːzd] [braʊz] :
At least , suspect not my displeased brows :
在 至少 , 怀疑 不是 我的 不高兴 眉毛 :

至少，别怀疑我那不悦的眉毛:

[aɪ] ['æmərəsli] [duː] [ber] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪn'tent] ,
I amorously do bear to your intent ,
我 深情地 做 熊 到 你的 意图 ,

我衷心赞同你的意愿。

[fɔːr; fər] [θæŋks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [aɪ] [jiːld] .
For thanks and all that you can wish I yield .
为了 谢谢 和 全部 那 你 能 希望 我 屈服 .

感激不尽，愿您心满意足。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel]
But that which makes me blush and shame to tell
但 那 哪个 制作 我 脸红 和 耻辱 到 告诉

但有些事让我羞于启齿，甚至感到脸红。

[ɪz] [kɔːz] [waɪ] [ðʌs] [aɪ][tɜːrn][maɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [aɪz]
Is cause why thus I turn my conquering eyes
是 原因 为什么 因此 我 转动 我的 征服 眼睛

这就是我为何如此转向征服之眼的原因吗?

[tuː; tə] ['kaʊədz] [lʊks] [ænd; ənd] ['biːtn] ['fæntəsiz] .
To cowards looks and beaten fantasies .
到 懦夫 看起来 和 被打败 幻想 .

懦夫的眼神和破碎的幻想。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪltləs] , [wiː; wi][ðə; ði] [les] [dɪs'meɪ]
Since we are guiltless , we the less dismay
自从 我们 是 无罪 , 我们 这 较少的 沮丧

既然我们无罪，我们就越不会感到沮丧。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [pə'zes] [jʊr; jər] [tʃɪr] ,
To see this sudden change possess your cheer ,
到 看 这 突然 改变 具有 你的 欢呼 ,

看到这种突如其来的变化，你会感到高兴吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [kən'siːts]
For if it issue from your own conceits
为了 如果 它 问题 从 你的 自己的 奇想

如果这是出于你自己的自负，那就太可惜了。

[bred] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['enviəs] [θɔːts] ,
Bred by suggestion of some envious thoughts ,
育种 经过 建议 的 一些 羡慕 想法 ,

是出于某些嫉妒的想法而滋生的，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] ['wɪzdəm] [meɪ] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
Your highness wisdom may suppress it straight .
你的 高度 智慧 可能 压制 它 直的 .

陛下您的智慧或许能直接将其压制下去。

[jet] [tel] [ˌjuː ˈes] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] , [wʌt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

Yet	tell	us	,	good	my	Lord	,	what	thought	it	is
然而	告诉	我们	,	好的	我的	主	,	什么	想法	它	是

然而，我的主啊，请您告诉我们，那究竟是什么想法?

[ðæt] [ðʌs] [bɪˈriːvz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [leɪt] [ˈkɑːntent] ,

That	thus	bereaves	you	of	your	late	content	,
那	因此	丧亲	你	的	你的	晚的	内容	,

这样一来，你就失去了你迟来的内容。

[ðæt] [ɪn] [ədˈvaɪz] [wiː; wi] [meɪ] [əˈsɪst] [jʊr; jər] [greɪs] ,

That	in	advise	we	may	assist	your	grace	,
那	在	建议	我们	可能	协助	你的	优雅	,

愿我们能以建议协助您，

[ɔːr] [bend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] .

Or	bend	our	forces	to	revive	your	spirits	.
或者	弯曲	我们的	力量	到	复活	你的	烈酒	.

或者调动我们的力量来重振你们的士气。

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] .

WILLIAM	THE	CONQUEROR	.
威廉	这	征服者	.

征服者威廉。

[ɑː] , [ˈmɑːrks] [ˈluːˌbɛk] , [ɪn] [ðaɪ] [ˈpaʊər] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz]

Ah	,	Marques	Lubeck	,	in	thy	power	it	lies
啊	,	侯爵	吕贝克	,	在	你的	力量	它	谎言

啊，吕贝克侯爵，它掌握在你的手中

[tuː; tə] [rɪd] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [θrɔːld] [dʌmps] :

To	rid	my	bosom	of	these	thralled	dumps	:
到	摆脱	我的	怀	的	这些	着迷	倾倒	:

为了摆脱我胸中这些令人窒息的污秽:

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [gʊd] [maɪ] [lɔːds] , [fɔːrˈber] [ə; eɪ] [waɪl]

And	therefore	,	good	my	Lords	,	forbear	a	while
和	所以	,	好的	我的	领主	,	忍耐	一个	尽管

因此，诸位大人，请稍等片刻。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈpɑːrli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpraɪvət] [ˈkɛrz] ,

That	we	may	parley	of	these	private	cares	,
那	我们	可能	谈判	的	这些	私人的	关心	,

以便我们能够讨论这些私人事务，

[huːz] [streŋθ] [səbˈdjuːz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Whose	strength	subdues	me	more	than	all	the	world	.
谁	力量	压制	我	更多的	比	全部	这	世界	.

祂的力量胜过世间一切，更令我屈服。

- .

VALINGFORD	.

- .

瓦林福德。

[wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːnfərəns]

We	go	and	wish	thee	private	conference
我们	去	和	希望	你	私人的	会议

我们祝您私人会议愉快

- [ɪn] [ðɪs] [əˈkʌstəmd] [piːs] .

Publicke	afffects	in	this	accustomed	peace	.
公众	-	在	这	习惯	和平	.

在这种习以为常的和平中，公众受到影响。

[['eksɪt][ɔ:l][bʌt; bət] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rks] .]
[Exit all but William and the Marques .]
[出口 全部 但 威廉 和 这 侯爵 .]

除了威廉和侯爵之外，其他人都下场。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[naʊ] , ['mɑ:rks] , [mʌst; məst][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [æt; ət][ɑ:rmz]
Now , Marques , must a Conquerer at arms
现在 , 侯爵 , 必须 一个 征服者 在 武器

如今，侯爵，必须成为一名武装的征服者。

[dɪs'kloʊz] [hɪm'self] - [tu:; tə] [ˌʌn'ɑ:rmd] [θɔ:ts] ,
Disclose himself thrald to unarmed thoughts ,
透露 他自己 - 到 徒手 想法 ,

暴露出他被无武装的思想所奴役，

[ænd; ənd] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ji:ld] [tu:; tə] [lʌst] .
And , threatnd of a shadow , yield to lust .
和 , - 的 一个 阴影 , 屈服 到 欲望 .

在阴影的威胁下，屈服于欲望。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][maɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [bɪ'held]
No sooner had my sparkling eyes beheld
不 很快 有 我的 闪闪发光 眼睛 观看

我那闪亮的眼睛刚一看到

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pi:s] ,
The flames of beauty blazing on this piece ,
这 火焰 的 美丽 炽烈 在 这 片 ,

这件作品中燃烧着美丽的火焰，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ,
But suddenly a sense of miracle ,
但 突然 一个 感觉 的 奇迹 ,

但突然间，一种奇迹般的感觉涌上心头。

[ɪ'mædʒɪnd][ɑ:n][ðaɪ] ['lʌvli] [meɪstɚz] [feɪs] ,
Imagined on thy lovely Maistre's face ,
想象 在 你的 迷人的 梅斯特的 脸 ,

想象着你那可爱的师傅的脸庞，

[meɪd] [ˌem 'i:][ə'bændən]['bɑ:dɪli][rɪ'gɑ:rd] ,
Made me abandon bodily regard ,
制成 我 放弃 身体上的 看待 ,

让我放弃了对身体的尊重，

[ænd; ənd][kæst][ɔ:l] ['pleʒərz] [ɑ:n][maɪ] ['wu:ndɪd] [soʊl] :
And cast all pleasures on my wounded soul :
和 投掷 全部 快乐 在 我的 受伤 灵魂 :

将所有的快乐都倾注在我受伤的灵魂上：

[ðen] , ['dʒent(ə)l] ['mɑ:rks] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
Then , gentle Marques , tell me what she is ,
然后 , 温和的 侯爵 , 告诉 我 什么 她 是 ,

那么，尊贵的侯爵，请告诉我她究竟是什么人？

[ðæt] [ðʌs] [ðaʊ] ['ɒnə] [ɑ:n][ðaɪ]['wɔ:rlaɪk] [ʃi:ld] ;
That thus thou honourest on thy warlike shield ;
那 因此 你 最尊敬的 在 你的 好战 盾 ;

你将这荣耀铭刻在你英勇的盾牌上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [biː; bi] [sʌtʃ]
And if thy love and interest be such
和 如果 你的 爱 和 兴趣 是 这样的

如果你的爱和兴趣如此

[æz; əz]['dʒʌstli] [meɪ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][maɪn] ,
As justly may give place to mine ,
作为 公正地 可能 给 地方 到 矿 ,

正如理所当然地应该给我让路一样，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [wɪŋ]
That if it be , my soul with honors wing
那 如果 它 是 , 我的 灵魂 和 荣誉 翼

如果真是如此，我的灵魂将拥有荣耀的翅膀。

[meɪ] [flai]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ;
May fly into the bosom of my dear ;
可能 飞 进入 这 怀 的 我的 亲爱的 ;

愿飞入我爱人的怀抱；

[ɪf] [nɑːt] , [kloʊz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stuːp] ['ɪntuː][maɪ] [greɪv] !
If not , close them , and stoop into my grave !
如果 不是 , 关闭 他们 , 和 哈腰 进入 我的 严重 !

否则，就关上它们，然后钻进我的坟墓吧!

['mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [rɪ'naʊnd] ['kɑːŋkərər] ,
If this be all , renowned Conquerer ,
如果 这 是 全部 , 著名 征服者 ,

如果这就是全部，这位声名显赫的征服者，

[æd'væns] [jʊr; jər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv]
Advance your drooping spirits , and revive
进步 你的 下垂 烈酒 , 和 复活

振奋你低落的情绪，重获新生。

[ðə; ði] ['wʌntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔŋkərɪŋ] [maɪnd] ;
The wonted courage of your Conquering mind ;
这 惯常 勇气 的 你的 征服 头脑 ;

你那征服一切的勇气；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][maɪ] [ʃiːld]
For this fair picture painted on my shield
为了 这 公平的 图片 绘 在 我的 盾

为了我盾牌上描绘的这幅美丽的图画

[ɪz][ðə; ði] [truː] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] ['lʌvli] - ,
Is the true counterfeit of lovely Blaunch ,
是 这 真的 伪造 的 迷人的 - ,

真正的仿冒品是可爱的布朗奇吗?

['prɪnses] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪnz] ,
Princess and daughter to the King of Danes ,
公主 和 女儿 到 这 国王 的 丹麦人 ,

丹麦国王的女儿，公主

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts]
Whose beauty and excess of ornaments
谁 美丽 和 过量的 的 装饰品

其美貌和过多的装饰

[dɪ'zɜ:rvz] [ə'nʌðər] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
Deserves another manner of defence ,
值得 其他 方式 的 防御 ,

值得采取另一种辩护方式。

[pɑ:mp][ænd; ənd] [haɪ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] [steɪt]
Pomp and high person to attend her state
盛大场面 和 高的 人 到 出席 她 状态

盛大的宴会和高贵的人物出席了她的州

[ðen] ['mɑ:rks] ['lu:ˌbɛk] ['eni] [weɪ] ['prez(ə)nts] .
Then Marques Lubeck any way presents .
然后 侯爵 吕贝克 任何 方式 礼物 .

然后，吕贝克侯爵以某种方式呈现。

['ðerfɔ:r] [hɜ:r; hər] [vɝ:tʃu:z] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ði:] ,
Therefore her vertues I resign to thee ,
所以 她 美德 我 辞职 到 你 ,

因此，我将她的美德托付给你。

[ɔ:l'redi] [ʃraɪnd] [ɪn] [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [brest] ,
Already shrined in thy religious breast ,
已经 神龛 在 你的 宗教 胸部 ,

早已铭刻在你虔诚的胸怀中，

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['ɑ:nɝd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
To be advanced and honoured to the full ;
到 是 先进的 和 荣幸 到 这 满的 ;

获得晋升和充分的荣誉;

[nɔ:r] [ber] [aɪ] [ðɪs] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [lʌv] ,
Nor bear I this an argument of love ,
也不 熊 我 这 一个 争论 的 爱 ,

我不认为这是爱情的辩解。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'naʊn] [fer] - , [maɪ] ['sɔvrinz] [tʃaɪld]
But to renown fair Blaunch , my Sovereigns child
但 到 名声 公平的 - , 我的 君主 孩子

但为了博得美丽的布朗奇的名声，我的君主之子

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [wer] [aɪ][baɪ][ɑ:rmz] [meɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
In every place where I by arms may do it .
在 每一个 地方 在哪里 我 经过 武器 可能 做 它 .

凡是我能用武力做到的地方。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ɑ:] , ['mɑ:rks] , [ðaɪ] [wɜ:rdz] [brɪŋ] ['hev(ə)n] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪ] [soʊl] ,
Ah , Marques , thy words bring heaven unto my soul ,
啊 , 侯爵 , 你的 字 带来 天堂 到 我的 灵魂 ,

啊，侯爵，你的话语令我的灵魂升华。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,
And had I heaven to give for thy reward ,
和 有 我 天堂 到 给 为了 你的 报酬 ,

即使我能用天堂来回报你，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [bi:; bi] [θroʊnd] [ɪn][noʊ] [ʌn'wɜ:rði] [pleɪs] .
Thou shouldst be throned in no unworthy place .
你 应该 是 登基 在 不 不配 地方 .

你不应登上不配的王座。

[bʌt; bət] [let] [maɪ] ['ʌtərmoʊst] [welθ] [sə'faɪs] [ðaɪ] [wɜːrθ] ,

But	let	my	uttermost	wealth	suffice	thy	worth	,
但	让	我的	极致	财富	足够了	你的	值得	,

但愿我所有的财富都足以体现你的价值，

[wɪtʃ] [hɪr] [aɪ] [vaʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'spaɪər] [ðə; ði] [blɪs]

Which	here	I	vow	;	and	to	aspire	the	bliss
哪个	这里	我	发誓	;	和	到	渴望	这	极乐

在此我发誓；并渴望那极乐之境

[ðæt] [hæŋz] [ɑːn] [kwɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] ,

That	hangs	on	quick	achievement	of	my	love	,
那	悬挂	在	快的	成就	的	我的	爱	,

这取决于我的爱能否尽快实现。

[ðaɪ] [self] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Thy	self	and	I	will	travel	in	disguise	,
你的	自己	和	我	将要	旅行	在	伪装	,

你我将乔装出行，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtən] [kɔːrt] .

To	bring	this	Lady	to	our	Brittain	Court	.
到	带来	这	女士	到	我们的	布里坦	法庭	.

将这位女士带到我们英国的宫廷。

['mɑːrks] .

MARQUES	.
侯爵	.

侯爵。

[let] ['wɪljəm] [bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [ə'veɪl] ,

Let	William	but	bethink	what	may	avail	,
让	威廉	但	思考	什么	可能	可用	,

让威廉好好想想什么方法可能有用。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪ] [maɪ] [eɪd] .

And	let	me	die	if	I	deny	my	aide	.
和	让	我	死	如果	我	否定	我的	助手	.

如果我拒绝我的助手，就让我去死吧。

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[ðen] [ðʌs] : [ðə; ði] [duːk] - , [ænd; ənd] - - ,

Then	thus	:	The	Duke	Dirot	,	and	Therle	Dimarch	,
然后	因此	:	这	公爵	-	,	和	-	-	,

于是，就有了：迪罗特公爵和瑟尔·迪马什，

[wɪl] [aɪ] [liːv] ['sʌbstitjuːts] [tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [relm] ,

Will	I	leave	substitutes	to	rule	my	Realm	,
将要	我	离开	替代品	到	规则	我的	领域	,

我会留下替补来统治我的王国吗?

[waɪl] ['maɪti] [lʌv] [fə'bidz] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] ;

While	mighty	love	forbids	my	being	here	;
尽管	强大的	爱	禁止	我的	存在	这里	;

虽然强烈的爱阻止我留在这里；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['wɪnzər]

And	in	the	name	of	Sir	Robert	of	Windsor
和	在	这	姓名	的	先生	罗伯特	的	温莎

以温莎的罗伯特爵士的名义

[wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] .
Will go with thee unto the Danish Court .
将要 去 和 你 到 这 丹麦语 法庭 .

我将与你一同前往丹麦宫廷。

[kiːp] ['wɪljəmz] ['siːkrɪts] , ['mɑːrks] , [ɪf] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Keep Williams secrets , Marques , if thou love him .
保持 威廉姆斯 秘密 , 侯爵 , 如果 你 爱 他 .

马奎斯，如果你爱威廉，就保守他的秘密。

[braɪt] - , [aɪ] [kʌm] !
Bright Blaunch , I come !
明亮的 - , 我 来 !

布莱特·布劳奇，我来了！

[swiːt] ['fɔːrtʃən] , ['feɪvər] [ˌem 'iː] ,
Sweet fortune , favour me ,
甜的 财富 , 偏爱 我 ,

好运降临，请眷顾我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɔːd] [ðaɪ] [neɪm] [ɪ'tɜːrnəli] .
And I will laud thy name eternally .
和 我 将要 赞美 你的 姓名 永恒 .

我将永远颂扬你的名字。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .
The Interior of a Mill .
这 内部的 的 一个 磨 .

磨坊内部。

[['entər][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .]
[Enter the Miller and Em , his daughter .]
[进入 这 磨坊主 和 艾米 , 他的 女儿 .]

[米勒和他的女儿艾姆上场。]

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[kʌm] , ['dɔːtər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌv; əv][pɑːmp] ,
Come , daughter , we must learn to shake of pomp ,
来 , 女儿 , 我们 必须 学习 到 摇 的 盛大场面 ,

来吧，女儿，我们必须学会摆脱浮夸。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] - [ə; eɪ] [naɪt]
To leave the state that earst beseemd a Knight
到 离开 这 状态 那 最早 - 一个 骑士

离开那个最像骑士的州

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [dɪsɛnt] ,

And	gentleman	of	no	mean	discent	,
和	绅士	的	不	意思是	下降	,

一位出身不凡的绅士，

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] - ['mɪlərz] [treɪd] :

To	undertake	this	homelie	millers	trade	:
到	承担	这	-	磨坊主	贸易	:

从事这种家庭磨坊主的职业：

[ðʌs] [mʌst; məst][wiː; wi][mæsk][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] ,

Thus	must	we	mask	to	save	our	wretched	lives	,
因此	必须	我们	面具	到	节省	我们的	可怜	生活	,

因此，我们必须戴上口罩才能保住我们可怜的生命。

[θrɛtnd] [baɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpləs] [waɪl] ,

Threatned	by	Conquest	of	this	hapless	Yle	,
威胁	经过	征服	的	这	不幸的	类型	,

受到征服这个不幸的伊勒的威胁，

[huːz] [sæd] [inˈveiʒənz] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

Whose	sad	invasions	by	the	Conqueror
谁	伤心	入侵	经过	这	征服者

征服者发动的悲惨入侵

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['sʌbdʒekt]

Have	made	a	number	such	as	we	subject
有	制成	一个	数字	这样的	作为	我们	主题

已经制作了一些诸如此类的样本

[ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [neks] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] ['stʌbərn] [joʊk]

Their	gentle	necks	unto	their	stubborn	yoke
他们的	温和的	脖子	到	他们的	固执的	轭

他们温柔的脖颈被套上了顽固的轭。

[ʌv; əv] [drʌdʒ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [beɪs] ['pezntri] .

Of	drudging	labour	and	base	peasantry	.
的	疏浚	劳动	和	根据	农民	.

苦役劳动和底层农民。

[sɜːr] ['tɔməs] [gə'dɑːrd] [naʊ] [oʊld] ['gɔdəːd] [ɪz] ,

Sir	Thomas	Godard	now	old	Goddard	is	,
先生	托马斯	戈达尔	现在	老的	戈达德	是	,

托马斯·戈达德爵士，现在的戈达德先生，

['gɔdəːd] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] [fer] ['mæntʃestər] .

Goddard	the	miller	of	fair	Manchester	.
戈达德	这	磨坊主	的	公平的	曼彻斯特	.

曼彻斯特的磨坊主戈达德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ]['kɑːntent][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] ,

Why	should	not	I	content	me	with	this	state	,
为什么	应该	不是	我	内容	我	和	这	状态	,

我为何不能安于现状?

[æz; əz] [gʊd] [sɜːr] ['edmənd] - [dɪd][ðə; ði] - ?

As	good	Sir	Edmund	Trofferd	did	the	flaile	?
作为	好的	先生	埃德蒙	-	做过	这	-	?

埃德蒙·特罗弗德爵士演奏连枷的技艺如何?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] [ɪm] , [mʌst; məst] [stuːp] [tuː; tə] [haɪ] [ɪ'steɪt]

And	thou	,	sweet	Em	,	must	stoop	to	high	estate
和	你	,	甜的	艾米	,	必须	哈腰	到	高的	财产

而你，甜美的艾米，却要屈尊俯就高位。

[tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][maɪn] [ðæt] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [prə'tekt]

To	**join**	**with**	**mine**	**that**	**thus**	**we**	**may**	**protect**
到	加入	和	矿	那	因此	我们	可能	保护

与我的矿井联合起来，这样我们就可以保护

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrmləs] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] , [led][ɪn] ['greɪtər] [pɔːrt] ,

Our	**harmless**	**lives**	**,**	**which**	**,**	**led**	**in**	**greater**	**port**	**,**
我们的	无害	生活	,	哪个	,	引领	在	更大的	港口	,

我们无害的生活，引领我们走向更广阔的港湾，

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['enviəs] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][foʊz] ,

Would	**be**	**an**	**envious**	**object**	**to**	**our**	**foes**	**,**
会	是	一个	羡慕	目的	到	我们的	敌人	,

这会成为我们敌人羡慕的对象。

[ðæt] [siːk] [tuː; tə] [ruːt] [ɔːl] ['brɪt(ə)n] ['dʒentri]

That	**seek**	**to**	**root**	**all**	**Britains**	**Gentry**
那	寻找	到	根	全部	英国	绅

试图根除所有英国绅士阶层

[frʌm; frəm] ['berɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə'genst] [ðer; ðər] ['tɪrəni] .

From	**bearing**	**countenance**	**against**	**their**	**tyranny**	**.**
从	轴承	面容	反对	他们的	暴政	.

因敢于反抗他们的暴政。

[ɪm] .

EM	**.**
EM	.

EM。

[gʊd] ['fɑːðər] , [let][maɪ] [fʊl] [rɪ'zɑːlvd] [θɔːts]

Good	**Father**	**,**	**let**	**my**	**full**	**resolved**	**thoughts**
好的	父亲	,	让	我的	满的	已解决	想法

慈父，愿我全然的思绪得以实现

[wɪð; wɪθ] ['setld] [peɪʃənz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [tʃæns]

With	**settled**	**patiens**	**to**	**support**	**this**	**chance**
和	定居	病人	到	支持	这	机会

有稳定的病人支持这个机会

[biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒd][soʊl] ;

Be	**some**	**poor**	**comfort**	**to**	**your**	**aged**	**soul**	**;**
是	一些	贫穷的	舒适	到	你的	老年人	灵魂	;

愿这微不足道的慰藉能抚慰你苍老的心灵;

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [rests] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ,

For	**therein**	**rests**	**the**	**height**	**of**	**my**	**estate**	**,**
为了	其中	休息	这	高度	的	我的	财产	,

因为那是我地位的巅峰所在。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'dʒekʃn] ,

That	**you**	**are**	**pleased**	**with**	**this**	**dejection**	**,**
那	你	是	高兴	和	这	沮丧	,

你竟然对这种沮丧感到满意?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [tɔɪlz] [maɪ][hændz] [meɪ] [ˌʌndər'teɪk]

And	**that**	**all**	**toils**	**my**	**hands**	**may**	**undertake**
和	那	全部	辛勤劳作	我的	双手	可能	承担

愿我双手能承担一切劳作

[meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] ['wɜːrðinəs] ['kɑːntent] .

May	**serve**	**to**	**work**	**your**	**worthiness**	**content**	**.**
可能	服务	到	工作	你的	价值	内容	.

或许有助于提升你的价值感。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] .
Thanks , my dear Daughter .
谢谢 , 我的 亲爱的 女儿 .

谢谢你，我亲爱的女儿。

[ði:z] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz]
These thy pleasant words
这些 你的 令人愉快的 字

你这些美好的话语

[trænsˈfɜ:r][maɪ][soʊl]['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd]['hev(ə)n] :
Transfer my soul into a second heaven :
转移 我的 灵魂 进入 一个 第二 天堂 :

将我的灵魂转移到第二个天堂:

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['setld] [maɪnd][maɪ][dʒɔɪz][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ,
And in thy settled mind my joys consist ,
和 在 你的 定居 头脑 我的 喜悦 由 ,

我的快乐源于你平静的心境，

[maɪ] [steɪt] [ri'vaivd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn]['fɔ:rmər] [plaɪt] .
My state revived , and I in former plight .
我的 状态 复活 , 和 我 在 以前的 困境 .

我的州恢复了生机，我也回到了以前的困境。

[ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtwərd] [pɑ:mp][bi:; bi] [ðʌs] [ə'beɪst] ,
Although our outward pomp be thus abased ,
虽然 我们的 向外 盛大场面 是 因此 以 ,

虽然我们外在的奢华如此黯然失色，

[ænd; ənd] - [tu:; tə] [drʌdʒ] , ['steɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
And thralde to drudging , stayless of the world ,
和 - 到 疏浚 , 无家可归者 的 这 世界 ,

沦为苦役的奴隶，游离于世间之外，

[let] [ju: 'es] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] ['ɑ:nərəb(ə)l][maɪndz]
Let us retain those honorable minds
让 我们 保持 那些 光荣的 思想

让我们保留这些高尚的头脑。

[ðæt] ['leɪtli] ['gʌvənd] ['aʊər; ɑ:r][su:'pɪriər] [steɪt] ,
That lately governed our superior state ,
那 最近 受统治 我们的 优越的 状态 ,

那曾统治着我们这个卓越的国家，

[wer'ɪn] [tru:] ['dʒentri][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:n]
Wherein true gentry is the only mean
其中 真的 绅 是 这 仅有的 意思是

其中真正的绅士风度是唯一的手段

[ðæt] [meɪks] [ju: 'es] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [beɪs] ['mɪlərz] [bɔ:rn] .
That makes us differ from base millers borne .
那 制作 我们 不同 从 根据 磨坊主 出生 .

这使我们有别于出身贫寒的磨坊主。

[ðoʊ] [wi:; wi][ɪk'spekt][noʊ] ['naɪtli] ['delɪkəts] ,
Though we expect no knightly delicates ,
尽管 我们 预计 不 骑士精神 精致食品 ,

虽然我们并不期待骑士般的细腻举动，

[nɔ:r] [θɜ:rst] [ɪn] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rmər] - ,

Nor	thirst	in	soul	for	former	soverainty	,
也不	口渴	在	灵魂	为了	以前的	-	,

灵魂深处不再渴望昔日的统治权，

[jet] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [æz; əz] ['haɪli] [skɔ:rn] [tu:; tə] [stu:p]

Yet	may	our	minds	as	highly	scorn	to	stoop
然而	可能	我们的	思想	作为	高度	轻蔑	到	哈腰

然而，愿我们的心胸同样鄙夷卑躬屈膝。

[tu:; tə] [beɪs] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['wɜ:rldlinəs] ,

To	base	desires	of	vulgars	worldliness	,
到	根据	欲望	的	粗俗	世俗	,

以庸俗世俗的欲望为基础，

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['presɪdənt] [wei] .

As	if	we	were	in	our	precedent	way	.
作为	如果	我们	是	在	我们的	先例	方式	.

仿佛我们仍在沿用以往的方式。

[ænd; ənd] , ['lʌvli] ['dɔ:tər] , [sɪns] [ðaɪ] ['ju:θfl] ['jɪrz]

And	,	lovely	daughter	,	since	thy	youthful	years
和	,	迷人的	女儿	,	自从	你的	青春	年

而我亲爱的女儿，自从你年轻时起.....

[mʌst; məst] [ni:dz] [æd'mɪt] [æz; əz] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] ,

Must	needs	admit	as	young	affections	,
必须	需求	承认	作为	年轻的	情感	,

必须承认这是年轻人的感情，

[ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [lʌv] [ʌn'pɑ:rʃəl] [pə'si:vz]

And	that	sweet	love	unpartial	perceives
和	那	甜的	爱	公正的	感知

而那份甜蜜的爱，毫无偏袒地感知着

[hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['sʌbdʒekts] [θru:] ['evri] [pɑ:rt] ,

Her	dainty	subjects	through	every	part	,
她	纤巧	主题	通过	每一个	部分	,

她笔下那些娇弱的臣民遍布各个角落，

[ɪn] [tʃi:f] [rɪ'si:v] [ði:z] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] ,

In	chief	receive	these	lessons	from	my	lips	,
在	首席	收到	这些	课程	从	我的	嘴唇	,

首席大臣们，请接受我亲口传授的这些教诲。

[ðə; ði] [tru:] [dis'kʌvəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['və:dʒinz] [du:] ,

The	true	discovers	of	a	Virgins	due	,
这	真的	发现	的	一个	处女	到期的	,

处女应得的真正发现，

[naʊ] ['rekwɪzɪt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [maɪnd]

Now	requisite	,	now	that	I	know	thy	mind
现在	必需品	,	现在	那	我	知道	你的	头脑

现在，既然我已经了解了你的心意，那就必须这样做。

['sʌmθɪŋ] [ɛnklaɪnd] [tu:; tə] ['feɪvər] - [su:t] ,

Something	enclined	to	favour	Manvils	suit	,
某物	倾斜	到	偏爱	-	套装	,

某种倾向于曼维尔诉讼案的因素，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðaɪ] ['lʌvər] [ɪn] ['proʊtest] ;

A	gentleman	,	thy	Lover	in	protest	;
一个	绅士	,	你的	情人	在	反对	;

一位绅士，你的爱人以抗议之名；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nɑːt] [biː; bi] [baɪ] [lʌv] [diˈsiːvd] ,

And	that	thou	maist	not	be	by	love	deceived	,
和	那	你	梅斯特	不是	是	经过	爱	受骗	,

免得你被爱情欺骗。

[bʌt; bət] [traɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈdezərt] ,

But	try	his	meaning	fit	for	thy	desert	,
但	尝试	他的	意义	合身	为了	你的	沙漠	,

但请尝试理解他的意思，以配得上你的功劳。

[ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈæmərəs] [dɪˈzaɪɚz] ,

In	pursuit	of	all	amorous	desires	,
在	追逐	的	全部	多情	欲望	,

为了追求一切情欲，

[rɪˈgɑːrd] [ðaɪn] [ˈɑːnər] .

Regard	thine	honour	.
看待	你的	荣誉	.

请尊重您的大人。

[let] [nɑːt] [ˈviːəmənt] [saɪz] ,

Let	not	vehement	sighs	,
让	不是	慷慨	叹息	,

不要发出激烈的叹息，

[nɔːr] [ˈɜːrnɪst] [vaʊz] [ˌɪmˈpɔrtɪŋ] [ˈfɜːrvənt] [lʌv] ,

Nor	earnest	vows	importing	fervent	love	,
也不	认真	誓言	输入	热切	爱	,

也不是蕴含炽热爱情的诚挚誓言，

[ˈrendər] [ðiː] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [lʌst] :

Render	thee	subject	to	the	wrath	of	lust	:
使成为	你	主题	到	这	愤怒	的	欲望	:

使你屈服于情欲的愤怒:

[fɔːr; fər] [ðæt] , [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ʌv; əv] [swiːt] [dɪˈlaɪt] ,

For	that	,	transformed	to	form	of	sweet	delight	,
为了	那	,	转变	到	形式	的	甜的	喜	,

为此，它化作了甜蜜的喜悦。

[wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

Will	bring	thy	body	and	thy	soul	to	shame	.
将要	带来	你的	身体	和	你的	灵魂	到	耻辱	.

这将使你的身心蒙羞。

[tʃeɪst] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] ,

Chaste	thoughts	and	modest	conversations	,
贞洁	想法	和	谦虚的	对话	,

纯洁的思想和谦逊的谈话，

[ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] - [vaʊz] ,

Of	proof	to	keep	out	all	inchaunting	vows	,
的	证明	到	保持	出去	全部	-	誓言	,

为了证明能够打破所有令人不安的誓言，

[veɪn] [saɪz] , [ˈfɔrst] [terz] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈæspekts] ,

Vain	sighs	,	forst	tears	,	and	pitiful	aspects	,
徒劳	叹息	,	森林	眼泪	,	和	可怜	方面	,

徒劳的叹息，初泪，以及可怜的神情，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [meɪk] [dɪˈfɔːrmd] [ˈleɪdiz] [fer] ,

Are	they	that	make	deformed	Ladies	fair	,
是	他们	那	制作	变形	女士们	公平的	,

是他们让畸形女子变得美丽吗?

[pʊr] [rɪtʃ] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [men] ,
Poor rich : and such intycing men ,
贫穷的 富有的 : 和 这样的 - 男人 ,

贫穷的富人：以及这样有个性的男人，

[ðæt] [siːk] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['oʊnli]['prez(ə)nt] [greɪs] ,
That seek of all but only present grace ,
那 寻找 的 全部 但 仅有的 展示 优雅 ,

那追求一切却唯独寻求当下恩典的愿望，

[ʃæl; ʃəl][ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vəːdʒinz] [duː]
Shall in perseverance of a Virgins due
将 在 毅力 的 一个 处女 到期的

应当在童贞女的坚忍中

[prɪ'fɜːr][ðə; ði][moʊst][rɪ'fjuːzərz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs]
Prefer the most refusers to the choice
更喜欢 这 最多 拒绝者 到 这 选择

宁愿选择拒绝最多的人。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz] ['jiːldɪd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] .
Of such a soul as yielded what they thought .
的 这样的 一个 灵魂 作为 产生 什么 他们 想法 .

这样的灵魂，会屈服于自己的想法。

[bʌt; bət][hoʊ] : [wer] [ɪz] ['trɑːtər] ?
But ho : where is Trotter ?
但 何 : 在哪里 是 特罗特 ?

但是，特罗特在哪里?

[[hɪr] ['entərz] ['trɑːtər] , [ðə; ði] ['mɪlərz] [mæn] , [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ]
[Here enters Trotter , the Millers man , to them : And they
[这里 进入 特罗特 , 这 米勒 男人 , 到 他们 : 和 他们

这时，磨坊主特罗特走了进来：他们

[wɪ'ðɪn] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] - .]
within call to him for their gryste .]
之内 称呼 到 他 为了 他们的 - .]

在呼唤他以求得他们的恩典。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[wer] ['trɑːtər] ?
Wheres Trotter ?
在哪里? 特罗特 ?

特罗特在哪儿?

[waɪ] , ['trɑːtər] [ɪz] [hɪr] .
why , Trotter is here .
为什么 , 特罗特 是 这里 .

哎呀，特罗特来了。

- , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
Yfaith , you and your
- , 你 和 你的

Yfaith，你和你的

['dɔːtər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]
daughter go up and down weeping and wamenting , and keeping of
女儿 去 向上 和 向下 哭泣 和 - , 和 保持 的

女儿上上下下哭泣哀悼，并守着

[ə; eɪ] - , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

a	wamentation	,	as	who	should	say	,	the	Mill	would	go	with	your
一个	-	,	作为	WHO	应该	说	,	这	磨	会	去	和	你的

一个警告，正如谁应该说的那样，磨坊会和你一起去

- .

wamenting	.

- .

警告。

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

[haʊ] [naʊ] , ['trɑːtər] ?

How	now	,	Trotter	?
如何	现在	,	特罗特	?

特罗特，现在情况如何?

[waɪ] [kəm'pleɪn] [ðaʊ] [soʊ] ?

why	complainest	thou	so	?
为什么	抱怨者	你	所以	?

你为何如此抱怨?

['trɑːtər] .

TROTTER	.
步态	.

小跑者。

[waɪ] , ['jɑːndər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪdz] , [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Why	,	yonder	is	a	company	of	young	men	and	maids	,	keep	such	a
为什么	,	远处	是	一个	公司	的	年轻的	男人	和	女佣	,	保持	这样的	一个

瞧，那边有一群年轻男子和女仆，他们竟然如此.....

[stɜːr][fɔːr; fər][ðer; ðər][grɪst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [stoʊnz]

stir	for	their	grist	,	that	they	would	have	it	before	my	stones
搅拌	为了	他们的	磨粉	,	那	他们	会	有	它	前	我的	石头

搅动他们的粮食，让他们在我之前得到它。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][graɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

be	ready	to	grind	it	.
是	准备好	到	研磨	它	.

做好苦干的准备。

[bʌt; bət] , - , [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [wɪnd]

But	,	yfaith	,	I	would	I	could	break	wind
但	,	-	,	我	会	我	可以	休息	风

但是，yfaith，我真希望我能放个屁

[ɪ'nʌf] ['bækwərd] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - , [aɪ]

enough	backward	:	you	should	not	tarry	for	your	gryst	,	I
足够的	落后	:	你	应该	不是	焦油	为了	你的	-	,	我

够了，别再拖延了：你不应该再为你的格里斯特（Gryst）而犹豫不决，我

['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

warrant	you	.
保证	你	.

你保证。

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

['kɑ:ntent] [ðiː] , ['trɑ:tər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm] .

Content	**thee**	**,**	**Trotter**	**,**	**I**	**will**	**go**	**pacify**	**them**	**.**
内容	你	,	特罗特	,	我	将要	去	安抚	他们	.

特罗特，你放心吧，我会去安抚他们。

['trɑ:tər] .

TROTTER	**.**
步态	.

小跑者。

[ɪ'wɪs][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [aɪ]['kænɑ:t] .

Iwis	**you**	**will**	**when**	**I**	**cannot**	**.**
的确	你	将要	什么时候	我	不能	.

我希望你能在我不能的时候做到。

[waɪ] , [lʊk] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪl] —

Why	**,**	**look**	**,**	**you**	**have**	**a**	**Mill**	**—**
为什么	,	看	,	你	有	一个	磨	—

你看，你有一个磨坊——

[waɪ] , [wʌt] [jʊr; jər] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

Why	**,**	**whats**	**your**	**Mill**	**without**	**me**	**?**
为什么	,	什么	你的	磨	没有	我	?

没有我，你的磨坊算什么?

[ɔ:r] ['ræðər] , ['mɪstrəs] , [wʌt]

Or	**rather**	**,**	**Mistress**	**,**	**what**
或者	相当	,	情妇	,	什么

或者更确切地说，女主人，什么

[wɜ:r; wər][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

were	**I**	**without**	**you**	**?**
是	我	没有	你	?

如果没有你，我该怎么办?

[[hɪr] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] .]

[	**Here**	**he**	**taketh**	**Em**	**about**	**the**	**neck**	**.**	**]**
[	这里	他	拿	艾米	关于	这	脖子	.	]

[他在这里指着艾姆的脖子。]

[ɪm] .

EM	**.**
EM	.

EM。

[neɪ] , ['trɑ:tər] , [ɪf] [juː; jʊ][fɔ:l] - , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊvər] .

Nay	**,**	**Trotter**	**,**	**if**	**you**	**fall**	**achyding**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**over**	**.**
不	,	特罗特	,	如果	你	落下	-	,	我	将要	给	你	超过	.

不，特罗特，如果你摔倒了，我会把你交给我。

['trɑ:tər] .

TROTTER	**.**
步态	.

小跑者。

[aɪ] [tʃaɪd] [juː; jʊ] , [deɪm] , [tuː; tə][ə'mend][juː; jʊ] .

I	**chide**	**you**	**,**	**dame**	**,**	**to**	**amend**	**you**	**.**
我	喝叱	你	,	贵妇人	,	到	修正	你	.

我责备你，女士，让你改正。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

You	**are**	**too**	**fine**	**to**	**be**	**a**
你	是	也	美好的	到	是	一个

你太优秀了，不应该成为.....

['mɪlərz] ['dɔːtər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

Millers	daughter	;	for	if	you	should	but	stoop	to	take	up	the
米勒	女儿	;	为了	如果	你	应该	但	哈腰	到	拿	向上	这

磨坊主的女儿；因为如果你屈尊去拿起

[toʊl] [dɪʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][kræmp][ɪn][jʊr; jər]['fɪŋgər][æt; ət] [liːst]

tole	dish	,	you	will	have	the	cramp	in	your	finger	at	least
托勒	盘子	,	你	将要	有	这	抽筋	在	你的	手指	在	至少

用铁皮盘盛菜，你的手指至少会抽筋。

[ten] [wiːks] ['æftər] .

ten	weeks	after	.
十	周	后	.

十周后。

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

[ɑː] , [wel] [sed] , ['trɑːtər] ; [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['hʌsˌwaɪf] ,

Ah	,	well	said	,	Trotter	;	teach	her	to	play	the	good	huswife	,
啊	,	出色地	说	,	特罗特	;	教	她	到	玩	这	好的	妻子	,

啊，说得好，特罗特；教她如何做一个贤妻良母吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðaɪ][waɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][get][hɜːr; hər]

and	thou	shalt	have	her	to	thy	wife	,	if	thou	canst	get	her
和	你	应	有	她	到	你的	妻子	,	如果	你	罐	得到	她

如果你能得到她，你就可以娶她为妻。

[gʊd] [wɪl] .

good	will	.
好的	将要	.

善意。

['trɑːtər] .

TROTTER	.
步态	.

小跑者。

[ɑː] , [wɜːrdz] [werˈɪn] [aɪ] [siː] ['mætrɪmoʊni] [kʌm] ['loʊdən][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [tuː; tə]

Ah	,	words	wherein	I	see	Matrimony	come	loaden	with	kisses	to
啊	,	字	其中	我	看	婚姻	来	已加载	和	吻	到

啊，这些话语让我看到婚姻充满了亲吻。

[səˈluːt] [ˌem ˈiː] !

salute	me	!
礼炮	我	!

向我致敬！

[naʊ] [let][ˌem ˈiː][əˈloʊn][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [mɪl] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

Now	let	me	alone	to	pick	the	Mill	,	to	fill	the
现在	让	我	独自的	到	挑选	这	磨	,	到	充满	这

现在让我一个人去挑选磨坊，去填满……

['hɑːpər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][toʊl] , [tuː; tə][mend][ðə; ði][seɪlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

hopper	,	to	take	the	tole	,	to	mend	the	sails	,	yea	,	and	to	make
料斗	,	到	拿	这	托勒	,	到	修补	这	帆	,	是的	,	和	到	制作

漏斗，收取税款，修补帆，是的，还要制作

[ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

the	mill	to	go	with	the	very	force	of	my	love	.
这	磨	到	去	和	这	非常	力量	的	我的	爱	.

磨坊与我爱的力量相伴而生。

[[hɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][kɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] - [wɪˈðɪn] .]
[Here they must call for their gryst within .]
[这里 他们 必须 称呼 为了 他们的 - 之内 .]

[在这里，他们必须唤醒内心深处的勇气。]

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] ; - , [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] - , [ɔːr] [els]
I come , I come ; yfaith , now you shall have your gryst , or else
我 来 , 我 来 ; - , 现在 你 将 有 你的 - , 或者 别的

我来了，我来了；yfaith，现在你将得到你的格里斯特，否则

['trɑːtər] [wɪl] [trɑːt][ænd; ənd]['æmb(ə)l][hɪmˈself][tuː; tə] [deθ] .
Trotter will trot and amble himself to death .
特罗特 将要 小跑 和 缓行 他自己 到 死亡 .

特罗特会一路小跑、漫步，直到死去。

[[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [əˈgen] . ['eksɪt] .]
[They call him again . Exit .]
[他们 称呼 他 再次 . 出口 .]

[他们再次叫他。他下车。]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] .
The Danish Court .
这 丹麦语 法庭 .

丹麦法院。

[['entər] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈtendənts] , [blæntʃ] [hɪz; ɪz]
[Enter king of Denmark , with some attendants , Blanch his
[进入 国王 的 丹麦 , 和 一些 服务员 , 布兰奇 他的

丹麦国王携几名侍从入场，布兰奇

['dɔːtər] , [ˌmæriˈænə] , ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] , ['wɪljəm] [dɪsˈgaɪzd] .]
daughter , Mariana , Marques Lubeck , William disguised .]
女儿 , 马里亚纳 , 侯爵 吕贝克 , 威廉 伪装 .]

女儿玛丽安娜、吕贝克侯爵、威廉（乔装打扮）。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .
KING OF DENMARK .
国王 的 丹麦 .

丹麦国王。

[lɔːrd] ['mɑːrks] - , ['welkəm] [hoʊm] .
Lord Marques Lubecke , welcome home .
主 侯爵 - , 欢迎 家 .

吕贝克侯爵，欢迎回家。

['welkəm] , [breɪv] [naɪt] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['denmɑːrk] [kɪŋ] ,
Welcome , brave Knight , unto the Denmark King ,
欢迎 , 勇敢的 骑士 , 到 这 丹麦 国王 ,

欢迎你，勇敢的骑士，觐见丹麦国王！

[fɔːr; fər] ['wɪljəmz] [seɪk] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['nɔːrmən] [duːk] ,
For Williams sake , the noble Norman Duke ,
为了 威廉姆斯 清酒 , 这 高贵 诺曼 公爵 ,

看在威廉的份上，这位高贵的诺曼公爵，

[soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

So	famous	for	his	fortunes	and	success	,
所以	著名的	为了	他的	财富	和	成功	,

他因财富和成功而闻名，

[ðæt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːŋkərər] :

That	graceth	him	with	name	of	Conqueror	:
那	格蕾丝	他	和	姓名	的	征服者	:

那使他获得了"征服者"的美名:

[raɪt] ['dʌb(ə)l] ['welkəm] [mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Right	double	welcome	must	thou	be	to	us	.
正确的	双倍的	欢迎	必须	你	是	到	我们	.

我们当然要对你表示双倍的欢迎。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .

ROBERT	WINDSOR	.
罗伯特	温莎	.

罗伯特·温莎。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kaʊnt]

And	to	my	Lord	the	king	shall	I	recount
和	到	我的	主	这	国王	将	我	叙事

我将向我的君王陛下讲述

[jʊr; jər]['greɪsɪz] ['kɜːrtiəs] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Your	graces	courteous	entertainment	,
你的	恩典	有礼貌	娱乐	,

阁下款待，

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,

That	for	his	sake	vouchsafe	to	honor	me	,
那	为了	他的	清酒	vouchsafe	到	荣誉	我	,

为了他，请允许我尊重他。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] [ə'tendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪs] .

A	simple	Knight	attendant	on	his	grace	.
一个	简单的	骑士	服务员	在	他的	优雅	.

一位侍奉他陛下的普通骑士。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .

KING	OF	DENMARK	.
国王	的	丹麦	.

丹麦国王。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜːr] [naɪt] , [wʌt] [meɪ] [aɪ][kɔːl][jʊr; jər] [neɪm] ?

But	say	,	Sir	Knight	,	what	may	I	call	your	name	?
但	说	,	先生	骑士	,	什么	可能	我	称呼	你的	姓名	?

但是，骑士先生，请问我该如何称呼您呢?

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .

ROBERT	WINDSOR	.
罗伯特	温莎	.

罗伯特·温莎。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] , [ænd; ənd][laɪk][jʊr; jər]['mædʒəsti] .

Robert	Windsor	,	and	like	your	Majesty	.
罗伯特	温莎	,	和	喜欢	你的	威严	.

罗伯特·温莎，以及陛下。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .

KING	OF	DENMARK	.
国王	的	丹麦	.

丹麦国王。

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['rɑːbərt] , [aɪ][soʊ][əd'maɪər][ðə; ði][mæn]

I	tell	thee	,	Robert	,	I	so	admire	the	man
我	告诉	你	,	罗伯特	,	我	所以	钦佩	这	男人

罗伯特，我告诉你，我非常钦佩这个人。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪnəs] [gɪlt] [ɪn][hɪm; ɪm]

As	that	I	count	it	heinous	guilt	in	him
作为	那	我	数数	它	令人发指的	有罪	在	他

因此，我认为这是他犯下的滔天罪行。

[ðæt] ['ɔnəz] [nɑːt] [duːk] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

That	honors	not	Duke	William	with	his	heart	.
那	荣誉	不是	公爵	威廉	和	他的	心	.

那并不能真正表达对威廉公爵的敬意。

[blæntʃ] , [bɪd] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['welkəm] , [gʊd] [maɪ][gɜːrl] .

Blanch	,	bid	this	stranger	welcome	,	good	my	girl	.
布兰奇	,	出价	这	陌生人	欢迎	,	好的	我的	女孩	.

布兰奇，欢迎这位陌生人，我的好姑娘。

[blæntʃ] .

BLANCH	.
焯水	.

漂白。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

- [aɪ] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tʃɑːrdʒ] [ˌhɪr'ɪn] ,

Shouyld	I	neglect	your	highness	charge	herein	,
-	我	忽视	你的	高度	收费	在此处	,

我是否应当忽略殿下的指示?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [beɪs] [dɪs'kɜːrtəsi] .

It	might	be	thought	of	base	discourtesy	.
它	可能	是	想法	的	根据	失礼	.

这或许会被认为是一种低级的无礼行为。

['welkəm] , [sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə]['denmɑːrk] , ['hɑːrtɪli] .

Welcome	,	Sir	Knight	,	to	Denmark	,	heartily	.
欢迎	,	先生	骑士	,	到	丹麦	,	衷心地	.

热烈欢迎您，骑士爵士，来到丹麦。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .

ROBERT	WINDSOR	.
罗伯特	温莎	.

罗伯特·温莎。

[θæŋks] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] .

Thanks	gentle	Lady	.
谢谢	温和的	女士	.

谢谢您，女士。

[lɔːrd] ['mɑːrks] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Lord	Marques	,	who	is	she	?
主	侯爵	,	WHO	是	她	?

侯爵大人，她是谁?

['luːˌbɛk] .

LUBECK	.
吕贝克	.

吕贝克。

[ðæt] [seɪm] [ɪz] [blæntʃ] , ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

That	same	is	Blanch	,	daughter	to	the	King	.
那	相同的	是	布兰奇	,	女儿	到	这	国王	.

她就是国王的女儿布兰奇。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .

The	substance	of	the	shadow	that	you	saw	.
这	物质	的	这	阴影	那	你	锯	.

你所看到的影子的物质。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .

ROBERT	WINDSOR	.
罗伯特	温莎	.

罗伯特·温莎。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][krɒst][ðə; ði] ['siːz] ?

May	this	be	she	,	for	whom	I	crost	the	Seas	?
可能	这	是	她	,	为了	谁	我	十字架	这	海域	?

难道这就是我为之渡海的她吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd] .

I	am	ashamed	to	think	I	was	so	fond	.
我	是	羞愧	到	思考	我	曾是	所以	喜爱	.

想到我曾经那么喜欢她，我感到羞愧。

[ɪn] [huːm] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kɑːntents][maɪ][maɪnd] :

In	whom	there's	nothing	that	contents	my	mind	:
在	谁	有	没有什么	那	内容	我的	头脑	:

他身上没有任何东西能让我感到满足:

[ɪl] [hed] , [wɜːrs] ['fitʃərd] , [ʌn'kʌməli] , ['nʌθɪŋ] ['kɔːrtli] ;

Ill	head	,	worse	featured	,	uncomely	,	nothing	courtly	;
患病的	头	,	更糟	特色	,	难看	,	没有什么	宫廷式	;

头型不好，五官更差，相貌丑陋，毫无仪态可言;

[swɔːt][ænd; ənd] [ɪl] ['feɪvərd] , [ə; eɪ] ['kɑːljɘz] ['sæŋgwɪn] [skɪn] .

Swart	and	ill	favoured	,	a	Colliers	sanguine	skin	.
斯瓦特	和	患病的	受青睐	,	一个	高力国际	乐观	皮肤	.

黝黑且面色不佳，科利尔斯红褐色皮肤。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['hɑːrdər] ['feɪvərd] [slʌt] .

I	never	saw	a	harder	favoured	slut	.
我	绝不	锯	一个	更难	受青睐	荡妇	.

我从未见过如此受宠的荡妇。

[lʌv] [hɜːr; hər] ?

Love	her	?
爱	她	?

爱她吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [wɪt] [ə'baɪd][hɜːr; hər] .

I	can	no	whit	abide	her	.
我	能	不	白色	遵守	她	.

我简直无法忍受她。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['denmɑːrk] .

KIND	OF	DENMARK	.
种类	的	丹麦	.

有点像丹麦。

[ˌmæri'ænə] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'siːvd] ['letərz]

Mariana	,	I	have	this	day	received	letters
马里亚纳	,	我	有	这	天	已收到	信件

玛丽安娜，我今天收到了一些信。

[frʌm; frəm] - , [ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd]

From	Swethia	,	that	lets	me	understand
从	-	,	那	让我们	我	理解

从斯韦西亚那里，我明白了

[jʊr; jər]['rænsəm][ɪz] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

Your	ransom	is	collecting	there	with	speed	,
你的	赎金	是	收集	那里	和	速度	,

你的赎金正在那里迅速筹集。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['hɪðər] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

And	shortly	shalbe	hither	sent	to	us	.
和	不久	应	这里	发送	到	我们	.

不久之后，他就会被派到这里来。

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mis'laik]

Not	that	I	find	occasion	of	mislike
不是	那	我	寻找	场合	的	不喜欢

倒不是说我有什么不喜欢的理由

[maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][jʊr; jər]['greɪsɪz] [kɔːrt] ,

My	entertainment	in	your	graces	court	,
我的	娱乐	在	你的	恩典	法庭	,

我在您优雅的宫廷中尽情娱乐，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['neɪtɪv] [hoʊm] —

But	that	I	long	to	see	my	native	home	—
但	那	我	长的	到	看	我的	本国的	家	—

但我渴望回到我的故乡——

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .

KING	OF	DENMARK	.
国王	的	丹麦	.

丹麦国王。

[ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

And	reason	have	you	,	Madam	,	for	the	same	.
和	原因	有	你	,	女士	,	为了	这	相同的	.

夫人，您也有充分的理由。

[lɔːrd] ['mɑːrks] , [aɪ] [kə'mɪt] ['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ]

Lord	Marques	,	I	commit	unto	your	charge
主	侯爵	,	我	犯罪	到	你的	收费

侯爵大人，我将一切托付于您。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] [hɪr] ;

The	entertainment	of	Sir	Robert	here	;
这	娱乐	的	先生	罗伯特	这里	;

罗伯特爵士在此的娱乐活动;

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

Let	him	remain	with	you	within	the	Court	,
让	他	保持	和	你	之内	这	法庭	,

让他留在法庭内，与你同在。

[ɪn] ['sɑːləs] [ænd; ənd][dɪ'spɔːrt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] .
In solace and disport to spend the time .
在 慰藉 和 玩耍 到 花费 这 时间 .

以慰藉和娱乐来消磨时光。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [huːz] ['baʊndən] [aɪ] [rɪ'meɪn] .
I thank your highness , whose bounden I remain .
我 感谢 你的 高度 , 谁 邦登 我 保持 .

我感谢殿下，我将永远效忠于您。

[['eksɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] . [blæntʃ] ['spiːkəθ] [ðɪs] ['siːkrətli] [æt; ət][wʌn]
[Exit King of Denmark . Blanch speaketh this secretly at one
[出口 国王 的 丹麦 . 布兰奇 说话 这 偷偷 在 一

丹麦国王退场。布兰奇秘密地说道：

[end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .]
end of the stage .]
结尾 的 这 阶段 .]

舞台结束。

[ʌn'hæpi] [blæntʃ] , [wʌt] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [ðiːz]
Unhappy Blanch , what strange effects are these
不开心 布兰奇 , 什么 奇怪的 效果 是 这些

不快乐的布兰奇，这些是什么奇怪的效果?

[ðæt] [wɜːrks] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [θɔːts] [kən'fjuːzədli] ?
That works within my thoughts confusedly ?
那 作品 之内 我的 想法 困惑地 ?

这在我混乱的思绪中起作用了吗?

[ðæt] [stɪl] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [ə'fekʃ(ə)n] [drɔːz] [ˌem 'iː][ɑːn] ,
That still , me thinks , affection draws me on ,
那 仍然 , 我 思考 , 感情 平局 我 在 ,

我仍然觉得，是那份爱驱使着我。

[tuː; tə] [teɪk] , [tuː; tə][laɪk] , [neɪ] [mɔːr] , [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [naɪt] ?
To take , to like , nay more , to love this Knight ?
到 拿 , 到 喜欢 , 不 更多的 , 到 爱 这 骑士 ?

要不要接受、喜欢，不，甚至爱上这位骑士?

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kaʊntənəns] ; [noʊ] ['hevi] ['sʌlən] [lʊk] ;
A modest countenance ; no heavy sullen look ;
一个 谦虚的 面容 ; 不 重的 忧郁 看 ;

面容谦逊，没有阴郁沉重的神情;

[nɑːt] ['veri] [fer] , [bʌt; bət] ['rɪtʃli] - [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ;
Not very fair , but richly deckt with favour ;
不是 非常 公平的 , 但 丰富 - 和 偏爱 ;

虽然不太公平，但却得到了丰厚的优待;

[ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['deɪnti] [hænd] ;
A sweet face , an exceeding dainty hand ;
一个 甜的 脸 , 一个 超过 纤巧 手 ;

甜美的脸庞，纤细的手;

[ə; eɪ]['bɑːdi][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ʌv; əv][wæks]
A **body** **were** **it** **framed** **of** **wax**
一个 身体 是 它 框 的 蜡

一具用蜡制成的躯体

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
By **all** **the** **cunning** **artists** **of** **the** **world** **,**
经过 全部 这 狡猾 艺术家 的 这 世界 ,

由全世界所有狡猾的艺术家们创作

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] .
It **could** **not** **better** **be** **proportioned** **.**
它 可以 不是 更好的 是 比例匀称 .

它的比例再好不过了。

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[haʊ] [naʊ] , [sɜːr]['rɑːbərt] ?
How **now** **,** **Sir** **Robert** **?**
如何 现在 , 先生 罗伯特 ?

现在情况如何，罗伯特爵士?

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] , [mæn] ?
in **a** **study** **,** **man** **?**
在 一个 学习 , 男人 ?

在书房里吗?

[hɪr] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
Here **is** **no** **time** **for** **contemplation** **.**
这里 是 不 时间 为了 沉思 .

现在没有时间沉思。

['rɑːbərt] ['wɪnzər] .
ROBERT **WINDSOR** **.**
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [kən'siːt] ,
My **Lord** **,** **there** **is** **a** **certain** **odd** **conceit** **,**
我的 主 , 那里 是 一个 肯定 奇怪的 自负 ,

大人，这其中确实存在某种奇怪的自负。

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['greɪtli] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
Which **on** **the** **sudden** **greatly** **troubles** **me** **.**
哪个 在 这 突然 非常 麻烦 我 .

这件事突然让我非常困扰。

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [blæntʃ] ?
How **like** **you** **Blanch** **?**
如何 喜欢 你 布兰奇 ?

布兰奇，你觉得怎么样?

[aɪ]['pɑːrtli][duː] [pər'siːv]
I **partly** **do** **perceive**
我 部分 做 感知

我部分地感觉到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæθ] [pleɪd] [ðə; ði][wæg][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

The	little	boy	hath	played	the	wag	with	you	.
这	小的	男生	有	玩	这	摇摆	和	你	.

小男孩和你玩闹了。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] .

SIR	ROBERT	.
先生	罗伯特	.

罗伯特爵士。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] .

The	more	I	look	the	more	I	love	to	look	.
这	更多的	我	看	这	更多的	我	爱	到	看	.

我越看越喜欢看。

[hu:] [sez] [ðæt] [ˌmæri'ænə][ɪz][nɑ:t] [fer] ?

Who	says	that	Mariana	is	not	fair	?
WHO	说道	那	马里亚纳	是	不是	公平的	?

谁说马里亚纳不公平?

[aɪl] [geɪdʒ][maɪ] ['gɔ:ntlət] [genst] [ðə; ði] ['enviəs] [mæn]

I'll	gage	my	gauntlet	gainst	the	envious	man
患病的	量规	我的	手套	对抗	这	羡慕	男人

我将向那个嫉妒的男人发起挑战。

[ðæt] [dɛəz] [ə'vaʊ] [ðer; ðər] ['lɪvəθ] [hɜ:r; hər] [kəm'per] .

That	dares	avow	there	liveth	her	compare	.
那	敢于	承认	那里	活着	她	比较	.

那人竟敢宣称，她的同类就生活在那里。

['lu:ˌbɛk] .

LUBECK	.
吕贝克	.

吕贝克。

[sɜ:r]['rɑ:bərt] , [ju:; jʊ] [mis'teik] [jʊr; jər] ['kaʊntərfɪt] .

Sir	Robert	,	you	mistake	your	counterfeit	.
先生	罗伯特	,	你	错误	你的	伪造	.

罗伯特爵士，你认错你的赝品了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] .

This	is	the	Lady	which	you	came	to	see	.
这	是	这	女士	哪个	你	来了	到	看	.

这就是你们要见的那位女士。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] .

SIR	ROBERT	.
先生	罗伯特	.

罗伯特爵士。

[jes] , [maɪ] [lɔ:rd] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kaʊntərfɪt] [ɪn] [di:d] ,

Yes	,	my	Lord	:	She	is	counterfeit	in	deed	,
是的	,	我的	主	:	她	是	伪造	在	契据	,

是的，大人：她确实是伪君子。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [best] ['kɑ:ntents][ˌem 'i:] .

For	there	is	the	substance	that	best	contents	me	.
为了	那里	是	这	物质	那	最好的	内容	我	.

因为有什么东西最能让我感到满足。

['lu:ˌbɛk] .

LUBECK	.
吕贝克	.

吕贝克。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [lʌv] .
That is my love .
那 是 我的 爱 .

那就是我的爱。

[sɜːr]['rɑːbərt] , [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .
Sir Robert , you do wrong me .
先生 罗伯特 , 你 做 错误的 我 .

罗伯特爵士，你亏待了我。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [lʌv] —
The better for you , sir , she is your Love —
这 更好的 为了 你 , 先生 , 她 是 你的 爱 —

先生，这对您来说当然是好事，她是您的爱人——

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] , [aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .
As for the wrong , I see not how it grows .
作为 为了 这 错误的 , 我 看 不是 如何 它 生长 .

至于错误，我看不出它是如何产生的。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə] [raɪt] .
In seeking that which is anothers right .
在 寻求 那 哪个 是 其他人 正确的 .

在追求他人权利的过程中。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] [lʌv] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] ,
As who should say your love were privileged ,
作为 WHO 应该 说 你的 爱 是 特权 ,

谁又能说你的爱是特权呢?

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][jʊr; jər][self] .
That none might look upon her but your self .
那 没有任何 可能 看 之上 她 但 你的 自己 .

除了你之外，任何人都不能看她。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ðiːz] ['dʒɑːrz] [bɪ'kʌmz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][fəˌmɪli'ærəti] ,
These jars becomes not our familiarity ,
这些 罐子 变成 不是 我们的 熟悉 ,

这些罐子渐渐变得不再熟悉，

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][stænd][ɑːn][tɜːrmz][tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .
Nor will I stand on terms to move your patience .
也不 将要 我 站立 在 条款 到 移动 你的 耐心 .

我也不会接受任何能打动您耐心的条件。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌeɪ 'em]
Why , my Lord , am
为什么， 我的 主 ， 是

主啊，我为何如此?

[nɑːt][aɪ][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?
Not I of flesh and blood as well as you ?
不是 我 的 肉 和 血 作为 出色地 作为 你 ?

难道我不是和你一样的血肉之躯吗?

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
Then give me leave to love as well as you .
然后 给 我 离开 到 爱 作为 出色地 作为 你 .

那么，请允许我像你一样去爱。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[tuː; tə] [lʌv] , [sɜːr]['rɑːbərt] ?
To Love , Sir Robert ?
到 爱 , 先生 罗伯特 ?

致爱，罗伯特爵士?

[bʌt; bət] [huːm] ?
but whom ?
但 谁 ?

但是谁呢?

[nɑːt][ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌv] ?
not she I Love ?
不是 她 我 爱 ?

不是我爱的她?

[nɔːr][stændz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [maɪ] [steɪt]
Nor stands it with the honor my state
也不 站立 它 和 这 荣誉 我的 状态

它与我州的荣誉格格不入。

[tuː; tə] [brʊk] [kə'raɪvəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [lʌv] .
To brook corrivals with me in my love .
到 溪 竞争对手 和 我 在 我的 爱 .

容忍情敌与我同在，共赴爱情。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[soʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːroʊ] [fɔːr; fər][ðæt] ['leɪdi] .
So , Sir , we are thorough for that Lady .
所以 , 先生 , 我们 是 彻底 为了 那 女士 .

先生，我们对那位女士的情况非常了解。

['leɪdiz] , [ˌfer'wel] .
Ladies , farewell .
女士们 , 告别 .

女士们，再见。

[lɔːrd] ['mɑːrks] ， [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Lord Marques , will you go ?
主 侯爵 ， 将要 你 去 ?

侯爵大人，您要去吗?

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] - .
I will find a time to speak with her , I trowe .
我 将要 寻找 一个 时间 到 说话 和 她 ， 我 - .

我一定会找时间跟她谈谈的。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . [kʌm] ， ['leɪdiz] ， [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ?
With all my heart . Come , Ladies , will you walk ?
和 全部 我的 心 . 来 ， 女士们 ， 将要 你 走 ?

我全心全意。来吧，女士们，你们愿意一起走吗?

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] .
The English Court .
这 英语 法庭 .

英国宫廷。

[['entər] - [ə'loʊn] , [dɪs'gaɪzd] .]
[Enter Manvile alone , disguised .]
[进入 - 独自的 , 伪装 .]

【曼维尔独自一人乔装出场。】

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] ， [ɪm] !
Ah , Em !
啊 ， 艾米 !

啊，艾米!

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['restləs] [θɔːts] ,
the subject of my restless thoughts ,
这 主题 的 我的 不安 想法 ,

我辗转反侧、难以入眠的那个主题

[ðə; ði]['ænvɪl] [ˌwerə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][biː; bi]
The Anvil whereupon my heart doth be
这 砧 于是 我的 心 确实 是

我的心安放在铁砧上

['freɪmɪŋ] [ðaɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dezərt] —
Framing thy state to thy desert —
框架 你的 状态 到 你的 沙漠 —

按照你的应得来塑造你的状态——

[fʊl] [ɪl] [ðɪs] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [lʊk] ,
Full ill this life becomes thy heavenly look ,
满的 患病的 这 生活 变成 你的 天上 看 ,

饱经病痛折磨，你的容颜将如天堂般美丽。

[wer'ɪn] [swiːt] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][sɪts] [enθ'rəʊnd] .
Wherein sweet love and vertue sits enthroned .
其中 甜的 爱 和 美德 坐着 登基 .

其中，甜蜜的爱与美德高居宝座。

[bæd][wɜːrld] , [wer] ['rɪtʃɪz] [ɪz] [ɛstiːmd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
Bad world , where riches is esteemd above them both ,
坏的 世界 , 在哪里 财富 是 尊敬的 多于 他们 两个都 ,

这是一个糟糕的世界，财富凌驾于一切之上。

[ɪn] [huːz] [beɪs] [aɪz] [nɔːt] [els] [ɪz] [baʊntɪfəl] !
In whose base eyes nought else is bountifull !
在 谁 根据 眼睛 零 别的 是 丰盛的 !

在那些卑鄙之人的眼中，其他一切都显得微不足道!

[ə; eɪ] ['mɪlərz] ['dɔːtər] , [sez] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
A Millers daughter , says the multitude ,
一个 米勒 女儿 , 说道 这 民众 ,

众人说，她是磨坊主的女儿。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lʌvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Should not be loved of a Gentleman .
应该 不是 是 喜爱 的 一个 绅士 .

不该被绅士所爱。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [breθ] [ðer; ðər][soʊlz]['ɪntuː][ðə; ði][er] ,
But let them breath their souls into the air ,
但 让 他们 气息 他们的 灵魂 进入 这 空气 ,

但就让他们将灵魂的气息吹入空气中吧。

[jet] [wɪl] [aɪ] [stɪl] [ə'fekt] [ðiː] [æz; əz][maɪ][self] ,
Yet will I still affect thee as my self ,
然而 将要 我 仍然 影响 你 作为 我的 自己 ,

但我依然会像以前一样影响你吗?

[soʊ] [ðaʊ] [biː; bi]['kɑːnstənt][ɪn][ðaɪ] [p'laɪtɪd] [vaʊ] .
So thou be constant in thy plighted vow .
所以 你 是 持续的 在 你的 陷入困境 发誓 .

所以，你当始终信守你的誓言。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] — [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
But here comes one — I will listen to his talk .
但 这里 来 一 — 我 将要 听 到 他的 讲话 .

但接下来这位——我会听听他的演讲。

[- [steɪz] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] .]
[Manvile stays , hiding himself .]
[- 停留 , 隐藏 他自己 .]

曼维尔留了下来，躲了起来。

[['entər] - [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [dɪs'gaɪzd] .]
[Enter Valingford at another door , disguised .]
[进入 - 在 其他 门 , 伪装 .]

[瓦林福德乔装打扮，从另一扇门进入。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[goʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [lʌv]
Go , William Conqueror , and seek thy love
去 , 威廉 征服者 , 和 寻找 你的 爱

去吧，征服者威廉，去寻找你的爱吧

[siːk] [ðaʊ] [ə; eɪ]['mɪnjən][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,
Seek thou a minion in a foreign land ,
寻找 你 一个 小黄人 在 一个 外国的 土地 ,

你当在异国他乡寻找爪牙，

[waɪlst] [aɪ] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːrt] [maɪ] [lʌv] [æt; ət][hoʊm] .
Whilest I draw back and court my love at home .
虽然 我 画 后退 和 法庭 我的 爱 在 家 .

当我退缩回家，与爱人厮守时。

[ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fer] ['mæntʃestər]
The millers daughter of fair Manchester
这 磨坊主 女儿 的 公平的 曼彻斯特

曼彻斯特美丽的磨坊主的女儿

[hæθ] [baʊnd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ðɪs] [di'laitsəm] [sɔɪl] ,
Hath bound my feet to this delightsome soil ,
有 边界 我的 脚 到 这 令人愉悦的 土壤 ,

我的双脚已与这片美好的土地紧紧相连，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [duː][dɑːrt] [sʌtʃ] ['goʊldən] [biːmz]
And from her eyes do dart such golden beams
和 从 她 眼睛 做 镖 这样的 金的 光束

她的眼中闪烁着金色的光芒。

[ðæt] [hoʊldz][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][səb'dʒekʃ(ə)n] .
That holds my heart in her subjection .
那 持有 我的 心 在 她 隶属 .

她的臣服让我心动不已。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[hiː; hi]['ruːməˌneɪts][ɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɔɪs] :
He ruminates on my beloved choice :
他 反刍 在 我的 心爱 选择 :

他反复思索着我所珍视的选择：

[gɑːd][grænt][hiː; hi] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][hoʊp] .
God grant he come not to prevent my hope .
上帝 授予 他 来 不是 到 防止 我的 希望 .

愿上帝保佑他不要来粉碎我的希望。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə'nʌðər] , [hɪm; ɪm] [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
But here's another , him I'll listen to .
但 这里是 其他 , 他 患病的 听 到 .

但还有另一个人，我会听他的。

[['entər] - , [dɪs'gaɪzd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr] .]
[Enter Mountney , disguised , at another door .]
[进入 - , 伪装 , 在 其他 门 .]

[蒙特尼乔装打扮，从另一扇门进来。]

[lɔːrd] - .
LORD MOUNTNEY .
主 - .

蒙特尼勋爵。

['neɪtʃər] [ˌʌn'dʒʌst] , [ɪn] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɑːrt] ,
Nature unjust , in utterance of thy art ,
自然 不公正 , 在 发声 的 你的 艺术 ,

自然界不公，在你艺术的表达中，

[tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪnsəz] [feɪm] !
To grace a peasant with a Princes fame !
到 优雅 一个 农民 和 一个 王子们 名声 !

让一个农民拥有王子般的名声!

['pez(ə)nt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [soʊ] [tuː; tə] ['mɪstɜːrm] [maɪ] [lʌv] :
Peasant am I , so to misterm my love :
农民 是 我 , 所以 到 误称 我的 爱 :

我乃平民，故妄言爱意有误:

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪlərz] ['dɔːtər] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
Although a millers daughter by her birth ,
虽然 一个 磨坊主 女儿 经过 她 出生 ,

虽然她生来就是磨坊主的女儿，

[jet] [meɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɝːtʃuːz] [wel] [sə'faɪs]
Yet may her beauty and her vertues well suffice
然而 可能 她 美丽 和 她 美德 出色地 足够了

然而，愿她的美貌和品德足以弥补一切。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['blemɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn] [hel] ,
To hide the blemish of her birth in hell ,
到 隐藏 这 缺陷 的 她 出生 在 地狱 ,

为了掩盖她生于地狱的污点，

[wer] ['niːðər] ['enviəs] [aɪz] [nɔːr] [θɔːt] [kæn; kən] [pɪrs] ,
Where neither envious eyes nor thought can pierce ,
在哪里 两者都不 羡慕 眼睛 也不 想法 能 刺穿 ,

既无嫉妒的目光，也无嫉妒的思绪能够触及的地方，

[bʌt; bət] ['endləs] ['dɑːrknəs] ['evər] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] .
But endless darkness ever smother it .
但 无尽的 黑暗 曾经 窒息 它 .

但无尽的黑暗始终将它吞噬。

[goʊ] , ['wɪljəm] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [lʌv] ,
Go , William Conqueror , and seek thy love ,
去 , 威廉 征服者 , 和 寻找 你的 爱 ,

去吧，征服者威廉，去寻找你的爱人吧。

[waɪlst] [aɪ] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːrt] [maɪn] [oʊn] [ðə; ði] [waɪl] ,
Whilest I draw back and court mine own the while ,
虽然 我 画 后退 和 法庭 矿 自己的 这 尽管 ,

当我退缩并独自追求我的时，

['dekɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɔːstli] [roʊbz]
Decking her body with such costly robes
甲板 她 身体 和 这样的 昂贵 长袍

她身着如此昂贵的华服

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ['wɜːrðinəs] ;
As may become her beauties worthiness ;
作为 可能 变得 她 美女 价值 ;

或许她的美貌与她的价值相符;

[ðæt] [soʊ] [ðaɪ] ['leibəz] [meɪ] [biː; bi] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] ,
That so thy labors may be laughed to scorn ,
那 所以 你的 劳动 可能 是 笑了 到 轻蔑 ,

这样，你的努力就会被人嘲笑讥讽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðaʊ] [siːkəst] [ɪn] ['fɔːrən] ['riːdʒənz]
And she thou seekest in foreign regions
和 她 你 寻找 在 外国的 地区

你在异国他乡寻找她

[biː; bi] ['daːkənd] [ænd; ənd] - [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz]
Be darkened and eclipst when she arrives
是 变暗 和 - 什么时候 她 到达

当她到来时，一切都将黯淡无光，黯然失色。

[baɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['nɪrər] [hoʊm] .
By one that I have chosen nearer home .
经过 一 那 我 有 选定 更近 家 .

我选择了一家离家更近的。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[wʌt] ! [kʌmz] [hiː; hi] [tuː] , [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [maɪ] [lʌv] ?
What ! comes he too , to intercept my love ?
什么 ! 来 他 也 , 到 截距 我的 爱 ?

什么！他也来阻挠我的爱情?

[ðen] [haɪ] [ðiː]
Then hie thee
然后 嗨 你

然后快走

-
Manvile
-

曼维尔

[tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [sʌtʃ] [foʊz] .
to forestall such foes .
到 垄断 这样的 敌人 .

为了防范这些敌人。

[['eksɪt] - .]
[Exit Manvile .]
[出口 - .]

[曼维尔出口。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wʌt] [naʊ] , [lɔːrd] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ?
What now , Lord Valingford , are you behind ?
什么 现在 , 主 - , 是 你 在后面 ?

瓦林福德勋爵，你现在又落后了什么?

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The king had chosen you to go with him .
这 国王 有 选定 你 到 去 和 他 .

国王选中你与他同行。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[soʊ] [tʃoʊz] [hiː; hi][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ]
So chose he you , therefore I marvel much
所以 选择 他 你 , 所以 我 奇迹 很多

所以他拣选了你，因此我非常惊奇。

[ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] .
That both of us should linger in this sort .
那 两个都 的 我们 应该 萦绕 在 这 种类 .

我们俩都应该继续这样下去。

[wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mædʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] ?
What may the king imagine of our stay ?
什么 可能 这 国王 想象 的 我们的 停留 ?

国王会如何看待我们的逗留呢?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] ['dʒʌstli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] :
The king may justly think we are to blame :
这 国王 可能 公正地 思考 我们 是 到 责备 :

国王或许有理由认为我们有责任:

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sperd] ,
But I imagined I might well be spared ,
但 我 想象 我 可能 出色地 是 幸存 ,

但我估计自己很可能幸免于难。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [bɔːrn] [maɪ][maɪnd] .
And that no other man had borne my mind .
和 那 不 其他 男人 有 出生 我的 头脑 .

而且，没有其他男人能理解我的心意。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðə; ði][laɪk][dɪd][aɪ] : [ɪn] ['frendʃɪp] [ðen] [rɪ'zɑːlv]
The like did I : in friendship then resolve
这 喜欢 做过 我 : 在 友谊 然后 解决

我也一样：先是出于友谊，然后解决问题

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [fɔːr; fər] [steɪ] ?
What is the cause of your unlookt for stay ?
什么 是 这 原因 的 你的 - 为了 停留 ?

您为何不打算继续留宿?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[lɔːrd] - , [aɪ] [tel] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Lord Valingford , I tell thee as a friend ,
主 - , 我 告诉 你 作为 一个 朋友 ,

瓦林福德勋爵，我以朋友的身份告诉你，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
Love is the cause why I have stayed behind .
爱 是 这 原因 为什么 我 有 入住 在后面 .

我之所以留下，是因为爱。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[lʌv] , [maɪ] [lɔːrd] ? [ʌv; əv] [huːm] ?
Love , my Lord ? of whom ?
爱 , 我的 主 ? 的 谁 ?

主啊，爱？爱谁？

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ɪm] , [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] .
Em , the millers daughter of Manchester .
艾米 , 这 磨坊主 女儿 的 曼彻斯特 .

艾姆，曼彻斯特磨坊主的女儿。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?
But may this be ?
但 可能 这 是 ?

但会不会是这样呢?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] ?
Why not , my Lord ?
为什么 不是 , 我的 主 ?

为什么不呢，大人?

[aɪ] [hoʊp] [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [noʊ]
I hope full well you know
我 希望 满的 出色地 你 知道

我希望你完全明白

[ðæt] [lʌv] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [steɪt] ,
That love respects no difference of state ,
那 爱 尊重 不 不同之处 的 状态 ,

那份爱不分身份，

[soʊ] ['bjuːti] [sɜːrv] [tuː; tə] [stɜːr] [ə'fekʃ(ə)n] .
So beauty serve to stir affection .
所以 美丽 服务 到 搅拌 感情 .

所以，美貌能够激发爱慕之情。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [moʊst] :
But this it is that makes me wonder most :
但 这 它 是 那 制作 我 想知道 最多 :

但最让我感到疑惑的是:

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][wʌn] [kən'siːt]
That you and I should be of one conceit
那 你 和 我 应该 是 的 一 自负

你我应当心意相通。

[aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'laɪkli] ['pæʃ(ə)n] .
I such a strange unlikely passion .
我 这样的 一个 奇怪的 不太可能 热情 .

我竟然会有如此奇怪又不可思议的热情。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [truː] ?
But is that true ?
但 是 那 真的 ?

但事实果真如此吗?

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][bʌt; bət][dʒest] .
My Lord , I hope you do but jest .
我的 主 , 我 希望 你 做 但 笑话 .

我的大人，我希望您只是开玩笑。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][dɪd] ; [ðen] [wɜːr; wər][maɪ] [griːf] [ðə; ði] [les] .
I would I did ; then were my grief the less .
我 会 我 做过 ; 然后 是 我的 悲伤 这 较少的 .

我本可以那样做；那样我的悲伤就会减轻一些。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[neɪ] , ['nevər] [griːv] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [sʌtʃ]
Nay , never grieve ; for if the cause be such
不 , 绝不 悲伤 ; 为了 如果 这 原因 是 这样的

不，不要悲伤；因为如果原因如此

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmpəθi] ,
To join our thoughts in such a Simpathy ,
到 加入 我们的 想法 在 这样的 一个 同情心 ,

为了将我们的思想融合在这种共鸣之中，

[ɔːl] ['envi] [set][ə'saɪd] , [let][ˌjuː 'es] [ə'griː]
All envy set aside , let us agree
全部 嫉妒 放 旁边 , 让 我们 同意

抛开一切嫉妒，让我们达成共识

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [iːðɜ-z] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [tʃɔɪs] .
To yield to eithers fortune in this choice .
到 屈服 到 两者 财富 在 这 选择 .

在这种选择中，要听天由命。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

['kɑ:ntent] , [seɪ] [aɪ] : [ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [er] [bɪ'fɔ:l] ,
Content , say I : and what so ere befall ,
内容 , 说 我 : 和 什么 所以 埃雷 降临 ,

内容，我说：以及之前发生的事情，

[ʃeɪk] [hændz] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [θraɪv] [æt; ət] [ɔ:l] .
Shake hands , my Lord , and fortune thrive at all .
摇 双手 , 我的 主 , 和 财富 蓬勃发展 在 全部 .

握手吧，我的大人，好运就会降临到每个人身上。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [aɪ] . ['mæntʃestər] .
SCENE I . Manchester .
场景 我 . 曼彻斯特 .

第一幕：曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entər] [ɪm] [ænd; ənd] ['trɑ:tər] , [ðə; ði] ['mɪlərz] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
[Enter Em and Trotter , the Millers man , with a kerchife on his
[进入 艾米 和 特罗特 , 这 米勒 男人 , 和 一个 - 在 他的

[艾姆和特罗特（米勒家的人）上场了，他手里拿着一块手帕。

[hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] [jɝ:ənɑl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
head , and an Urinall in his hand .]
头 , 和 一个 尿道 在 他的 手 .]

他头上顶着一个头，手里拿着一个尿壶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第2/5页

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

['trɑːtər] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Trotter **,** **where** **have** **you** **been** **?**
特罗特 , 在哪里 有 你 到过 ?

特罗特，你都去哪儿了?

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where **have** **I** **been** **?**
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

[waɪ] , [wʌt] ['signifaiz] [ðɪs] ?
why **,** **what** **signifies** **this** **?**
为什么 , 什么 表示 这 ?

为什么？这代表什么?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[ə; eɪ] - , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
A **kerchiefe** **,** **doth** **it** **not** **?**
一个 - , 确实 它 不是 ?

是手帕吗?

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[wʌt] [kɔːl][juː; jʊ] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] ?
What **call** **you** **this** **,** **I** **pray** **?**
什么 称呼 你 这 , 我 祈祷 ?

请问，你为什么这样称呼自己?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][jɝːənɑl] .
I **say** **it** **is** **an** **Urinall** **.**
我 说 它 是 一个 尿道 .

我说它是小便池。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðen] [ðɪs] [ɪz] ['mɪstɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][hæv; həv]
Then this is mystically to give you to understand , I have
然后 这 是 神秘地 到 给 你 到 理解 , 我 有

那么，这神秘地是为了让你明白，我拥有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .
been at the Phismicaries house .
到过 在 这 - 房子 .

去过Phismicaries家。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [sɪk] ?
How long hast thou been sick ?
如何 长的 哈斯特 你 到过 生病的 ?

你病了多久了?

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

- , ['iːv(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hæf] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt]
Yfaith , even as long as I have not been half well , and that
- , 甚至 作为 长的 作为 我 有 不是 到过 一半 出色地 , 和 那

Yfaith，即使我身体一直不太好，而且

[hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
hath been a long time .
有 到过 一个 长的 时间 .

已经过了很久了。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [taɪm] , [aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] .
A loitering time , I rather imagine .
一个 游荡 时间 , 我 相当 想象 .

我想，这大概是一段闲逛的时间吧。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] : [bʌt; bət][ðə; ði] - ['telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help]
It may be so : but the Phismicary tells me that you can help
它 可能 是 所以 : 但 这 - 讲述 我 那 你 能 帮助

也许是这样：但《药理学家》告诉我，你可以帮忙。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[waɪ] , ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðaɪ] [helθ] [biː; bi] [raɪt]
Why **,** **any** **thing** **I** **can** **do** **for** **recovery** **of** **thy** **health** **be** **right**
为什么 , 任何 事物 我 能 做 为了 恢复 的 你的 健康 是 正确的

为什么？任何能帮助你恢复健康的事情，我都愿意做。

[wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] .
well **assured** **of** **.**
出色地 保证 的 .

非常有把握。

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Then **give** **me** **your** **hand** **.**
然后 给 我 你的 手 .

那就把手给我吧。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[tuː; tə] [wʌt] [end] ?
To **what** **end** **?**
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么?

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[ðæt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪn'dentʃər] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That **the** **ending** **of** **an** **old** **indenture** **is** **the** **beginning** **of** **a**
那 这 结束 的 一个 老的 契约 是 这 开始 的 一个

旧契约的结束，是新契约的开始

[nuː] ['bɑːrgən] .
new **bargain** **.**
新的 便宜货 .

新优惠。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[wʌt] ['bɑːrgən] ?
What **bargain** **?**
什么 便宜货 ?

什么交易?

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [helθ] .
That you promised to do any thing to recover my health .
那 你 承诺 到 做 任何 事物 到 恢复 我的 健康 .

你曾承诺会尽一切努力让我恢复健康。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ][hænd] .
On that condition I give thee my hand .
在 那 状况 我 给 你 我的 手 .

有了这个条件，我便将我的手交给你。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [swiːt] [ɪm] !
Ah , sweet Em !
啊 , 甜的 艾米 !

啊，可爱的艾米!

[[hɪr] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .]
[Here he offers to kiss her .]
[这里 他 优惠 到 吻 她 .]

[他提出要吻她。]

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[haʊ] [naʊ] , ['trɑːtər] !
How now , Trotter !
如何 现在 , 特罗特 !

现在怎么样，特罗特!

[jʊr; jər]['mæstərz] ['dɔːtər] ?
your masters daughter ?
你的 大师 女儿 ?

你主人的女儿?

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

- , [aɪ][eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɛrɪst] .
Yfaith , I aim at the fairest .
- , 我 目的 在 这 最公平 .

Yfaith，我的目标是最公平的。

[ɑː] , [ɪm] , [swiːt] [ɪm] !
Ah , Em , sweet Em !
啊 , 艾米 , 甜的 艾米 !

啊，艾米，可爱的艾米!

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Fresh as the flower ,
新鲜的 作为 这 花 ,

像花儿一样清新，

[ðæt] [hæθ] [pɔːr]
That hath pour
那 有 倒

那倾倒

[tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] [hɑːrt] ,
To wound my heart ,
到 伤口 我的 心 ,

伤透我的心，

[ænd; ənd] [iːz] [maɪ][smɑːrt] ,
And ease my smart ,
和 舒适 我的 聪明的 ,

让我的聪明心安然，

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [pʊr] [θiːf] ,
Of me , poor thief ,
的 我 , 贫穷的 贼 ,

我，可怜的小偷，

[ɪn] [ˈprɪzn] [baʊnd] —
In prison bound —
在 监狱 边界 —

即将入狱——

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[soʊ][ɔːl][jʊr; jər] [raɪm]
So all your rhyme
所以 全部 你的 韵

所以你所有的韵律

[laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Lies on the ground .
谎言 在 这 地面 .

躺在地上。

[bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
But what means this ?
但 什么 方法 这 ?

但这又意味着什么呢?

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [mɑːrk][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] —
Ah , mark the device —
啊 , 标记 这 设备 —

啊，标记一下这个设备——

[fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] ,
For thee , my love ,
为了 你 , 我的 爱 ,

为了你，我的爱人，

[fʊl] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Full sick I was ,
满的 生病的 我 曾是 ,

我当时病得很重。

[ɪn]['hæzərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

In	hazard	of	my	life	.
在	冒险	的	我的	生活	.

危及我的生命。

[ðaɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]

Thy	promise	was
你的	承诺	曾是

你的承诺是

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hoʊl] ,

To	make	me	whole	,
到	制作	我	所有的	,

为了让我完整，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

And	for	to	be	my	wife	.
和	为了	到	是	我的	妻子	.

并成为我的妻子。

[let] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ]

Let	me	enjoy
让	我	享受

让我好好享受吧

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] ,

My	love	,	my	dear	,
我的	爱	,	我的	亲爱的	,

我的爱人，我的宝贝，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [pə'zes]

And	thou	possess
和	你	具有

而你拥有

[ðaɪ] ['trɑːtər] [hɪr] .

Thy	Trotter	here	.
你的	特罗特	这里	.

你的马在这里。

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] .

But	I	meant	no	such	matter	.
但	我	意思是	不	这样的	事情	.

但我并非此意。

['trɑːtər] .

TROTTER	.
步态	.

小跑者。

[jes] , [wuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .

Yes	,	woos	,	but	you	did	.
是的	,	呜呜	,	但	你	做过	.

是的，哇哦，但你做到了。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrsn] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd]

I'll	go	to	our	Parson	,	Sir	John	,	and
患病的	去	到	我们的	牧师	,	先生	约翰	,	和

我要去见我们的牧师约翰爵士，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['mʌmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .
he **shall** **mumble** **up** **the** **marriage** **out** **of** **hand** **.**
他 将 咕哝 向上 这 婚姻 出去 的 手 .

他会草率地把婚事说出来。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [fər'bɪd][ðə; ði] ['beɪnz] .
But **here** **comes** **one** **that** **will** **forbid** **the** **Banes** **.**
但 这里 来 一 那 将要 禁止 这 班恩斯 .

但接下来要介绍的这个，将会禁止祸患的发生。

[[hɪr] ['entərz] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .]
[**Here** **enters** **Manvile** **to** **them** **.** **]**
[这里 进入 - 到 他们 .]

[曼维尔这时出场了。]

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
Ah **,** **Sir** **,** **you** **come** **too** **late** **.**
啊 , 先生 , 你 来 也 晚的 .

啊，先生，您来晚了。

- .
MANVILE **.**
- .

曼维尔。

[wʌt] ['remədi] , ['trɑːtər] ?
What **remedy** **,** **Trotter** **?**
什么 补救 , 特罗特 ?

特罗特，有什么办法?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[goʊ] , ['trɑːtər] , [maɪ]['fɑːðər] [kɔːlz] .
Go **,** **Trotter** **,** **my** **father** **calls** **.**
去 , 特罗特 , 我的 父亲 呼叫 .

“走吧，特罗特，”我父亲喊道。

['trɑːtər] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [hɪr] ?
Would **you** **have** **me** **go** **in** **,** **and** **leave** **you** **two** **here** **?**
会 你 有 我 去 在 , 和 离开 你 二 这里 ?

你们想让我进去，把你们两个留在这里吗?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[waɪ] , ['deərɪst] [ðaʊ] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Why , darest thou not trust me ?
为什么， 敢于 你 不是 相信 我 ?

为什么你不敢相信我?

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[jes] , [feɪθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
Yes , faith , even as long as I see you .
是的 , 信仰 , 甚至 作为 长的 作为 我 看 你 .

是的，信仰，即使我还能见到你。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[goʊ][ðaɪ] [weɪz] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ['hɑːrtɪli] .
Go thy ways , I pray thee heartily .
去 你的 方式 , 我 祈祷 你 衷心地 .

愿你一路顺风。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðæt] [seɪm] [wɜːrd] (['hɑːrtɪli]) [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] .
That same word (heartily) is of great force .
那 相同的 单词 (衷心地) 是 的 伟大的 力量 .

同一个词（发自内心地）蕴含着巨大的力量。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪ] [preɪ] , [sɜːr] , [bɪ'wer] [juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt] [tuː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wentʃ] .
I pray , sir , beware you come not too near the wench .
我 祈祷 , 先生 , 提防 你 来 不是 也 靠近 这 妖妇 .

先生，请您务必小心，不要离那丫头太近。

[['eksɪt] ['trɑːtər] .]
[Exit Trotter .]
[出口 特罗特 .]

[特罗特下场。]

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am greatly beholding to you .
我 是 非常 凝视 到 你 .

我非常感激您。

[ɑː] , ['meɪstrəs] , ['sʌmtaɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [maɪ] [lʌv] ,
Ah , Maistres , sometime I might have said , my love ,
啊 , 大师 , 有时 我 可能 有 说 , 我的 爱 ,

啊，先生们，或许我曾说过，我的爱人，

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæθ] [bɪ'riːvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But time and fortune hath bereaved me of that ,
但 时间 和 财富 有 丧亲者 我 的 那 ,

但时间和命运让我失去了这一切。

[ænd; ənd] [aɪ] , [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,
And I , an object in those gratious eyes ,
和 我 , 一个 目的 在 那些 感恩的 眼睛 ,

而我，在那双充满感激的眼中，只是一个物件。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [sɔː] ['ɪntuː] [maɪ] [griːf] ,
That with remorse earst saw into my grief ,
那 和 悔恨 最早 锯 进入 我的 悲伤 ,

那人带着悔恨，窥见了我的悲痛，

[meɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
May sit and sigh the sorrows of my heart .
可能 坐 和 叹 这 悲伤 的 我的 心 .

或许我会坐着，叹息心中的悲伤。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪn] [diːd] [maɪ] - [hæθ] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] ,
In deed my Manvile hath some cause to doubt ,
在 契据 我的 - 有 一些 原因 到 怀疑 ,

事实上，我的曼维尔确实有些疑虑。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sweɪn] [ɪz] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
When such a Swain is rival in his love !
什么时候 这样的 一个 斯温 是 竞争对手 在 他的 爱 !

当这样的情人遇到爱情对手时!

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] , [ɪm] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['kɔːzɪθ] [ðɪs] [ˌmɪs'trʌst] ,
Ah , Em , were he the man that causeth this mistrust ,
啊 , 艾米 , 是 他 这 男人 那 原因 这 不信任 ,

啊，埃姆，如果他就是造成这种不信任的人呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] .
I should esteem of thee as at the first .
我 应该 尊重 的 你 作为 在 这 第一的 .

我应该像起初那样敬重你。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[bʌt; bət] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?
But is my love in earnest all this while ?
但 是 我的 爱 在 认真 全部 这 尽管 ?

但我一直以来的爱，真的是真挚的吗?

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][dʒest] ,
Believe me , Em , it is not time to jest ,
相信 我 , 艾米 , 它 是 不是 时间 到 笑话 ,

相信我，艾米，现在不是开玩笑的时候。

[wen] ['ʌðər] [dʒɔɪz] , [wʌt] ['leɪtli] [aɪ] .
When others joys , what lately I possest .
什么时候 其他的 喜悦 , 什么 最近 我 占有 .

当别人享受快乐时，我最近却拥有了什么。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪf] ['tʌtʃɪŋ] [lʌv] [maɪ] - [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
If touching love my Manvile charge me thus ,
如果 接触 爱 我的 - 收费 我 因此 ,

如果触动我的爱让我的曼维尔如此指责我，

[ˌʌn'kaɪndli][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
Unkindly must I take it at his hands ,
不友善的 必须 我 拿 它 在 他的 双手 ,

我不得不无情地接受他的惩罚，

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [kliəz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'fens] .
For that my conscience clears me of offence .
为了 那 我的 良心 清除 我 的 罪行 .

为此，我的良心使我感到清白。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] , ['ɪmpjədənt][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ɪn][ðaɪ] [ɪl] ,
Ah , impudent and shameless in thy ill ,
啊 , 厚颜无耻 和 不要脸 在 你的 患病的 ,

啊，你这厚颜无耻、肆无忌惮的恶人！

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] - [tʌŋ]
That with thy cunning and defraudful tongue
那 和 你的 狡猾 和 - 舌头

你用你那狡猾奸诈的舌头

[siːks] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['miːnɪŋ] [maɪnd] !
Seeks to delude the honest meaning mind !
寻求 到 妄想 这 诚实的 意义 头脑 !

企图欺骗诚实的心灵！

[wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ɪn] ['mæntʃestər] [bɪ'fɔːr]
Was never heard in Manchester before
曾是 绝不 听到 在 曼彻斯特 前

以前在曼彻斯特从未听说过。

[ʌv; əv] [trʊ] [lʌv] [ðen] [hæθ] [bɪn] [bɪ'twɪkst] [tweɪn] :
Of truer love then hath been betwixt twain :
的 更真实 爱 然后 有 到过 中间 马克·吐温 :

他们之间从未有过如此真挚的爱情：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['hæzədid]
And for my part how I have hazarded
和 为了 我的 部分 如何 我 有 危险的

而就我而言，我又是如何冒险的呢?

[dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,
Displeasure of my father and my friends ,
不满 的 我的 父亲 和 我的 朋友们 ,

父亲和朋友们的不满，

[ðaɪ] [self][kæn; kən] ['wɪtnəs] .
Thy self can witness .
你的 自己 能 证人 .

你自身可以见证。

[jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
Yet notwithstanding this ,
然而 虽然 这 ,

尽管如此，

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [duːk] ['wɪljəm] ,
Two gentlemen attending on Duke William ,
二 先生们 参加 在 公爵 威廉 ,

两位侍奉威廉公爵的绅士

- [ænd; ənd] - , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [neɪmd] ,
Mountney and Valingford , as I heard them named ,
- 和 - , 作为 我 听到 他们 命名 ,

我听到的叫法是芒特尼和瓦林福德。

[ɔːft] [taɪmz] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Oft times resort to see and to be seen
经常 时代 采取 到 看 和 到 是 已见

人们常常诉诸于观看和被观看。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [fæst][baɪ][ðaɪ] ['fɑːðəz] [dɔːr] ,
Walking the street fast by thy fathers door ,
步行 这 街道 快速地 经过 你的 父亲们 门 ,

你快步走过父亲家门口的街道，

[huːz] - [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kæst]
Whose glauncing eyes up to the windows cast
谁 - 眼睛 向上 到 这 视窗 投掷

谁那双炯炯有神的眼睛望着窗外

['gɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æmərəs] [hɑːrt] .
Gives testies of their Maisters amorous heart .
给予 睾丸 的 他们的 大师们 多情 心 .

为他们的主人的浪漫之心作证。

[ðɪs] , [ɪm] , [ɪz]['noʊtɪd][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɑːn] ,
This , Em , is noted and too much talked on ,
这 , 艾米 , 是 著名的 和 也 很多 谈话 在 ,

艾米，这一点大家都知道，而且讨论得也太多了。

[sʌm; səm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ɪl] —
Some see it without mistrust of ill —
一些 看 它 没有 不信任 的 患病的 —

有些人看待它时并不抱有不信任感——

['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] , [skɔːnɪŋ] , [grɪn] [ðeər'æt] ,
Others there are that , scorning , grin thereat ,
其他的 那里 是 那 , 蔑视 , 咧嘴笑 那里 ,

还有一些人，带着轻蔑的笑容，

[ænd; ənd] [seθ] , - [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔtɜ-z] ['wuːəz] - .

And	saith	,	'	There	goes	the	millers	daughters	wooers	'	.
和	赛斯说	,	-	那里	去	这	磨坊主	女儿们	求爱者	-	.

他说："磨坊主女儿的追求者们来了。"

[ɑː] [ˌem 'iː] , [huːm] ['tʃiːfli] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][kən'sɜːrn] ,

Ah	me	,	whom	chiefly	and	most	of	all	it	doth	concern	,
啊	我	,	谁	主要	和	最多	的	全部	它	确实	忧虑	,

唉，这事最主要、最关乎我，

[tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [soʊl] ,

To	spend	my	time	in	grief	and	vex	my	soul	,
到	花费	我的	时间	在	悲伤	和	烦恼	我的	灵魂	,

让悲伤吞噬我的时光，折磨我的灵魂，

[tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [ðʌs] ,

To	think	my	love	should	be	rewarded	thus	,
到	思考	我的	爱	应该	是	奖励	因此	,

想到我的爱竟会得到这样的回报，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [əb'hɔːr] [ɔːl] [wɪ'menkaɪnd] !

And	for	thy	sake	abhor	all	womenkind	!
和	为了	你的	清酒	痛恨	全部	女性	!

看在你的份上，你要憎恶所有女性！

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[meɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [meɪd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn]

May	not	a	maid	look	upon	a	man
可能	不是	一个	女佣	看	之上	一个	男人

女仆难道不能看男人吗?

[wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

Without	suspitious	judgement	of	the	world	?
没有	不祥的	判断	的	这	世界	?

没有对世界抱持怀疑的评判?

- .

MANVILE	.
-	.

曼维尔。

[ɪf] [saɪt] [duː] [muːv] [ə'fens] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] .

If	sight	do	move	offence	,	it	is	the	better	not	to	see	.
如果	视线	做	移动	罪行	,	它	是	这	更好的	不是	到	看	.

如果视觉会引发冒犯，那最好不要去看。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [mɔːr] , ['ʌn'kɔnstənt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

But	thou	didst	more	,	unconstant	as	thou	art	,
但	你	迪斯特	更多的	,	不稳定	作为	你	艺术	,

但你做得更多，尽管你为人反复无常。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [hædst] [tɔːk] [ænd; ənd] ['kɑːnfərəns] .

For	with	them	thou	hadst	talk	and	conference	.
为了	和	他们	你	哈斯特	讲话	和	会议	.

因为你曾与他们交谈、商议。

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[meɪ] [nɑːt][ə; eɪ][meɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'trʌst] ?

May	**not**	**a**	**maid**	**talk**	**with**	**a**	**man**	**without**	**mistrust**	**?**
可能	不是	一个	女佣	讲话	和	一个	男人	没有	不信任	?

女佣难道不能毫无戒心地与男人交谈吗?

- .

MANVILE .

- .

曼维尔。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [sə'spektɪd] ['æmərəs] .

Not	**with**	**such**	**men**	**suspected**	**amorous**	**.**
不是	和	这样的	男人	怀疑	多情	.

不会和那些被怀疑有不正当关系的男人交往。

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] - ['dʒeləsi] .

I	**grieve**	**to**	**see**	**my**	**Manviles**	**jealousy**	**.**
我	悲伤	到	看	我的	-	妒忌	.

看到曼维尔斯嫉妒我，我感到难过。

- .

MANVILE .

- .

曼维尔。

[ɑː] , [ɪm] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

Ah	**,**	**Em**	**,**	**faithful**	**love**	**is**	**full**	**of**	**jealousy**	**.**
啊	,	艾米	,	忠实	爱	是	满的	的	妒忌	.

啊，艾米，忠贞的爱情里充满了嫉妒。

[soʊ][dɪd][aɪ] [lʌv] [ðiː] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

So	**did**	**I**	**love**	**thee**	**true**	**and**	**faithfully**	**,**
所以	做过	我	爱	你	真的	和	忠实	,

所以，我曾真挚地、忠诚地爱着你。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'wɔːdid] [moʊst] [ʌn'θæŋk.fəl.i] .

For	**which**	**I**	**am**	**rewarded**	**most**	**unthankfully**	**.**
为了	哪个	我	是	奖励	最多	忘恩负义	.

而我得到的回报却毫无感激之情。

[['eksɪt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

[	**Exit**	**in**	**a**	**rage**	**.**
[	出口	在	一个	愤怒	.

怒气冲冲地离开。

['mɑːnet] [ɪm] .]

Manet	**Em**	**.**	**]**
马奈	艾米	.	]

马奈

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] ?

And	**so**	**away**	**?**
和	所以	离开	?

就这样离开了?

[wʌt] , [ɪn] [dɪs'pleʒər] [gɔːn] ,
What , in displeasure gone ,
什么 , 在 不满 已消失 ,

什么，在不满中消失了，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbɪtər'swiːt] [tuː; tə] [nɔː] [ə'pɑːn] ?
And left me such a bittersweet to gnaw upon ?
和 左边 我 这样的 一个 苦乐参半 到 啃 之上 ?

给我留下了如此苦乐参半的滋味，让我难以释怀?

[ɑː] , - , ['lɪt(ə)l] ['wɔtist] [ðaʊ]
Ah , Manvile , little wottest thou
啊 , - , 小的 最 你

啊，曼维尔，你这个小无知者

[haʊ] [nɪr] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['^əjiθ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .
How near this parting goeth to my heart .
如何 靠近 这 离别 戈特 到 我的 心 .

这次离别让我心如刀绞。

[ˌʌn'kəːtiəs] [lʌv] , [huːz] ['fɔːləuəz] [riːps] [rɪ'wɔːrd]
Uncourteous love , whose followers reaps reward
不礼貌 爱 , 谁 追随者 收割 报酬

无礼的爱，其追随者必将获得回报

[ʌv; əv] [heɪt] , [dɪs'deɪn] , [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ,
Of hate , disdain , reproach and infamy ,
的 恨 , 蔑视 , 责备 和 骂名 ,

充满仇恨、蔑视、责备和耻辱，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] - , - ['dʒeləsi] !
The fruit of frantike , bedlome jealousy !
这 水果 的 - , - 妒忌 !

疯狂的果实，令人窒息的嫉妒!

[[hɪr] ['entər] - [tuː; tə] [ɪm] .]
[Here enter Mountney to Em .]
[这里 进入 - 到 艾米 .]

[此处Mountney 向 Em 报以语音提示。]

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] :
But here comes one of these suspitious men :
但 这里 来 一 的 这些 不祥的 男人 :

但这时，一个心怀不轨的人出现了:

['wɪtnəs] , [maɪ] [gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] ['dezərt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Witness , my God , without desert of me ,
证人 , 我的 上帝 , 没有 沙漠 的 我 ,

作证，我的神，我毫无亏欠，

[fɔːr; fər] ['oʊnli] - , ['ɑːnər] [aɪ] [ɪn] [hɑːrt] ,
For only Manvile , honor I in heart ,
为了 仅有的 - , 荣誉 我 在 心 ,

唯有曼维尔，我心中才怀有荣耀。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'kaɪndnəs] [kɔːz] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] .
Nor shall unkindness cause me from him to start .
也不 将 不友善 原因 我 从 他 到 开始 .

即使他心怀恶意，我也不会因此而离开他。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['viːnəs] , [biː; bi] [ðaʊ] [blest] ,
For this good fortune , Venus , be thou blest ,
为了 这 好的 财富 , 金星 , 是 你 祝福 ,

维纳斯，愿你因这份好运而蒙福。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
To meet my love , the mistress of my heart ,
到 见面 我的 爱 , 这 情妇 的 我的 心 ,

为了遇见我的爱人，我心中的女神，

[wer] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['gɪvz] [ˌɑːpər'tuːnəti]
Where time and place gives opportunity
在哪里 时间 和 地方 给予 机会

时机和地点带来机遇

[æt; ət] [fʊl] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [lʌv] .
At full to let her understand my love .
在 满的 到 让 她 理解 我的 爱 .

我竭尽全力让她明白我的爱。

[[hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ɪm] [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
[He turns to Em and offers to take her by the hand , and she
[他 转弯 到 艾米 和 优惠 到 拿 她 经过 这 手 , 和 她

他转向艾姆，提出牵她的手，而她

[goʊz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .]
goes from him .]
去 从 他 .]

他走了。

[fer] ['mɪstrəs] , [sɪns] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['sɔrts] [soʊ] [wel] ,
Fair mistress , since my fortune sorts so well ,
公平的 情妇 , 自从 我的 财富 排序 所以 出色地 ,

美丽的女主人，既然我的运气这么好，

[hɪr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Hear you a word .
听到 你 一个 单词 .

听我说几句。

[wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?
What meaneth this ?
什么 意思是 这 ?

这是什么意思?

[neɪ] , [steɪ] , [fer] [ɪm] .
Nay , stay , fair Em .
不 , 停留 , 公平的 艾米 .

不，留下来，公平的艾米。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [sɜːr] .
I am going homewards , sir .
我 是 去 回家 , 先生 .

先生，我要回家了。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[jet] [steɪ] , [swiːt] [lʌv] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][dɪs'kloʊz]

Yet	stay	,	sweet	love	,	to	whom	I	must	disclose
然而	停留	,	甜的	爱	,	到	谁	我	必须	透露

然而，请留下，我的爱人，我必须向你倾诉

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvəz] [θɔːts] ,

The	hidden	secrets	of	a	lovers	thoughts	,
这	隐	秘密	的	一个	恋人	想法	,

恋人内心深处隐藏的秘密，

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [kaɪnd] [rɪ'mɔːrs]

Not	doubting	but	to	find	such	kind	remorse
不是	怀疑	但	到	寻找	这样的	种类	悔恨

毫不怀疑，只为找到如此美好的悔意。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɛnklaɪnd] [tuː; tə] .

As	naturally	you	are	enclined	to	.
作为	自然	你	是	倾斜	到	.

正如你自然而然地倾向于的那样。

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [mæn] , [jʊr; jər] [frend] , [sɜːr] ,

The	Gentle	-	man	,	your	friend	,	Sir	,
这	温和的	-	男人	,	你的	朋友	,	先生	,

先生，您的朋友，先生

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

I	have	not	seen	him	this	four	days	at	the	least	.
我	有	不是	已见	他	这	四	天	在	这	至少	.

我至少四天没见到他了。

- .

MOUNTNEY	.
-	.

芒特尼。

[wʌt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Whats	that	to	me	?
什么	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] , [swiːt] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

I	speak	not	,	sweet	,	in	person	of	my	friend	,
我	说话	不是	,	甜的	,	在	人	的	我的	朋友	,

亲爱的，我并非以我朋友的名义发言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][self] , [huːm] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [dɪ'zɜːrv]

But	for	my	self	,	whom	,	if	that	love	deserve
但	为了	我的	自己	,	谁	,	如果	那	爱	应得

但就我个人而言，如果那份爱配得上我，我该如何是好?

[tuː; tə][hæv; həv][rɪ'gɑːrd] , ['biːɪŋ] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] ,

To	have	regard	,	being	honourable	love	,
到	有	看待	,	存在	光荣的	爱	,

要尊重，就是高尚的爱，

[nɑːt] [beɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts][ʌv; əv] [luːs] [lə'sɪviəs] [lʌv] ,

Not	base	affects	of	loose	lascivious	love	,
不是	根据	影响	的	松动的	好色的	爱	,

并非放荡不羁的爱情所带来的低级影响，

[huːm] ['juːθfl] ['wɔntənz] [pleɪ] [ænd; ənd] ['dæli] [wɪð; wɪθ] ,
Whom youthful wantons play and dally with ,
谁 青春 放荡者 玩 和 玩弄 和 ,

那些年轻的浪荡子与他们嬉戏玩闹，

[bʌt; bət] [ðæt] [juˈnaɪts] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bændz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [raɪts] ,
But that unites in honourable bands of holy rites ,
但 那 联合 在 光荣的 乐队 的 圣 仪式 ,

但这却将人们团结在神圣仪式的荣耀团体中，

[ænd; ənd] [nɪts] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [nɑːt] [ðæt] [gɔdz] —
And knits the sacred knot that Gods —
和 针织 这 神圣 结 那 神 —

并编织出诸神所系的圣结——

[[hɪr] [ɪm] [kʌts] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .]
[Here Em cuts him off .]
[这里 艾米 削减 他 离开 .]

[艾姆打断了他。]

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ?
What mean you , sir , to keep me here so long ?
什么 意思是 你 , 先生 , 到 保持 我 这里 所以 长的 ?

先生，您为何要让我在这里待这么久？

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪnz] ;
I cannot understand you by your signs ;
我 不能 理解 你 经过 你的 标志 ;

我无法通过你的手势理解你；

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɪps] ,
You keep a pratling with your lips ,
你 保持 一个 - 和 你的 嘴唇 ,

你不停地用嘴唇喋喋不休，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] .
But never a word you speak that I can hear .
但 绝不 一个 单词 你 说话 那 我 能 听到 .

但我却听不到你说的任何话。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wʌt] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [def] ?
What , is she deaf ?
什么 , 是 她 聋 ?

什么？她是聋子吗？

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pedɪmənt] .
a great impediment .
一个 伟大的 障碍 .

一个巨大的障碍。

[jet] ['remədiz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts] .
Yet remedies there are for such defects .
然而 补救措施 那里 是 为了 这样的 缺陷 .

然而，这类缺陷是有补救措施的。

[swiːt] [ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] [griːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Sweet	**Em**	**,**	**it**	**is**	**no**	**little**	**grief**	**to**	**me**	**,**
甜的	艾米	,	它	是	不	小的	悲伤	到	我	,

亲爱的艾米，这对我来说是莫大的悲痛。

[tuː; tə] [siː] , [wer] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv][ɑːrt]

To	**see**	**,**	**where**	**nature**	**in**	**her**	**pride**	**of**	**art**
到	看	,	在哪里	自然	在	她	自豪	的	艺术

去看看，大自然在她引以为傲的艺术中扮演着怎样的角色。

[hæθ] [rɔːt] [pər'fɛkʃənz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] —

Hath	**wrought**	**perfections**	**rich**	**and**	**admirable**	**—**
有	锻	完美	富有的	和	令人钦佩的	—

创造了丰富而令人赞叹的完美——

[ɪm] .

EM	**.**
EM	.

EM。

[spiːk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?

Speak	**you**	**to**	**me**	**,**	**Sir**	**?**
说话	你	到	我	,	先生	?

先生，您愿意跟我说话吗?

- .

MOUNTNEY	**.**
-	.

芒特尼。

[tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] .

To	**thee**	**,**	**my**	**only**	**joy**	**.**
到	你	,	我的	仅有的	喜悦	.

你，我唯一的快乐。

[ɪm] .

EM	**.**
EM	.

EM。

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	**cannot**	**hear**	**you**	**.**
我	不能	听到	你	.

我听不到您的声音。

- .

MOUNTNEY	**.**
-	.

芒特尼。

[oʊ] , [pleɪg] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

Oh	**,**	**plague**	**of**	**Fortune**	**!**
哦	,	瘟疫	的	财富	!

唉，命运的祸害!

[oʊ] [hel] [wɪ'ðaʊt] [kəm'per] !

Oh	**hell**	**without**	**compare**	**!**
哦	地狱	没有	比较	!

哦，简直无法比拟!

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es][tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ?

What	**boots**	**it**	**us**	**to**	**gaze**	**and**	**not**	**enjoy**	**?**
什么	靴子	它	我们	到	目光	和	不是	享受	?

是什么让我们只能凝视而不欣赏?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] .
Fare **you** **well** , **Sir** .
票价 你 出色地 , 先生 .

先生，祝您一路顺风。

[['eksɪt] [ɪm] . ['mɑːnet] - .]
[Exit Em . Manet Mountney .]
[出口 艾米 . 马奈 - .]

[埃姆·马内·芒特尼退场。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[fer] [wel] , [maɪ] [lʌv] .
Fare well , my love .
票价 出色地 , 我的 爱 .

再见了，我的爱人。

[neɪ] , [ˌfer'wel] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] !
Nay , farewell life and all !
不 , 告别 生活 和 全部 !

不，再见了，生命和一切!

[kʊd; kəd][aɪ] [prə'kjʊr] [rɪ'dres] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'fɜːrməti] ,
Could I procure redress for this infirmity ,
可以 我 采购 纠正 为了 这 虚弱 ,

我能否就此缺陷寻求补偿?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][maɪ][suːt] .
It might be means she would regard my suit .
它 可能 是 方法 她 会 看待 我的 套装 .

这或许意味着她会考虑我的诉讼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [fɪ'zɪʃnz] ,
I am acquainted with the Kings Physicians ,
我 是 熟人 和 这 国王 医生 ,

我认识国王的御医们。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [θɛrz] [wʌn][maɪn] ['ɑːnɪst] [frend] ,
Amongst the which theres one mine honest friend ,
在 这 哪个 有 一 矿 诚实的 朋友 ,

其中有一位是我诚实的朋友，

['sinjə] [æl'bɝːtoʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] .
Seignior Alberto , a very learned man .
领主 阿尔贝托 , 一个 非常 学习 男人 .

阿尔贝托先生是一位博学之士。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help] [ðɪs] [ɪl] .
His judgement will I have to help this ill .
他的 判断 将要 我 有 到 帮助 这 患病的 .

他的判断将决定我是否要帮助这位病人。

[ɑː] , [ɪm] , [fer] [ɪm] , [ɪf] [ɑːrt][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [hoʊl] ,
Ah , Em , fair Em , if Art can make thee whole ,
啊 , 艾米 , 公平的 艾米 , 如果 艺术 能 制作 你 所有的 ,

啊，艾米，美丽的艾米，如果艺术能让你完整，

[aɪl] [bai] [ðæt] [sɛns] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [dɪr] .

I'll	buy	that	sence	for	thee	,	although	it	cost	me	dear	.
患病的	买	那	感觉	为了	你	,	虽然	它	成本	我	亲爱的	.

我会为你买下这份感悟，尽管代价不菲。

[bʌt; bət] , - , [steɪ] : [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [dɪ'siːt] ,

But	,	Mountney	,	stay	:	this	may	be	but	deceit	,
但	,	-	,	停留	:	这	可能	是	但	欺骗	,

但是，芒特尼，留下来：这或许只是个骗局。

[ə; eɪ] ['mætər] [feɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðiː] ,

A	matter	fained	only	to	delude	thee	,
一个	事情	昏厥	仅有的	到	妄想	你	,

这件事只是为了迷惑你。

[ænd; ənd] , [nɑːt][ʌn'laɪk] , [pər'hæps][baɪ] - .

And	,	not	unlike	,	perhaps	by	Valingford	.
和	,	不是	与此不同	,	也许	经过	-	.

而且，或许瓦林福德的风格也与之类似。

[hiː; hi] [lʌvz] [fer]

He	loves	fair
他	爱	公平的

他喜欢公平。

[ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] —

Em	as	well	as	I	—
艾米	作为	出色地	作为	我	—

我也一样——

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?

As	well	as	I	?
作为	出色地	作为	我	?

我也是吗?

[ɑː] , [noʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ] [wel] .

ah	,	no	,	not	half	so	well	.
啊	,	不	,	不是	一半	所以	出色地	.

啊，不，远没那么好。

[pʊt] [keɪs] : [jet] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [ðaɪn] ['enəmi] ,

Put	case	:	yet	may	he	be	thine	enemy	,
放	案件	:	然而	可能	他	是	你的	敌人	,

假设：即便他是你的敌人，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˊkaunsəl] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðʌs] .

And	give	her	counsell	to	dissemble	thus	.
和	给	她	咨询	到	掩饰	因此	.

并建议她这样掩饰。

[aɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [aʊt][soʊ] ,

I'll	try	the	event	and	if	it	fall	out	so	,
患病的	尝试	这	事件	和	如果	它	落下	出去	所以	,

我会尝试参加这个活动，如果失败了就.....

['frendʃɪp] , [ˌfer'wel] : [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ][foʊ] .

Friendship	,	farewell	:	Love	makes	me	now	a	foe	.
友谊	,	告别	:	爱	制作	我	现在	一个	敌人	.

友谊，再见；爱情，如今让我成了敌人。

[['eksɪt] - .]

[	Exit	Mountney	.	]
[	出口	-	.	]

[离开芒特尼。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] .
An Ante - Chamber at the Danish Court .
一个 赌注 - 商会 在 这 丹麦语 法庭 .

丹麦宫廷的候客厅。

[['entər] ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] [ænd; ənd][ˌmæri'ænə] .]
[Enter Marques Lubeck and Mariana .]
[进入 侯爵 吕贝克 和 马里亚纳 .]

[吕贝克侯爵和玛丽安娜上场。]

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hɜːrt] .
Trust me , my Lord , I am sorry for your hurt .
相信 我 , 我的 主 , 我 是 对不起 为了 你的 伤害 .

主啊，请相信我，我对您所受的伤害深感抱歉。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

- , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [greɪt] :
Gramercie , Madam ; but it is not great :
- , 女士 ; 但 它 是 不是 伟大的 :

格拉默西夫人，但它并不好：

['oʊnli][ə; eɪ] [θrʌst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪpiər] [pɔɪnt] .
Only a thrust , prickt with a Rapiers point .
仅有的 一个 推力 , 刺痛 和 一个 细剑 观点 .

只是一记刺，用细剑的尖端轻轻一戳。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[haʊ] [gruː] [ðə; ði]['kwɑːrəl] , [maɪ][lɔːrd] ?
How grew the quarrel , my Lord ?
如何 生长 这 争吵 , 我的 主 ?

大人，这场争吵是如何发生的?

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[swiːt] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .
Sweet Lady , for thy sake .
甜的 女士 , 为了 你的 清酒 .

亲爱的女士，看在你自己的份上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [naɪt] [tuː]
There was this last night two
那里 曾是 这 最后的 夜晚 二

昨晚发生了这件事。

['mæsks][ɪn][wʌn] ['kʌmpəni] , [maɪ][self][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] .

masks	in	one	company	,	my	self	the	formost	.
面具	在	一	公司	,	我的	自己	这	最	.

一家公司里，我本人佩戴的口罩最多。

[ðə; ði] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz]

The	other	strangers
这	其他	陌生人

其他陌生人

[wɜ:r; wər] : [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]['mju:sɪk][bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði]

were	:	amongst	the	which	,	when	the	Musick	began	to	sound	the
是	:	在	这	哪个	,	什么时候	这	音乐	开始	到	声音	这

其中，当音乐响起时

['meʒərz] , [i:tʃ] ['mæskər] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ; [ænd; ənd][wʌn] , [mɔ:r]

Measures	,	each	Masker	made	choice	of	his	Lady	;	and	one	,	more
措施	,	每个	掩膜器	制成	选择	的	他的	女士	;	和	一	,	更多的

措施中，每位面具骑士都挑选了自己的女士；还有一项，更多

['fɔ:rwərd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [stept] [tɔ:rdz] [ði:] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɝ'si:vɪŋ] ,

forward	than	the	rest	,	stept	towards	thee	,	which	I	perceiving	,
向前	比	这	休息	,	步	向	你	,	哪个	我	感知	,

他比其他人走得更远，朝你走来，我察觉到了。

[θrʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ði:] [maɪ][self] .

thrust	him	aside	,	and	took	thee	my	self	.
推力	他	旁边	,	和	采取	你	我的	自己	.

我一把推开他，独自带走了你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn]

But	this	was	taken	in
但	这	曾是	已采取	在

但这被记录了下来

[soʊ] [ɪl] [pɑ:rt]

so	ill	part
所以	患病的	部分

所以生病了

[ðæt] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [geɪt] , [wɪð; wɪθ]

that	at	my	coming	out	of	the	court	gate	,	with
那	在	我的	未来	出去	的	这	法庭	门	,	和

就在我走出法院大门的时候，

['dʒʌslɪŋ] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] .

justling	together	,	it	was	my	chance	to	be	thrust	into	the	arm	.
贾斯林	一起	,	它	曾是	我的	机会	到	是	推力	进入	这	手臂	.

就在我们一起的时候，我有机会被推入手臂。

[ðə; ði]['du:ər] [ˌðer'ʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	doer	thereof	,	because	he	was	the	original	cause	of	the
这	实干家	其中	,	因为	他	曾是	这	原来的	原因	的	这

实施者，因为他是这一切的最初原因

[dɪs'ɔ:rdər][æt; ət][ðæt] [ˌɪnkən'vi:niənt] [taɪm] , [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [kə'mɪtɪd] ,

disorder	at	that	inconvenient	time	,	was	presently	committed	,
紊乱	在	那	不方便	时间	,	曾是	目前	坚定的	,

在那个不合时宜的时间，发生了骚乱。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [sent][fɔ:r; fər][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['mætər] .

and	is	this	morning	sent	for	to	answer	the	matter	.
和	是	这	早晨	发送	为了	到	回答	这	事情	.

今天早上他被传唤来回答此事。

[ænd; ənd][aɪ]
And **I**
和 我

我

[θɪŋk] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
think **here** **he** **comes** **.**
思考 这里 他 来 .

他来了。

[[hɪr] ['entərz][sɜːr]['rɑːbərt][ʌv; əv] ['wɪnzər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪlɝ] .]
[**Here** **enters** **Sir** **Robert** **of** **Windsor** **with** **a** **Gaylor** **.** **]**
[这里 进入 先生 罗伯特 的 温莎 和 一个 盖勒 .]

【此时，温莎的罗伯特爵士和盖勒上场。】

[wʌt] , [sɜːr]['rɑːbərt][ʌv; əv] ['wɪnzər] , [haʊ] [naʊ] ?
What **,** **Sir** **Robert** **of** **Windsor** **,** **how** **now** **?**
什么 , 先生 罗伯特 的 温莎 , 如何 现在 ?

温莎的罗伯特爵士，现在怎么办?

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR **ROBERT** **.**
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

- , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] : [bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər][ɑːrm] ?
Yfaith **,** **my** **Lord** **,** **a** **prisoner** **:** **but** **what** **ails** **your** **arm** **?**
- , 我的 主 , 一个 囚犯 : 但 什么 疾病 你的 手臂 ?

我的主啊，我身为囚犯，但我的手臂怎么了?

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[hɜːrt][ðə; ði][læst] [naɪt] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] .
Hurt **the** **last** **night** **by** **mischance** **.**
伤害 这 最后的 夜晚 经过 灾难 .

昨晚因意外受伤。

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR **ROBERT** **.**
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wʌt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][mæsk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [geɪt] ?
What **,** **not** **in** **the** **mask** **at** **the** **Court** **gate** **?**
什么 , 不是 在 这 面具 在 这 法庭 门 ?

什么? 法院门口没戴口罩?

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[jes] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] .
Yes **,** **trust** **me** **,** **there** **.**
是的 , 相信 我 , 那里 .

是的，相信我，就是这样。

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR **ROBERT** **.**
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[waɪ] [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .
Why then , my Lord , I thank you for my nights lodging .
为什么 然后 , 我的 主 , 我 感谢 你 为了 我的 夜晚 住宿 .

那么，我的主啊，我感谢您为我提供今晚的住宿。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ænd; ənd] [aɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɜːrt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [soʊ] .
And I you for my hurt , if it were so .
和 我 你 为了 我的 伤害 , 如果 它 是 所以 .

如果真是那样，我会为我的伤痛向你道歉。

['kiːpər] , [ə'weɪ] , [aɪ]
Keeper , away , I
守门员 , 离开 , 我

守门员，走开，我

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] .
discharge you of your prisoner .
释放 你 的 你的 囚犯 .

释放你的囚犯。

[['eksɪt] [ðə; ði] ['kiːpər] .]
[Exit the Keeper .]
[出口 这 守门员 .]

[守门员退场。]

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[lɔːrd] ['mɑːrks] , [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ˌem 'iː] .
Lord Marques , you offered me disgrace to shoulder me .
主 侯爵 , 你 提供 我 耻辱 到 肩膀 我 .

侯爵大人，您竟让我蒙羞，让我背负这耻辱。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[sɜːr] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Sir , I knew you not , and therefore you must pardon me , and
先生 , 我 知道 你 不是 , 和 所以 你 必须 赦免 我 , 和

先生，我并不认识您，因此您必须原谅我。

[ðə; ði] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [mɪr] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə]
the rather it might be alleged to me of mere simplicity to
这 相当 它 可能 是 据称 到 我 的 仅仅 简单 到

或许有人会指责我单纯的愚钝。

[siː] [ə'nʌðər] [dæns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - , [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ] [self]
see another dance with my Maistris , disguised , and I my self
看 其他 舞蹈 和 我的 - , 伪装 , 和 我 我的 自己

再看一次和我的导师们一起跳舞，他乔装打扮，而我，就是我自己。

[ɪn] ['prez(ə)ns] .
in presence .
在 在场 .

在场。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [hæps] [tuː; tə]['dæmnəˌfaɪ] [iːtʃ]
But **seeing** **it** **was** **our** **happs** **to** **damnify** **each**
但 看到 它 曾是 我们的 发生 到 该死 每个

但看到这一切，我们却不幸地诅咒了彼此。

['ʌðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ]
other **unwillingly** **,** **let** **us** **be** **content** **with** **our** **harms** **,** **and** **lay**
其他 不情愿地 , 让 我们 是 内容 和 我们的 危害 , 和 躺

其他的，我们不愿接受，就让我们安于现状，躺下吧。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [frendz] .
the **fault** **where** **it** **was** **,** **and** **so** **become** **friends** **.**
这 过错 在哪里 它 曾是 , 和 所以 变得 朋友们 .

找出问题所在，然后成为朋友。

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR **ROBERT** **.**
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent]
Yfaith **,** **I** **am** **content** **with** **my** **nights** **lodging** **,** **if** **you** **be** **content**
- , 我 是 内容 和 我的 夜晚 住宿 , 如果 你 是 内容

Yfaith，我对今晚的住宿很满意，如果你也满意的话。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɜːrt] .
with **your** **hurt** **.**
和 你的 伤害 .

带着你的伤痛。

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[nɑːt]['kɑːntent] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['kɑːntent][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [keɪm]
Not **content** **that** **I** **have** **it** **,** **but** **content** **to** **forget** **how** **I** **came**
不是 内容 那 我 有 它 , 但 内容 到 忘记 如何 我 来了

我不满足于拥有它，而是满足于忘记我是如何得到的。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by **it** **.**
经过 它 .

被它。

[sɜːr] ['rɑːbərt] .
SIR **ROBERT** **.**
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[maɪ] [lɔːrd] , [hɪr] [kʌmz] ['leɪdi] - , [lets] [ə'weɪ] .
My **Lord** **,** **here** **comes** **Lady** **Blaunch** **,** **lets** **away** **.**
我的 主 , 这里 来 女士 - , 让我们 离开 .

大人，布朗奇夫人来了，让我们走吧。

[['entər] - .]
[**Enter** **Blaunch** **.** **]**
[进入 - .]

[进入启动。]

['luːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] .
With **good** **will** **.**
和 好的 将要 .

出于好意。

['leɪdi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] ?
Lady **,** **you** **will** **stay** **?**
女士 , 你 将要 停留 ?

女士，您会留下来吗?

[['eksɪt] ['lu:ˌbɛk] [ænd; ənd][sɜ:r]['rɑ:bərt] .]
[**Exit** **Lubeck** **and** **Sir** **Robert** **.** **]**
[出口 吕贝克 和 先生 罗伯特 .]

[吕贝克和罗伯特爵士下场。]

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA **.**
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] —
Madam **—**
女士 —

女士-

- .
BLAUNCH **.**
- .

漂白。

[ˌmæri'ænə] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] : [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t]
Mariana **,** **as** **I** **am** **grieved** **with** **thy** **presence** **:** **so** **am** **I** **not**
马里亚纳 , 作为 我 是 伤心 和 你的 在场 : 所以 是 我 不是

玛丽安娜，你的出现令我悲伤不已，难道我不是吗?

[ə'fendɪd] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [bri:tʃ] [tu:; tə] ['mɑ:dəsti] ,
offended **for** **thy** **absence** **;** **and** **were** **it** **not** **a** **breach** **to** **modesty** **,**
被冒犯了 为了 你的 缺席 ; 和 是 它 不是 一个 违反 到 谦逊 ,

因你的缺席而感到不悦；若非有失矜持，

[ðaʊ] ['ʃudist] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left] [ði:] .
thou **shouldest** **know** **before** **I** **left** **thee** **.**
你 最肩 知道 前 我 左边 你 .

在我离开你之前，你应该知道这些。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA **.**
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[haʊ] [nɪr] [ɪz] [ðɪs] ['hju:mər][tu:; tə] ['mædnəs] !
How **near** **is** **this** **humor** **to** **madness** **!**
如何 靠近 是 这 幽默 到 疯狂 !

这种幽默离疯狂有多近啊!

[ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ]
If **you** **hold** **on** **as** **you**
如果 你 抓住 在 作为 你

如果你坚持下去，你

[bɪ'gɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [tu:; tə]['skoʊldɪŋ] .
begin **,** **you** **are** **in** **a** **pretty** **way** **to** **scolding** **.**
开始 , 你 是 在 一个 漂亮的 方式 到 责骂 .

一开始，你就很容易被责骂。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[tuː; tə]['skoʊldɪŋ] , ['hʌsˌwaɪf] ?
To scolding , huswife ?
到 责骂 , 妻子 ?

责骂妻子?

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] , [hɪr] [kʌmz] [wʌn] .
Madam , here comes one .
女士 , 这里 来 一 .

夫人，来了一位。

[[hɪr] ['entərz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .]
[Here enters one with a letter .]
[这里 进入 一 和 一个 信 .]

[此处输入一个字母。]

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ɪn] [diːd] .
There doth in deed .
那里 确实 在 契据 .

确实如此。

['feloʊ] , ['wʊdɪst] [ðaʊ] [hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Fellow , wouldest thou have any thing with
同伴 , 最 你 有 任何 事物 和

伙计，你有什么事吗?

['eni]['bɑːdi] [hɪr] ?
any body here ?
任何 身体 这里 ?

有人在吗?

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌmæri'ænə] .
I have a letter to deliver to the Lady Mariana .
我 有 一个 信 到 递送 到 这 女士 马里亚纳 .

我有一封信要交给玛丽安娜夫人。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
Give it me .
给 它 我 .

给我。

['mesɪndʒər] .
MESSENGER **.**
信使 .

信使。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [nʌn]
There **must** **none**
那里 必须 没有任何

绝对不能没有

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
but **she** **have** **it** **.**
但 她 有 它 .

但她有。

[- [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
[**Blaunch** **snatcheth** **the** **letter** **from** **him** **.**
[- 抢夺 这 信 从 他 .

布劳奇一把从他手中抢过信。

[et]['eksɪt] ['mesɪndʒər] .]
Et **exit** **messenger** **.** **]**
等 出口 信使 .]

退出信使。]

- .
BLAUNCH **.**
- .

漂白。

[goʊ][tuː; tə] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] .
Go **to** **,** **foolish** **fellow** **.**
去 到 , 愚蠢 同伴 .

走吧，傻瓜。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['æŋgər][aɪ]
And **therefore** **,** **to** **ease** **the** **anger** **I**
和 所以 , 到 舒适 这 愤怒 我

因此，为了平息怒气，我

[sə'steɪn] , [aɪl] [biː; bi][soʊ][boʊld][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
sustain **,** **I'll** **be** **so** **bold** **to** **open** **it** **.**
维持 , 患病的 是 所以 大胆的 到 打开 它 .

坚持下去，我一定会大胆地打开它。

[wʌt] [hɪr] ?
Whats **here** **?**
什么 这里 ?

这里有什么?

[sɜːr]
Sir
先生

先生

['rɑːbərt] [griːts] [juː; jʊ] [wel] ?
Robert **greets** **you** **well** **?**
罗伯特 问候 你 出色地 ?

罗伯特问候你好吗?

[juː; jʊ] , - , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz][laɪf] ?
You **,** **Mastries** **,** **his** **love** **,** **his** **life** **?**
你 , - , 他的 爱 , 他的 生活 ?

你，马斯特里斯，他的挚爱，他的生命?

[oʊ] ['æmərəs] [mæn] , [haʊ] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [nuː] ['meɪstrəs] ; [ænd; ənd]

Oh	amorous	man	,	how	he	entertains	his	new	Maistres	;	and
哦	多情	男人	,	如何	他	娱乐	他的	新的	大师	;	和

哦，风流成性的男子，他是如何款待他的新情妇们的呢?

[biˈstəuz] [ɑːn] ['luːˌbɛk] , [hɪz; ɪz][ˌoʊ 'diː] [frend] , [ə; eɪ][hɔːrn] [naɪt] [kæp][tuː; tə] [kiːp]

bestows	on	Lubeck	,	his	od	friend	,	a	horn	night	cap	to	keep
授予	在	吕贝克	,	他的	od	朋友	,	一个	喇叭	夜晚	帽	到	保持

他送给他的老朋友吕贝克一顶牛角睡帽，让他留着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wit] .

in	his	witt	.
在	他的	机智	.

在他的机智中。

[ˌmæriˈænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

['mædəm] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] [riːd] [maɪ] ['letər] , [jet] [aɪ]

Madam	,	though	you	have	discourteously	read	my	letter	,	yet	I
女士	,	尽管	你	有	无礼地	读	我的	信	,	然而	我

夫人，虽然您无礼地读了我的信，但我

[preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

pray	you	give	it	me	.
祈祷	你	给	它	我	.

求你把它给我。

- .

BLAUNCH	.
-	.

漂白。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !

Then	take	it	:	there	,	and	there	,	and	there	!
然后	拿	它	:	那里	,	和	那里	,	和	那里	!

然后把它拿走：那里，那里，还有那里!

[[ʃiː; ʃi] [terz] [ˌaɪ 'tiː] .

[	She	tears	it	.
[	她	眼泪	它	.

她把它撕碎了。

[et]['eksɪt] - .]

Et	exit	Blaunch	.	]
等	出口	-	.	]

退出Blaunch。]

[ˌmæriˈænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

[haʊ] [fɑːr][dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['mɑːdəsti] !

How	far	doth	this	differ	from	modesty	!
如何	远的	确实	这	不同	从	谦逊	!

这与谦逊有多么不同啊!

[jet] [wɪl] [aɪ] ['gæðər]

Yet	will	I	gather
然而	将要	我	收集

然而，我将收集

[ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [meɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'tent]
up the pieces , which happily may shew to me the intent
向上 这 件 , 哪个 快乐地 可能 展示 到 我 这 意图

把碎片拼凑起来，这或许能让我欣喜地看到意图。

[ˌðer'ʌv] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
thereof , though not the meaning .
其中 , 尽管 不是 这 意义 .

虽然并非其含义。

[[ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .]
[She gathers up the pieces and joins them .]
[她 聚集 向上 这 件 和 加入 他们 .]

她把碎片收集起来，重新拼合起来。

- [jʊr; jər]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [lʌv] , [sɜːr]['rɑːbərt][ʌv; əv] ['wɪnzər] , ['eɪliəs] ['wɪljəm]
' Your servant and love , sir Robert of Windsor , Alias William
- 你的 仆人 和 爱 , 先生 罗伯特 的 温莎 , 别名 威廉

您的仆人兼爱人，温莎的罗伯特爵士，又名威廉

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [lɔːŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - .
the Conqueror , wisheth long health and happiness ' .
这 征服者 , 愿望 长的 健康 和 幸福 - .

征服者祝您健康长寿，幸福安康。

[ɪz] [ðɪs]
Is this
是 这

这是什么?

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ['ʃraʊdɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt]
William the Conqueror , shrouded under the name of sir Robert
威廉 这 征服者 , 被遮蔽的 在下面 这 姓名 的 先生 罗伯特

征服者威廉，化名罗伯特爵士。

[ʌv; əv] ['wɪnzər] ?
of Windsor ?
的 温莎 ?

温莎的?

[wɜːr; wər][hiː; hi][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
Were he the Monarch of the world he should not
是 他 这 君主 的 这 世界 他 应该 不是

即使他是世界君主，他也不应该

- ['luːˌbɛk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
dispossess Lubeck of his Love .
- 吕贝克 的 他的 爱 .

剥夺了吕贝克的爱情。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
Therefore I will to the
所以 我 将要 到 这

因此我将去

[kɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [kloʊz][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]['leɪdi]
Court , and there , if I can , close to be friends with Lady
法庭 , 和 那里 , 如果 我 能 , 关闭 到 是 朋友们 和 女士

法庭上，如果可以的话，我想和夫人结为好友。

- ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kiːp] ['luːˌbɛk] , [maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər][maɪ][self] , [ænd; ənd]
Blaunch ; and thereby keep Lubeck , my Love , for my self , and
- ; 和 从而 保持 吕贝克 , 我的 爱 , 为了 我的 自己 , 和

布朗奇；从而将我的爱人吕贝克据为己有，

['fɜːrðər] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪn][hɜːr; hər][suːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .

further	the	Lady	Blaunch	in	her	suit	,	as	much	as	I	may	.
更远	这	女士	-	在	她	套装	,	作为	很多	作为	我	可能	.

我将尽我所能，进一步支持布朗奇夫人的诉讼。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

['mæntʃestər] .

Manchester	.
曼彻斯特	.

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .

The	Mill	.
这	磨	.

磨坊。

[['entər] [ɪm] ['soʊlə] .]

[	Enter	Em	sola	.	]
[	进入	艾米	太阳	.	]

[Enter Em sola.]

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

['dʒeləsi] , [ðæt] [ʃɑːps] [ðə; ði]['lʌvəz] [saɪt] ,

Jealousy	,	that	sharps	the	lovers	sight	,
妒忌	,	那	尖锐	这	恋人	视线	,

嫉妒，会让恋人们的目光更加敏锐。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kən'siːv] [ænd; ənd]['kɑːnstər][hɪz; ɪz][ɪn'tent] ,

And	makes	him	conceive	and	conster	his	intent	,
和	制作	他	构想	和	康斯特	他的	意图	,

并使他构思并改变他的意图，

[hæθ] [soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [maɪ] ['lʌvli] - ['sensɪz]

Hath	so	bewitched	my	lovely	Manvils	senses
有	所以	着迷	我的	迷人的	-	感官

竟如此迷惑了我亲爱的曼维尔的感官

[ðæt] [hiː; hi] [mɪs'daʊt] [hɪz; ɪz][ɪm] , [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz][soʊl] ;

That	he	misdoubts	his	Em	,	that	loves	his	soul	;
那	他	疑虑	他的	艾米	,	那	爱	他的	灵魂	;

他怀疑他的爱人，爱他的灵魂；

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][sə'spekt] [kə'raɪvəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	doth	suspect	corrivals	in	his	love	,
他	确实	怀疑	竞争对手	在	他的	爱	,

他怀疑有人在追求他的爱情，

[wɪtʃ] , [haʊ] [ʌn'truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [biː; bi][dʒʌdʒ] , [maɪ][gɑːd] !

Which	,	how	untrue	it	is	,	be	judge	,	my	God	!
哪个	,	如何	不属实	它	是	,	是	法官	,	我的	上帝	!

上帝啊，这完全是无稽之谈！请您评判！

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] — [hɪr] [kɑːmɛθ] - ;
But now no more — Here commeth Valingford ;
但 现在 不 更多的 — 这里 来 - ;

但现在一切都结束了——瓦林福德来了；

[ʃɪft] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [naʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Shift him off now , as thou hast done the other .
转移 他 离开 现在 , 作为 你 哈斯特 完毕 这 其他 .

现在把他转移走，就像你转移其他人一样。

[['entər] - .]
[Enter Valingford .]
[进入 - .]

[瓦林福德入场。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[siː] [haʊ] ['fɔːrtʃən] ['prez(ə)nts] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
See how Fortune presents me with the hope I lookt for .
看 如何 财富 礼物 我 和 这 希望 我 看看 为了 .

看看命运是如何赐予我所期盼的希望的。

[fer] [ɪm] !
Fair Em !
公平的 艾米 !

公平对待他们!

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - , [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [frend] .
I am Valingford , thy love and friend .
我 是 - , 你的 爱 和 朋友 .

我是瓦林福德，你的爱人和朋友。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[aɪ] [kraɪ] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [spiːtʃ] .
I cry you mercy , Sir ; I thought so by your speech .
我 哭 你 怜悯 , 先生 ; 我 想法 所以 经过 你的 演讲 .

先生，我向您求饶；从您的言辞中，我便有了这样的感觉。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[wʌt] [eɪlɪθ] [ðaɪ] [aɪz] ?
What aileth thy eyes ?
什么 艾莱斯 你的 眼睛 ?

你的眼睛怎么了?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[oʊ] [blaɪnd] , [sɜːr] , [blaɪnd] , ['strɪkən] [blaɪnd] , [baɪ] ['mɪshæp] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Oh blind , Sir , blind , stricken blind , by mishap , on a sudden .
哦 瞎的 , 先生 , 瞎的 , 受打击的 瞎的 , 经过 意外 , 在 一个 突然 .

哦，盲人先生，盲人，因意外突然失明。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
But is it possible you should be taken on such a sudden ?
但 是 它 可能的 你 应该 是 已采取 在 这样的 一个 突然 ?

但你真的会被如此突然地带走吗?

[ɪn'fɔːrtʃənət] - , [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [krɒst] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] !
Infortunate Valingford , to be thus crost in thy love !
不幸的是 - , 到 是 因此 十字架 在 你的 爱 !

可怜的瓦林福德，竟如此痴情!

[fer]
Fair
公平的

公平的

[ɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ðaɪ] [hɑːrd] [hæp; hɑːp] .
Em , I am not a little sorry to see this thy hard hap .
艾米 , 我 是 不是 一个 小的 对不起 到 看 这 你的 难的 哈普 .

嗯，看到你遭遇这样的不幸，我感到有些难过。

[jet]
Yet
然而

然而

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] - [ðæt]
nevertheless , I am acquainted with a learned Phisitian that
尽管如此 , 我 是 熟人 和 一个 学习 - 那

然而，我认识一位博学的医家，他

[wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] .
will do any thing for thee at my request .
将要 做 任何 事物 为了 你 在 我的 要求 .

我会按照我的要求为你做任何事。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ]
To him will I
到 他 将要 我

我将归于他

[rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
resort , and enquire his judgement , as concerning the recovery
采取 , 和 查询 他的 判断 , 作为 有关 这 恢复

去询问他的判决，关于康复事宜。

[ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [sens] .
of **so** **excellent** **a** **sense** **.**
的 所以 出色的 一个 感觉 .

如此卓越的感知力。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[oʊ] [lɔːrd] [sɜːr] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ]['kænɑːt][ə'baɪd] , [ðə; ði]
Oh **Lord** **Sir** **:** **and** **of** **all** **things** **I** **cannot** **abide** **Phisicke** **,** **the**
哦 主 先生 : 和 的 全部 事物 我 不能 遵守 菲西克 , 这

哦，大人：我最不能容忍的就是菲西克，

['veri] [neɪm] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['oʊdiəs] .
very **name** **thereof** **to** **me** **is** **odious** **.**
非常 姓名 其中 到 我 是 令人厌恶的 .

光是这个名字就让我感到厌恶。

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

[noʊ] ? [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [duː] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ?
No **?** **not** **the** **thing** **will** **do** **thee** **so** **much** **good** **?**
不 ? 不是 这 事物 将要 做 你 所以 很多 好的 ?

不？那件事对你来说就没什么好处吗?

[swiːt] [ɪm] , [het]
Sweet **Em** **,** **hether**
甜的 艾米 , 是否

甜心艾姆，无论

[aɪ][kæm][tuː; tə] ['pɑːrli] [ʌv; əv] [lʌv] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ]
I **cam** **to** **parley** **of** **love** **,** **hoping** **to** **have** **found** **thee** **in** **thy**
我 摄像头 到 谈判 的 爱 , 希望 到 有 成立 你 在 你的

我来到爱情的谈判桌前，希望能在你的.....中找到你

- [prɑː'sperəti] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][gɔdz][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['θwɔːrtɪd]
woonted **prosperity** **;** **and** **have** **the** **gods** **so** **unmercifully** **thwarted**
- 繁荣 ; 和 有 这 神 所以 无情地 受挫

渴望的繁荣；难道神明如此无情地阻挠了它?

[maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [baɪ] ['diːlɪŋ] [soʊ] ['sɪnɪstəlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [swiːt] [ɪm] ?
my **expectation** **,** **by** **dealing** **so** **sinisterly** **with** **thee** **,** **sweet** **Em** **?**
我的 期待 , 经过 处理 所以 阴险地 和 你 , 甜的 艾米 ?

我如此阴险地对待你，亲爱的艾米，我的期望是什么?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[gʊd] [sɜːr] , [noʊ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts][nɑːt][ˌem 'iː]
Good **sir** **,** **no** **more** **,** **it** **fits** **not** **me**
好的 先生 , 不 更多的 , 它 适合 不是 我

先生，够了，这不适合我。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [veɪn] ['fæntəsiz]
To **have** **respect** **to** **such** **vain** **fantasies**
到 有 尊重 到 这样的 徒劳 幻想

对这种虚妄的幻想表示尊重

[æz; əz]['aɪd(ə)l] [lʌv] ['prez(ə)nts][maɪ] [ɪrz] [wɪ'θɔ:l] .
As idle love presents my ears withall .
作为 闲置的 爱 礼物 我的 耳朵 以及所有 .

闲散的爱将一切都呈现在我的耳边。

[mɔ:r] ['ri:z(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['goʊstli] [gɪv] [maɪ][self]
More reason I should ghostly give my self
更多的 原因 我 应该 幽灵般的 给 我的 自己

我应该给自己更多理由，让自己像幽灵一样消失

[tu:; tə]['seɪkrɪd] [prerz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ]['fɔ:rmər][sɪn] ,
To sacred prayers for this my former sin ,
到 神圣 祈祷 为了 这 我的 以前的 罪 ,

为我过去的罪过向神圣的祈祷，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪg] [ɪz]['dʒʌstli]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
For which this plague is justly fallen upon me ,
为了 哪个 这 瘟疫 是 公正地 倒下 之上 我 ,

我遭受这场瘟疫是罪有应得，

[ðen] [tu:; tə]['hɑ:rkən][tu:; tə][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [lʌv] .
Then to harken to the vanities of love .
然后 到 倾听 到 这 虚荣心 的 爱 .

然后去倾听爱情的虚妄。

-
VALINGFORD .
-

瓦林福德。

[jet] , [swi:t] [ɪm] ,
Yet , sweet Em ,
然而 , 甜的 艾米 ,

然而，亲爱的艾米，

[ək'sept] [ðɪs] ['dʒu:ɪl][æt; ət][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ]
Accept this jewell at my hand , which I
接受 这 珠宝 在 我的 手 , 哪个 我

请收下我手中的这件珠宝，我

[ɑ:n] [ði:] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
Bestowe on thee in token of my love .
授予 在 你 在 令牌 的 我的 爱 .

以此表达我对你的爱。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ə; eɪ]['dʒu:ɪl] , [sɜ:r] !
A jewell , sir !
一个 珠宝 , 先生 !

先生，这真是一件珍宝！

[wʌt] ['pleʒər] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]
what pleasure can I have
什么 乐趣 能 我 有

我能获得什么快乐?

[ɪn]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['treʒər] , [ɔ:r]['eni] ['wɜ:rldli] [θɪŋ]
In jewels , treasure , or any worldly thing
在 珠宝 , 宝藏 , 或者 任何 世俗 事物

无论是珠宝、珍宝，还是任何世俗之物。

[ðæt] [wɑːnt][maɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] - [ˌðer'ʌv] ?
That want my sight that should deserne thereof ?
那 想 我的 视线 那 应该 - 其中 ?

那些想要我这不配拥有它的人?

[ɑː] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] :
Ah , sir , I must leave you :
啊 , 先生 , 我 必须 离开 你 :

啊，先生，我必须告辞了。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪn] [aɪz] [ɪz][soʊ] [ɪk'striːm] ,
The pain of mine eyes is so extreme ,
这 疼痛 的 矿 眼睛 是 所以 极端 ,

我的眼睛疼得厉害，

[aɪ]['kænɑːt] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] .
I cannot long stay in a place .
我 不能 长的 停留 在 一个 地方 .

我不能在一个地方久留。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I take my leave .
我 拿 我的 离开 .

我告辞了。

[['eksɪt] [ɪm] .]
[Exit Em .]
[出口 艾米 .]

[退出 Em。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[zaʊndz] , [wʌt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [kən'siːt] !
Zounds , what a cross is this to my conceit !
声波 , 什么 一个 叉 是 这 到 我的 自负 !

天哪，这简直是对我自尊心的莫大打击!

[bʌt; bət] , - ,
But , Valingford ,
但 , - ,

但是，瓦林福德

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪz] .
search the depth of this devise .
搜索 这 深度 的 这 设计 .

深入探查该装置的深度。

[waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi] [feɪn]
Why may not this be fained
为什么 可能 不是 这 是 昏厥

为什么这可能不是虚假的?

- , [baɪ] - [ɪn'venʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tent] [ðæt]
subteltie , by Mountneys invention , to the intent that
- , 经过 - 发明 , 到 这 意图 那

微妙之处，由芒特尼发明，其目的是

[aɪ]
I
我

我

['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɔːf] [maɪ] [suːt] [ænd; ənd] [nɑːt] ['eni]
seeing such occasion should leave off my suit and not any
看到 这样的 场合 应该 离开 离开 我的 套装 和 不是 任何

看到这样的场合，我应该脱掉西装，而不是其他任何衣服。

[mɔːr] [pər'sɪst] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [lʌv] ?
more persist to solicit her of love ?
更多的 坚持 到 征求 她 的 爱 ?

还要继续追求她吗?

[aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ; [ɪf]
I'll try the event ; if
患病的 尝试 这 事件 ; 如果

我会尝试参加这个活动；如果

[aɪ] [kæn; kən] [baɪ] ['eni] [miːnz] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [biː; bi]
I can by any means perceive the effect of this deceit to be
我 能 经过 任何 方法 感知 这 影响 的 这 欺骗 到 是

我无论如何都无法感知到这种欺骗行为的影响是

[prəʊ'kjʊəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [frend] - , [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [laɪk]
procured by his means , friend Mountney , the one of us is like
采购 经过 他的 方法 , 朋友 - , 这 一 的 我们 是 喜欢

朋友蒙特尼，他通过自己的手段获得了这一切，我们中的一个人就像.....

[tuː; tə] [rɪ'pent] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrgən] .
to repent our bargain .
到 悔改 我们的 便宜货 .

后悔我们达成的交易。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] .
SCENE I . The Danish Court .
场景 我 . 这 丹麦语 法庭 .

第一幕：丹麦宫廷。

[['entər] [ˌmæri'ænə] [ænd; ənd] ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] .]
[Enter Mariana and Marques Lubeck .]
[进入 马里亚纳 和 侯爵 吕贝克 .]

[玛丽安娜和吕贝克侯爵上场。]

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,

女士，

[sɪns] [ðæt] [ə'keɪʒn] , ['fɔːrwərd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ,
Since that occasion , forward in our good ,
自从 那 场合 , 向前 在 我们的 好的 ,

自那以后，我们朝着好的方向前进，

[pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
Presenteth **place** **and** **opportunity** **,**
presenteth 地方 和 机会 ,

呈现地点和机会，

[let] [ˌem ˈiː] [inˈtriːt] [jʊr; jər] - [kaɪnd] [kənˈsent]
Let **me** **intreat** **your** **woonted** **kind** **consent**
让 我 治疗 你的 - 种类 同意

请允许我恳求您慷慨的同意

[ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈfɜːrðərəns] [ɪn][ə; eɪ][suːt][aɪ][hæv; həv] .
And **friendly** **furtherance** **in** **a** **suit** **I** **have** **.**
和 友好的 进一步 在 一个 套装 我 有 .

以及我所拥有的那套西装带来的友好推动作用。

[ˌmæriˈænə] .
MARIANA **.**
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [inˈtriːt] ,
My **Lord** **,** **you** **know** **you** **need** **not** **to** **intreat** **,**
我的 主 , 你 知道 你 需要 不是 到 治疗 ,

主啊，您知道您无需恳求。

[bʌt; bət] [meɪ] [kəˈmænd] [ˌmæriˈænə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
But **may** **command** **Mariana** **to** **her** **power** **,**
但 可能 命令 马里亚纳 到 她 力量 ,

但她或许能命令玛丽安娜发挥她的权力，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ɪmˈpiːtʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːnɪst] [feɪm] .
Be **it** **no** **impeachment** **to** **my** **honest** **fame** **.**
是 它 不 弹劾 到 我的 诚实的 名声 .

这丝毫不会损害我的清白名誉。

[ˈluːˌbɛk] .
LUBECK **.**
吕贝克 .

吕贝克。

[friː] [ɑːr; ər][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [beɪs] [ˈvɪləni]
Free **are** **my** **thoughts** **from** **such** **base** **villainy**
自由的 是 我的 想法 从 这样的 根据 邪恶

我的思想不受这种卑劣邪恶的束缚。

[æz; əz] [meɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ˈleɪdi] , [kɔːl][jʊr; jər] [neɪm] :
As **may** **in** **question** **,** **Lady** **,** **call** **your** **name** **:**
作为 可能 在 问题 , 女士 , 称呼 你的 姓名 :

如有人质疑，女士，请呼唤你的名字：

[jet] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
Yet **is** **the** **matter** **of** **such** **consequence** **,**
然而 是 这 事情 的 这样的 结果 ,

然而，事情竟如此重要?

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈkredɪt] ,
Standing **upon** **my** **honorable** **credit** **,**
常设 之上 我的 光荣的 信用 ,

以我光荣的信用为担保，

[tuː; tə][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi]
To **be** **effected** **with** **such** **zeal** **and** **secrecy**
到 是 受影响 和 这样的 热情 和 保密

以如此的热情和秘密进行

[æz; əz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ænd; ənd][feɪl][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

As	,	should	I	speak	and	fail	my	expectation	,
作为	,	应该	我	说话	和	失败	我的	期待	,

如果我说了话却辜负了大家的期望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'daʊnd] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ]['predʒədɪs] .

It	would	redound	greatly	to	my	prejudice	.
它	会	雷多恩	非常	到	我的	偏见	.

这将极大地加深我的偏见。

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

[maɪ][lɔːrd] , [wer'ɪn] [hæθ] [ˌmæri'ænə]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

My	Lord	,	wherein	hath	Mariana	given	you
我的	主	,	其中	有	马里亚纳	给定	你

我的主啊，玛丽安娜给了你什么?

[ə'keɪʒn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'trʌst] , [ɔːr] [els]

Occasion	that	you	should	mistrust	,	or	else
场合	那	你	应该	不信任	, 或者		别的

你应该怀疑的场合，或者其他情况

[biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrəsi] ?

Be	jealous	of	my	secrecy	?
是	嫉妒的	的	我的	保密	?

你嫉妒我的保密工作吗?

['luːˌbɛk] .

LUBECK	.
吕贝克	.

吕贝克。

[ˌmæri'ænə] , [duː][nɑːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

Mariana	,	do	not	misconster	of	me	:
马里亚纳	,	做	不是	骗子	的	我	:

玛丽安娜，别误会我的意思:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第3/5页

[aɪ][nɑːt][ˌmɪs'trʌst] [ðiː] , [nɔːr][ðaɪ] ['siːkrəsi] ;
I not mistrust thee , nor thy secrecy ;
我 不是 不信任 你 , 也不 你的 保密 ;

我并不怀疑你，也不怀疑你的秘密;

[nɔːr][let][maɪ] [lʌv] [maɪ][ɪn'tent] ,
Nor let my love misconster my intent ,
也不 让 我的 爱 骗子 我的 意图 ,

不要让我的爱误解我的意图，

[nɔːr] [θɪŋk] [ˌðer'ʌv] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] .
Nor think thereof but well and honorable .
也不 思考 其中 但 出色地 和 光荣的 .

不要想这些，这才是明智而光荣的。

[ðʌs] [stændz][ðə; ði] [keɪs] :
Thus stands the case :
因此 站立 这 案件 :

事实就是如此:

[ðaʊ] [nəʊ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [het] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Thou knowest from England hether came with me
你 最了解 从 英格兰 是否 来了 和 我

你从英格兰那边知道他是否跟我一起来的。

['rɑːbərt][ʌv; əv] ['wɪnzər] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn][æt; ət][ɑːrmz] ,
Robert of Windsor , a noble man at Arms ,
罗伯特 的 温莎 , 一个 高贵 男人 在 武器 ,

温莎的罗伯特，一位贵族武士，

['lʌsti] [ænd; ənd]['væliənt] , [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] :
Lusty and valiant , in spring time of his years :
色情 和 英勇 , 在 春天 时间 的 他的 年 :

正值壮年，精力充沛，英勇无畏:

[noʊ] ['mɑːrvl] [ðen] [ðoʊ] [hiː; hi] [pruːv] ['æmərəs] .
No marvell then though he prove amorous .
不 奇迹 然后 尽管 他 证明 多情 .

因此，他表现出多情也就不足为奇了。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[truː] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [fer] [blæntʃ] .
True , my Lord , he came to see fair Blanch .
真的 , 我的 主 , 他 来了 到 看 公平的 布兰奇 .

没错，大人，他是来看美丽的布兰奇的。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[noʊ] , [ˌmæri'ænə] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
No , Mariana , that is not it .
不 , 马里亚纳 , 那 是 不是 它 .

不，玛丽安娜，不是那样的。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [blæntʃ]
His love to Blanch
他的 爱 到 布兰奇

他对布兰奇的爱

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'stɪŋkt] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] .
Was then extinct , when first he saw thy face .
曾是 然后 灭绝 , 什么时候 第一的 他 锯 你的 脸 .

那时它已经灭绝了，当他第一次见到你的脸时。

- [tɪz] [ðiː] [hiː; hi] [lʌvz] ; [jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli][ʃiː; ʃi]
' Tis thee he loves ; yea , thou art only she
- 的 你 他 爱 ; 是的 , 你 艺术 仅有的 她

他爱的是你；是的，你就是他唯一的爱人。

[ðæt] [ɪz] ['meɪstrəs] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
That is maistres and commander of his thoughts .
那 是 大师 和 指挥官 的 他的 想法 .

那是他思想的掌控者和统帅。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[wel] , [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [drɪfts]
Well , well , my Lord , I like you , for such drifts
出色地 , 出色地 , 我的 主 , 我 喜欢 你 , 为了 这样的 漂移

哎呀，我的大人，我喜欢您这样的奇思妙想。

[pʊt] ['sɪli] ['leɪdiz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪfts] .
Put silly Ladies often to their shifts .
放 愚蠢的 女士们 经常 到 他们的 轮班 .

经常安排那些愚蠢的女士们上班。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] ,
Oft have I heard you say you loved me well ,
经常 有 我 听到 你 说 你 喜爱 我 出色地 ,

我曾多次听你说你很爱我，

[jeɪ] , [swɔːrn][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [tuː] .
Yea , sworn the same , and I believed you too .
是的 , 宣誓 这 相同的 , 和 我 相信 你 也 .

是的，我也发过同样的誓，而且我也相信你。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ]
Can this be found an action of good faith
能 这 是 成立 一个 行动 的 好的 信仰

这是否可以被认定为善意之举?

[ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [truː] [lʌv] ?
Thus to dissemble where you found true love ?
因此 到 掩饰 在哪里 你 成立 真的 爱 ?

所以，你打算如何掩饰你在哪里找到了真爱?

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ˌmæri'ænə] , [aɪ][nɑːt][dɪ'semb(ə)l] , [ɑːn][maɪn] ['ɑːnər] ,
Mariana , I not dissemble , on mine honour ,
马里亚纳 , 我 不是 掩饰 , 在 矿 荣誉 ,

玛丽安娜，我毫不掩饰，以我的荣誉起誓。

[nɔːr] [feilz] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðiː] .
Nor fails my faith to thee .
也不 失败 我的 信仰 到 你 .

我对你始终忠诚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,
But for my friend ,
但 为了 我的 朋友 ,

但对于我的朋友来说，

[fɔːr; fər] ['prɪnsli] ['wɪljəm] , [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [pə'zes]
For princely William , by whom thou shalt possess
为了 王子 威廉 , 经过 谁 你 应 具有

你将通过威廉王子拥有

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
The title of estate and Majesty ,
这 标题 的 财产 和 威严 ,

庄园和陛下的头衔，

['fɪtɪŋ] [ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [vɜːtʃuːz] [ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] —
Fitting thy love , and vertues of thy mind —
配件 你的 爱 , 和 美德 的 你的 头脑 —

配得上你的爱和你心灵的美德——

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [spiːk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][duː][aɪ] [in'triːt] ,
For him I speak , for him do I intreat ,
为了 他 我 说话 , 为了 他 做 我 治疗 ,

我为他说话，我为他恳求，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['feɪvər] ['fʊli] [duː] [rɪ'zaɪn]
And with thy favour fully do resign
和 和 你的 偏爱 完全 做 辞职

我愿接受你的恩惠，全然辞职。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][kleɪm][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
To him the claim and interest of my love .
到 他 这 宣称 和 兴趣 的 我的 爱 .

我的爱只属于他，对他而言才有意义。

[swiːt] [ˌmæri'ænə] , [ðen] , [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][nɑːt] :
Sweet Mariana , then , deny me not :
甜的 马里亚纳 , 然后 , 否定 我 不是 :

亲爱的玛丽安娜，请不要拒绝我：

[lʌv] ['wɪljəm] , [lʌv] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,
Love William , love my friend , and honour me ,
爱 威廉 , 爱 我的 朋友 , 和 荣誉 我 ,

爱威廉，爱我的朋友，尊重我。

[huː] [els] [ɪz] [kliːn] [dis'anəːd] [baɪ][ðaɪ] [miːnz] .
Who else is clean dishonored by thy means .
WHO 别的 是 干净的 蒙羞 经过 你的 方法 .

还有谁像你一样蒙受如此耻辱？

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bɔːrn] [tuː; tə]['mɪshæp] , [maɪ][self][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ʃiː; ʃi]
Borne to mishap , my self am only she
出生 到 意外 ， 我的 自己 是 仅有的 她

生来不幸，我不过是她而已。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['nevər] ['ʃaɪnd] :
On whom the Sun of Fortune never shined :
在 谁 这 太阳 的 财富 绝不 闪耀 :

谁从未沐浴过幸运之光:

[bʌt; bət][p'lænɪts] [ruːld] [baɪ] - ['æspekt]
But Planets ruled by retrogard aspect
但 行星 裁决 经过 - 方面

但行星受逆行相位支配

[fɔːr'toʊld] [maɪn] [ɪl] [ɪn][maɪ] [nə'tɪvəti] .
Foretold mine ill in my nativity .
预言 矿 患病的 在 我的 耶稣诞生 .

在我的出生星盘中，就预言我会生病。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[swiːt] ['leɪdi] , [siːs] , [let][maɪ] [ɪntriːti] [sɜːrv]
Sweet Lady , cease , let my intreaty serve
甜的 女士 ， 停止 ， 让 我的 诚意 服务

亲爱的女士，请住手，让我恳求您垂怜。

[tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [griːf] ,
To pacify the passion of thy grief ,
到 安抚 这 热情 的 你的 悲伤 ，

为了平息你悲痛的激情，

[wɪtʃ] , [wel] [aɪ] [noʊ] , ['proʊsiːdz][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] .
Which , well I know , proceeds of ardent love .
哪个 , 出色地 我 知道 ， 收益 的 热心 爱 .

我知道，那是炽热爱情的产物。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] ['luːˌbɛk] [naʊ] [rɪ'gɑːrdz][nɑːt][ˌmæri'ænə] .
But Lubeck now regards not Mariana .
但 吕贝克 现在 问候 不是 马里亚纳 .

但吕贝克现在并不在意玛丽安娜。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ][laɪf] , [soʊ] [lʌv] [aɪ][ˌmæri'ænə] .
Even as my life , so love I Mariana .
甚至 作为 我的 生活 ， 所以 爱 我 马里亚纳 .

即使我的生命，我也如此深爱着玛丽安娜。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][poʊst][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðen] ?
Why do you post me to another then ?
为什么 做 你 邮政 我 到 其他 然后 ?

那你为什么要把我派到另一个地方去呢?

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði][mæn] .
He is my friend , and I do love the man .
他 是 我的 朋友 , 和 我 做 爱 这 男人 .

他是我的朋友，我确实很喜欢他。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðen] [wɪl] [duːk] ['wɪljəm] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ?
Then will Duke William rob me of my Love ?
然后 将要 公爵 威廉 抢 我 的 我的 爱 ?

那么威廉公爵会夺走我的爱人吗?

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[noʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ˌmæri'ænə][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [lʌv] .
No , as his life Mariana he doth love .
不 , 作为 他的 生活 马里亚纳 他 确实 爱 .

不，他爱玛丽安娜，就像爱他的生命一样。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][self] , [maɪ][lɔːrd] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Speak for your self , my Lord , let him alone .
说话 为了 你的 自己 , 我的 主 , 让 他 独自的 .

大人，请您自行判断，不要再打扰他了。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[soʊ][duː][aɪ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
So do I , Madam , for he
所以 做 我 , 女士 , 为了 他

我也是，夫人，因为他

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .
and I am one .
和 我 是 一 .

我就是其中之一。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðen] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][duː]['kɑːntent][juː; jʊ][bəuθ] .
Then loving you I do content you both .
然后 爱 你 我 做 内容 你 两个都 .

那么，爱你们俩，我就会满足你们。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][ˌjuː 'es][bəuθ] :
In loveing him , you shall content us both :
在 爱 他 , 你 将 内容 我们 两个都 :

你爱他，我们两个都会感到满足：

[ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [kreɪv] [ðæt] ['feɪvər] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,
Me , for I crave that favour at your hands ,
我 , 为了 我 渴望 那 偏爱 在 你的 双手 ,

我，因为我渴望得到你的恩惠，

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] ['kʌmfərt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
He , for he hopes that comfort at your hands .
他 , 为了 他 希望 那 舒适 在 你的 双手 .

他，因为他希望得到你的安慰。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[liːv] [ɔːf] , [maɪ][lɔːrd] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['leɪdi] - .
Leave off , my Lord , here comes the Lady Blaunch .
离开 离开 , 我的 主 , 这里 来 这 女士 - .

大人，请停下，布朗奇夫人来了。

[['entər] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .]
[Enter Blaunch to them .]
[进入 - 到 他们 .]

[向他们]输入Blaunch。]

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[hɑːrd][hæp; hɑːp][tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [soʊ] [suːn] !
Hard hap to break us of our talk so soon !
难的 哈普 到 休息 我们 的 我们的 讲话 所以 很快 !

真不巧这么快就打断我们的谈话了！

[swiːt] [ˌmæri'ænə] , [duː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
Sweet Mariana , do remember me .
甜的 马里亚纳 , 做 记住 我 .

亲爱的玛丽安娜，请记住我。

[['eksɪt] ['luːˌbɛk] .]
[Exit Lubeck .]
[出口 吕贝克 .]

[离开吕贝克。]

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðaɪ] [ˌmæri'ænə] ['kænɑːt] [tʃoʊz] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðiː] .

Thy	Mariana	cannot	chose	but	remember	thee	.
你的	马里亚纳	不能	选择	但	记住	你	.

你的玛丽安娜情不自禁地想起你。

- .

BLAUNCH .

- .

漂白。

[ˌmæri'ænə] , [wel] [met] .

Mariana	,	well	met	.
马里亚纳	,	出色地	遇见	.

玛丽安娜，很高兴见到你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['fɔːrwərd] [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] ?

You	are	very	forward	in	your	Love	?
你	是	非常	向前	在	你的	爱	?

你在表达爱意方面很直接吗?

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA .

玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːkrət] ['spoʊkən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]

Madam	,	be	it	in	secret	spoken	to	your	self	,	if	you	will	but
女士	,	是	它	在	秘密	说	到	你的	自己	,	如果	你	将要	但

夫人，如果您愿意，可以私下里对自己说。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kɑːmplɑːt; kəm'plɑːt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

follow	the	complot	I	have	invented	,	you	will	not	think	me
跟随	这	阴谋	我	有	发明	,	你	将要	不是	思考	我

按照我编造的计划去做，你就不会认为我

[soʊ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [jʊr; jər] [self] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['fɔːrtʃənət] .

so	forward	as	your	self	shall	prove	fortunate	.
所以	向前	作为	你的	自己	将	证明	幸运	.

所以，勇往直前终将获得幸运。

- .

BLAUNCH .

- .

漂白。

[æz; əz] [haʊ] ?

As	how	?
作为	如何	?

如何做到?

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA .

玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] , [æz; əz] [ðʌs] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'noʊən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt]

Madam	,	as	thus	:	It	is	not	unknowen	to	you	that	Sir	Robert
女士	,	作为	因此	:	它	是	不是	未知	到	你	那	先生	罗伯特

夫人，情况就是这样：您并非不知道罗伯特爵士

[ʌv; əv] ['wɪnzər] , [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːm] , [hæθ] [lɔːŋ]

of	Windsor	,	a	man	that	you	do	not	little	esteem	,	hath	long
的	温莎	,	一个	男人	那	你	做	不是	小的	尊重	,	有	长的

温莎人，一个你相当敬重的人，长期以来

[ˌɪmpɔːˈtuːnd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
importuned me of Love ; but rather then I will be found
恳求 我 的 爱 ; 但 相当 然后 我 将要 是 成立

她恳求我爱；但我宁愿那样。

[fɔːls] [ɔːr][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrks] [ˈluːˌbɛk] , [aɪ] [wɪl] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
false or unjust to the Marques Lubeck , I will , as did the
错误的 或者 不公正 到 这 侯爵 吕贝克 , 我 将要 , 作为 做过 这

如果对吕贝克侯爵有任何虚假或不公正之处，我将照办，就像.....

[ˈkɑːnstənt][ˈleɪdi] [pəˈneləpi] , [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [sʌm; səm] [greɪt]
constant lady Penelope , undertake to effect some great
持续的 女士 佩内洛普 , 承担 到 影响 一些 伟大的

忠贞的佩内洛普女士，决心成就一番伟业。

[tæsk] .
task .
任务 .

任务。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
What of all this ?
什么 的 全部 这 ?

这一切又如何呢?

[ˌmæriˈænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [sɜːr][ˈrɑːbərt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] -
The next time that Sir Robert shall come in his woonted
这 下一个 时间 那 先生 罗伯特 将 来 在 他的 -

下次罗伯特爵士驾着他那辆破旧的汽车来的时候

[sɔːrt][tuː; tə][səˈlɪsɪt][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [əˈgriː] [ænd; ənd][laɪk]
sort to solicit me with Love , I will seem to agree and like
种类 到 征求 我 和 爱 , 我 将要 似乎 到 同意 和 喜欢

如果有人用爱来打动我，我似乎会同意并喜欢。

[ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] , [soʊ][fɑːr]
of any thing that the Knight shall demaund , so far foorth
的 任何 事物 那 这 骑士 将 德曼德 , 所以 远的 足

骑士所要求的一切，到目前为止

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][noʊ] [ɪmˈpiːtʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃæstəti] : [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kənˈkluːd] ,
as it be no impeachment to my chastity : And , to conclude ,
作为 它 是 不 弹劾 到 我的 贞洁 : 和 , 到 结束 ,

这丝毫不会损害我的贞洁：最后，

[pɔɪnt] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər][maɪ] [kənˈveɪəns]
point some place for to meet the man , for my conveyance
观点 一些 地方 为了 到 见面 这 男人 , 为了 我的 输送

指给我一个地方与那人见面，以便我搭车。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdenmɑːrk] [kɔːrt] : [wɪtʃ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] , [hiː; hi] [wɪl]
from the Denmark Court : which determined upon , he will
从 这 丹麦 法庭 : 哪个 决定 之上 , 他 将要

根据丹麦法院的裁决，他将

[ə'pɔɪnt] [sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n][taɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] : [wer'ʌv] [juː; jʊ]

appoint	some	certain	time	for	our	departure	:	whereof	you
委	一些	肯定	时间	为了	我们的	离开	:	其中	你

请指定一个具体的出发时间：您

['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [set] [daʊn] [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [wer]

having	intelligence	,	you	may	soon	set	down	a	plot	to	wear
拥有	智力	,	你	可能	很快	放	向下	一个	阴谋	到	穿

拥有智慧，你可能很快就会制定一个计划来穿戴。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðæn; ðən] —

the	English	Crown	,	and	than	—
这	英语	王冠	,	和	比	—

英国王室，然后——

[blæntʃ] .

BLANCH	.
焯水	.

漂白。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

[ɪf] [sɜːr]['rɑːbərt] [pruːv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [haʊ] [ðæn; ðən] ?

If	Sir	Robert	prove	a	King	and	you	his	Queen	,	how	than	?
如果	先生	罗伯特	证明	一个	国王	和	你	他的	女王	,	如何	比	?

如果罗伯特爵士被册封为国王，而你被册封为王后，那又该如何呢?

[blæntʃ] .

BLANCH	.
焯水	.

漂白。

[wɜːr; wər][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Were	I	assured	of	the	one	,	as	I	am	persuaded	of	the	other	,
是	我	保证	的	这	一	,	作为	我	是	被说服	的	这	其他	,

如果我确信其中之一，就像我确信另一个一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	were	some	possibility	in	it	.
那里	是	一些	可能性	在	它	.

这其中或许存在一些可能性。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][mæn] .

But	here	comes	the	man	.
但	这里	来	这	男人	.

但这个人来了。

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

['mædəm] , [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər]

Madam	,	begone	,	and	you	shall	see	I	will	work	to	your	desire
女士	,	走开	,	和	你	将	看	我	将要	工作	到	你的	欲望

夫人，请退下，您将会看到我会满足您的愿望。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːntent] .
and **my** **content** **.**
和 我的 内容 .

以及我的内容。

[['eksɪt] [blæntʃ] .]
[Exit Blanch .]
[出口 布兰奇 .]

[布兰奇出口。]

['wɪljəm] [kɑːn] .
WILLIAM CON .
威廉 康 .

威廉·康。

['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [met] .
Lady , this is well and happily met .
女士 , 这 是 出色地 和 快乐地 遇见 .

女士，很高兴见到您。

['fɔːrtʃən] - [hæθ] ['biːn] [maɪ][foʊ] ,
Fortune hetherto hath beene my foe ,
财富 - 有 蜜蜂 我的 敌人 ,

命运一直以来都是我的敌人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɔːft] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And though I have oft sought to speak with you ,
和 尽管 我 有 经常 寻求 到 说话 和 你 ,

虽然我曾多次尝试与您交谈，

[jet] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [krɑːt][wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər] [hæps] .
Yet still I have been crot with sinister happs .
然而 仍然 我 有 到过 裆部 和 险恶 发生 .

然而，我仍然遭遇了不祥的厄运。

[aɪ]['kænɑːt] , ['mædəm] , [tel] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [teɪl]
I cannot , Madam , tell a loving tale
我 不能 , 女士 , 告诉 一个 爱 故事

夫人，我无法讲述一个爱情故事。

[ɔːr] [kɔːrt] [maɪ] ['meɪstrəs] [wɪð; wɪθ] ['fæbjələs] ['diskɔːsiz] ,
Or court my Maistres with fabulous discourses ,
或者 法庭 我的 大师 和 太棒了 论述 ,

或者用精彩绝伦的演讲来讨好我的导师们，

[ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [swɔːrn][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɑːrmz] :
That am a souldier sworn to follow arms :
那 是 一个 士兵 宣誓 到 跟随 武器 :

我是一名宣誓效忠军队的士兵：

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['blʌntli] [let][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ,
But this I bluntly let you understand ,
但 这 我 直截了当地 让 你 理解 ,

但我直截了当地让你明白，

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl]
I honor you with such religious Zeal
我 荣誉 你 和 这样的 宗教 热情

我以如此虔诚的热忱敬仰您。

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][maɪnd] .
As may become an honorable mind .
作为 可能 变得 一个 光荣的 头脑 .

或许会成为一个品德高尚的人。

[nɔːr] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
Nor may I make my love the siege of Troy ,
也不 可能 我 制作 我的 爱 这 围城 的 特洛伊 ,

我也不能让我的爱情像特洛伊之围那样，

[ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
That am a stranger in this Country .
那 是 一个 陌生人 在 这 国家 .

我是一个身处异乡的陌生人。

[fɜːrst] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] ,
First , what I am I know you are resolved ,
第一的 , 什么 我 是 我 知道 你 是 已解决 ,

首先，我知道你已经下定决心了，

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæθ] [let] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
For that my friend hath let you that to understand ,
为了 那 我的 朋友 有 让 你 那 到 理解 ,

因为我的朋友已经让你明白这一点了。

[ðə; ði] ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [baʊnd]
The Marques Lubeck , to whom I am so bound
这 侯爵 吕贝克 , 到 谁 我 是 所以 边界

我与吕贝克侯爵有着如此深厚的渊源

[ðæt] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [kaʊnt] [ˌem 'iː]['oʊnli][hɪz; ɪz] .
That whilest I live I count me only his .
那 虽然 我 居住 我 数数 我 仅有的 他的 .

只要我活着，我就只认他为我。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrks] ,
Surely you are beholding to the Marques ,
一定 你 是 凝视 到 这 侯爵 ,

你肯定效忠于侯爵吧?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [spoʊks] - [mæn][ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] .
For he hath been an earnest spokes - man in your cause .
为了 他 有 到过 一个 认真 发言人 - 男人 在 你的 原因 .

因为他一直是你们事业的忠实拥护者。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [jiːldz] [maɪ] ['leɪdi] , [ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
And yields my Lady , then , at his request ,
和 产量 我的 女士 , 然后 , 在 他的 要求 ,

于是，应他的要求，我的夫人便屈服了。

[tuː; tə] [greɪs] [duːk] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] ?
To grace Duke William with her gratious love ?
到 优雅 公爵 威廉 和 她 感恩的 爱 ?

以她感激的爱来宠爱威廉公爵?

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ,

My	Lord	,	I	am	a	prisoner	,
我的	主	,	我	是	一个	囚犯	,

大人，我是一名囚犯。

[ænd; ənd] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] .

And	hard	it	were	to	get	me	from	the	Court	.
和	难的	它	是	到	得到	我	从	这	法庭	.

想把我从法庭带走可真不容易。

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

An	easy	matter	to	get	you	from	the	Court	,
一个	简单的	事情	到	得到	你	从	这	法庭	,

从法院拿到这份工作很容易，

[ɪf] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌðer'tuː] [gɪv] [kən'sent] .

If	case	that	you	will	thereto	give	consent	.
如果	案件	那	你	将要	到	给	同意	.

如果情况属实，您将给予同意。

[ˌmæri'ænə] .

MARIANA	.
玛丽安娜	.

玛丽安娜。

[pʊt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [juːz] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ?

Put	case	I	should	,	how	would	you	use	me	than	?
放	案件	我	应该	,	如何	会	你	使用	我	比	?

假设我应该这样做，你会如何利用我?

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] .

Not	otherwise	but	well	and	honorably	.
不是	否则	但	出色地	和	光荣地	.

并非以其他方式，而是以体面和高尚的方式。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ə'tend] ,

I	have	at	Sea	a	ship	that	doth	attend	,
我	有	在	海	一个	船	那	确实	出席	,

我在海上有一艘船在服役，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ,

Which	shall	forthwith	conduct	us	into	England	,
哪个	将	立即	执行	我们	进入	英格兰	,

这将立即引领我们进入英格兰，

[wer] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [aɪ] [streɪt] [wɪl] ['mæri] [ðiː] .

Where	when	we	are	,	I	straight	will	marry	thee	.
在哪里	什么时候	我们	是	,	我	直的	将要	结婚	你	.

无论我们在哪里，我都会立刻娶你。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [di'libəritɪŋ] [lɔːŋ] ,

We	may	not	stay	deliberating	long	,
我们	可能	不是	停留	深思熟虑	长的	,

我们可能不会长时间进行讨论，

[liːst] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['enviəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːl] ,
Least **that** **suspicion** **,** **envious** **of** **our** **weal** **,**
至少 那 怀疑 , 羡慕 的 我们的 福利 ,

至少不会有人怀疑我们过得很好，心怀嫉妒。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə]['hɪndər]['aʊər; ɑːr] ['priːtens] .
Set **in** **a** **foot** **to** **hinder** **our** **pretence** **.**
放 在 一个 脚 到 阻碍 我们的 虚伪 .

故意刁难，阻碍我们的伪装。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA **.**
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [wɜːr; wər][moʊst] [kən'viːniənt] ,
But **this** **I** **think** **were** **most** **convenient** **,**
但 这 我 思考 是 最多 方便的 ,

但我认为这是最方便的。

[tuː; tə][mæsk][maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [skeɪp] [ˌʌn'noʊən] .
To **mask** **my** **face** **,** **the** **better** **to** **scape** **unknowen** **.**
到 面具 我的 脸 , 这 更好的 到 逃脱 未知 .

为了掩盖我的脸，更好地躲避未知。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'vaɪz] : [tɪl] [ðen] , ['fɑːrˌwɛl] , [fer] [lʌv] .
A **good** **devise** **:** **till** **then** **,** **Farwell** **,** **fair** **love** **.**
一个 好的 设计 : 直到 然后 , 法威尔 , 公平的 爱 .

一个好主意：就此告别，美丽的爱人。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA **.**
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [in'triːt] [jʊr; jər] [greɪs] ,
But **this** **I** **must** **intreat** **your** **grace** **,**
但 这 我 必须 治疗 你的 优雅 ,

但我必须恳请您宽恕这一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [baɪ] [lʌst] [ʌn'lɔːfəli]
You **would** **not** **seek** **by** **lust** **unlawfully**
你 会 不是 寻找 经过 欲望 非法地

你不会因欲望而非法追求。

[tuː; tə] [rɔːŋ] [maɪ] [tʃeɪst] [diˌtəːmi'neiʃənz] .
To **wrong** **my** **chaste** **determinations** **.**
到 错误的 我的 贞洁 决定 .

违背我纯洁的决心。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [mæn][moʊst] ['ʃeɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn]
I **hold** **that** **man** **most** **shameless** **in** **his** **sin**
我 抓住 那 男人 最多 不要脸 在 他的 罪

我认为那个人在犯罪方面最厚颜无耻。

[ðæt] [si:ks] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['leɪdiz] [neɪm]
That seeks to wrong an honest Ladies name
那 寻找 到 错误的 一个 诚实的 女士们 姓名

那是为了玷污一位正直女士的名誉。

[hu:m] [hi:; hi] [θɪŋks] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [bed] .
Whom he thinks worthy of his marriage bed .
谁 他 思考 值得 的 他的 婚姻 床 .

他认为配得上与他共度余生的人。

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ɪn] [hoʊp] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɪz] [tru:] ,
In hope your oath is true ,
在 希望 你的 誓言 是 真的 ,

希望你的誓言是真诚的，

[aɪ] [li:v] [jʊr; jər] [greɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
I leave your grace till the appointed time .
我 离开 你的 优雅 直到 这 任命 时间 .

我将恩典留给您，直到约定的时间。

[['eksɪt][ˌmæri'ænə] .]
[Exit Mariana .]
[出口 马里亚纳 .]

[离开马里亚纳。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[oʊ] ['hæpi] ['wɪljəm] , ['blesɪd; blest][ɪn][ti: 'eɪtʃ] [lʌv] ,
O happy William , blessed in th love ,
哦 快乐的 威廉 , 蒙福 在 th 爱 ,

幸福的威廉，沉浸在爱中，

[moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ˌmɛri'ɑ:nəz] [lʌv] !
Most fortunate in Mariana's love !
最多 幸运 在 玛丽安娜的 爱 !

玛丽安娜的爱情让她无比幸运！

[wel] , ['lu:ˌbɛk] , [wel] , [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Well , Lubeck , well , this courtesy of thine
出色地 , 吕贝克 , 出色地 , 这 礼貌 的 你的

吕贝克，嗯，这多亏了你的好意。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] , [ɪf] [gɑ:d][pər'mɪt][ˌem 'i:][laɪf] .
I will requite , if God permit me life .
我 将要 报答 , 如果 上帝 允许 我 生活 .

如果上帝允许我活下去，我必将报答他。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[nɪr] [ðə; ði] [mɪl] .
Near the Mill .
靠近 这 磨 .

磨坊附近。

[['entər] - [ænd; ənd] - [æt; ət] [tuː] ['sʌndri] [dɔːz] , ['lʊkɪŋ]
[Enter Valingford and Mountney at two sundry doors , looking
[进入 - 和 - 在 二 杂项 门 , 寻找

[瓦林福德和芒特尼从两扇不同的门进入，望向

['æŋgrəli] [iːtʃ] [ɑːn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['reɪpiər] [drɔːn] .]
angrily each on other with Rapiers drawn .]
愤怒地 每个 在 其他 和 细剑 绘制 .]

他们怒气冲冲地拔出细剑，互相攻击。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

- , [soʊ]['hɑːrdli][aɪ][dɪsdʒɛst]
Valingford , so hardly I disgest
- , 所以 几乎 我 消化

瓦林福德，所以我很难消化

[æn; ən]['ɪndʒəri] [ðaʊ] [hæst] - [ˌem 'iː] ,
An injury thou hast profered me ,
一个 受伤 你 哈斯特 - 我 ,

你加诸于我的伤害，

[æz; əz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] [tuː; tə][duː]
As , were it not that I detest to do
作为 , 是 它 不是 那 我 厌恶 到 做

如果不是因为我厌恶这样做的话。

[wʌt] [stændz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,
What stands not with the honor of my name ,
什么 站立 不是 和 这 荣誉 的 我的 姓名 ,

有损我名誉之事，

[ðaɪ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðaɪ] ['rænsəm][ʌv; əv][ðaɪ] [fɔːlt] .
Thy death should pay thy ransom of thy fault .
你的 死亡 应该 支付 你的 赎金 的 你的 过错 .

你的死将偿还你犯下的罪行。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ænd; ənd] , - , [hæd; həd][nɑːt][maɪ] [riˈvendʒɪŋ] [ræθ] ,
And , Mountney , had not my revenging wrath ,
和 , - , 有 不是 我的 复仇 愤怒 ,

而芒特尼，却没有我复仇的怒火。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] ,
Incenst with more than ordinary love ,
焚烧 和 更多的 比 普通的 爱 ,

饱含着超越寻常的爱意，

[bɪn] [loʊθ][fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] ,
Been loth for to deprive thee of thy life ,
到过 洛斯 为了 到 剥夺 你 的 你的 生活 ,

我一直不愿夺走你的生命，

[ðaʊ] [hædst][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] ['duː)ist] .
Thou hadst not lived to brave me as thou doest .
你 哈斯特 不是 居住地 到 勇敢的 我 作为 你 不会 .

你若非活着，恐怕无法像现在这样勇敢地面对我。

[retʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Wretch as thou art ,
可怜虫 作为 你 艺术 ,

你这可怜的家伙，

[wer'ɪn] [hæθ] - [ə'fendɪd] [ðiː] ?
Wherein hath Valingford offended thee ?
其中 有 - 被冒犯了 你 ?

瓦林福德究竟在什么方面冒犯了你?

[ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɑːnd] [wɪtʃ] [leɪt] [wiː; wi][dɪd]
That honourable bond which late we did
那 光荣的 纽带 哪个 晚的 我们 做过

我们后来缔结的那份光荣的契约

[kən'fɜːrm][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
Confirm in presence of the Gods ,
确认 在 在场 的 这 神 ,

在众神面前确认，

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] ,
When with the Conqueror we arrived here ,
什么时候 和 这 征服者 我们 到达的 这里 ,

当我们跟随征服者号来到这里时，

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [hæθ] [bɪn] [kept] [ɪn'vaɪələbli] ,
For my part hath been kept inviolably ,
为了 我的 部分 有 到过 保留 不可侵犯 ,

至于我这部分，一直都完好无损。

[tɪl] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd][baɪ][ðaɪ] ['vɪləni] ,
Till now too much abused by thy villainy ,
直到 现在 也 很多 受虐 经过 你的 邪恶 ,

至今为止，我已饱受你的邪恶虐待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔːl] [ðoʊz] ['bændz] ,
I am inforced to cancel all those bands ,
我 是 强制 到 取消 全部 那些 乐队 ,

我不得不取消所有这些乐队的演出。

[baɪ] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [wel] [dɪd] [lʌv] .
By hating him which I so well did love .
经过 憎恨 他 哪个 我 所以 出色地 做过 爱 .

我恨他，尽管我曾经深爱他。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

['sʌt(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [frɔːd] ,
Subtle thou art , and cunning in thy fraud ,
微妙的 你 艺术 , 和 狡猾 在 你的 欺诈罪 ,

你诡计多端，欺骗手段高明。

[ðæt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'fens] ,
That , giving me occasion of offence ,
那 , 给予 我 场合 的 罪行 ,

这让我感到被冒犯。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['kwɔːrəl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðaɪ] [ʃeɪm] .
Thou pickst a quarrell to excuse thy shame .
你 - 一个 争吵 到 原谅 你的 耻辱 .

你挑起争端是为了掩盖你的羞耻。

[waɪ] , - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː]
Why , Valingford , was it not enough for thee
为什么 , - , 曾是 它 不是 足够的 为了 你

为什么，瓦林福德，这对你来说还不够呢?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
To be a rival twixt me and my love ,
到 是 一个 竞争对手 中间 我 和 我的 爱 ,

成为我和我爱人之间的情敌，

[bʌt; bət] [ˊkaunsəl] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [dɪs'greɪs] ,
But counsell her , to my no small disgrace ,
但 咨询 她 , 到 我的 不 小的 耻辱 ,

但令我颇为羞愧的是，我却劝告了她。

[ðæt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv] ,
That , when I came to talk with her of love ,
那 , 什么时候 我 来了 到 讲话 和 她 的 爱 ,

当我跟她谈论爱情时，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [def] , [æz; əz] [feɪn] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ?
She should seem deaf , as faining not to hear ?
她 应该 似乎 聋 , 作为 费宁 不是 到 听到 ?

她应该装聋作哑，假装听不见吗?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [hæθ] [ʃiː; ʃi] , - , [juːst] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
But hath she , Mountney , used thee as thou sayest ?
但 有 她 , - , 用过的 你 作为 你 萨耶斯特 ?

但是，蒙特尼，她真的像你所说的那样利用过你吗?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðaʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæθ] :
Thou knowest too well she hath :
你 最了解 也 出色地 她 有 :

你很清楚她拥有什么:

[wer'ɪn] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [nɑːt][duː][ˌem 'iː] ['greɪtər] ['ɪndʒəri] .
Wherein thou couldest not do me greater injury .
其中 你 最 不是 做 我 更大的 受伤 .

你再也无法对我造成更大的伤害了。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðen] [aɪ] [pər'siːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'luːdɪd] [bəuθ] .

Then	I	perceive	we	are	deluded	both	.
然后	我	感知	我们	是	妄想	两个都	.

然后我意识到，我们都被蒙蔽了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] ['meni] [gɪfts][ʌv; əv][goʊld] ,

For	when	I	offered	many	gifts	of	Gold	,
为了	什么时候	我	提供	许多	礼物	的	金子	,

当我献上许多黄金礼物时，

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

And	Jewels	to	entreat	for	love	,
和	珠宝	到	恳求	为了	爱	,

还有珠宝，用来祈求爱情，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪ] [dɪs'deɪn] ,

She	hath	refused	them	with	a	coy	disdain	,
她	有	拒绝	他们	和	一个	害羞	蔑视	,

她带着一种羞涩的轻蔑拒绝了他们。

[əlɛdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

Alledging	that	she	could	not	see	the	Sun	.
边缘	那	她	可以	不是	看	这	太阳	.

她声称自己看不见太阳。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒektʃərd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [drɪft] ,

The	same	conjectured	I	to	be	thy	drift	,
这	相同的	推测	我	到	是	你的	漂移	,

我猜想，这或许就是你的漂流方向。

[ðæt] [feɪn] [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

That	faining	so	she	might	be	rid	of	me	.
那	费宁	所以	她	可能	是	摆脱	的	我	.

她假装晕倒，这样她就能摆脱我了。

- .

MOUNTNEY	.

- .

芒特尼。

[ðə; ði] [laɪk] [dɪd] [aɪ] [baɪ] [ðiː] .

The	like	did	I	by	thee	.
这	喜欢	做过	我	经过	你	.

我曾像你一样。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz]

But	are	not	these
但	是	不是	这些

但难道不是这样吗?

['nætʃərəl] [ɪm'pedɪmənts] ?

Naturall	impediments	?
天然的	障碍	?

自然障碍?

- .

VALINGFORD	.

- .

瓦林福德。

[ɪn][maɪ][kən'dʒektʃər] ['mɪrli] ['kaʊntərfɪt] :

In	my	conjecture	merely	counterfeit	:
在	我的	推测	仅仅	伪造	:

依我推测，这不过是赝品:

['ðerfɔ:r] [lets] [dʒɔɪn][hændz][ɪn] ['frendʃɪp] [wʌns] [ə'gen] ,
Therefore lets join hands in friendship once again ,
所以 让我们 加入 双手 在 友谊 一次 再次 ,

因此，让我们再次携手共建友谊吧！

[sɪns] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑ:r] [gru:] ['oʊnli][baɪ][kən'dʒektʃər] .
Since that the jar grew only by conjecture .
自从 那 这 罐 生长 仅有的 经过 推测 .

从那时起，罐子的大小就只能靠猜测来决定了。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] : [jet] [lets] [traɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑ:v] .
With all my heart : Yet lets try the truth hereof .
和 全部 我的 心 : 然而 让我们 尝试 这 真相 此 .

我发自内心地说：但让我们来验证一下真相。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] . [wi:; wi] [wɪl] [streɪt] ['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
With right good will . We will straight unto her father ,
和 正确的 好的 将要 . 我们 将要 直的 到 她 父亲 ,

出于善意，我们将直接去找她的父亲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [lɜ:rn] ['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][ɔ:r][noʊ] .
And there to learn whither it be so or no .
和 那里 到 学习 往哪里去 它 是 所以 或者 不 .

在那里，人们可以了解事情的真相究竟如何。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['pæləs] .
Outside the Danish Palace .
外部 这 丹麦语 宫殿 .

丹麦王宫外。

[['entər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [blæntʃ] [dɪs'gaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk]['oʊvər][hɜ:r; hər]
[Enter William and Blanch disguised , with a mask over her
[进入 威廉 和 布兰奇 伪装 , 和 一个 面具 超过 她

威廉和布兰奇乔装打扮入场，布兰奇戴着面具。

[feɪs] .]
face .]
脸 .]

脸。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Come	on	,	my	love	,	the	comfort	of	my	life	.
来	在	,	我的	爱	,	这	舒适	的	我的	生活	.

来吧，我的爱人，我生命中的慰藉。

[dɪs'gaɪzd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊən] ,

Disguised	thus	we	may	remain	unknowen	,
伪装	因此	我们	可能	保持	未知	,

通过伪装，我们可以不被人认出。

[ænd; ənd][get][wiː; wi][wʌns][tuː; tə] ['siːz] , [aɪ] [fɔːrs] [noʊ] [ðen] ,

And	get	we	once	to	Seas	,	I	force	no	then	,
和	得到	我们	一次	到	海域	,	我	力量	不	然后	,

一旦我们到达海洋，我就不会强迫自己。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːr] .

We	quickly	shall	attain	the	English	shore	.
我们	迅速地	将	达到	这	英语	支撑	.

我们将很快抵达英国海岸。

- .

BLAUNCH	.

- .

漂白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrmər] [oʊθ] :

But	this	I	urge	you	with	your	former	oath	:
但	这	我	敦促	你	和	你的	以前的	誓言	:

但我以你们先前的誓言劝诫你们:

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][maɪn] ['ɑːnər] ,

You	shall	not	seek	to	violate	mine	honour	,
你	将	不是	寻找	到	违反	矿	荣誉	,

你不得试图玷污我的名誉，

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [raɪts] [biː; bi][ɔːl] [pər'fɔːrmd] .

Until	our	marriage	rights	be	all	performed	.
直到	我们的	婚姻	权利	是	全部	执行	.

直到我们所有的结婚仪式都履行完毕。

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[ˌmæri'ænə] , [hɪr] [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ]['hevn(ə)n] ,

Mariana	,	here	I	swear	to	thee	by	heaven	,
马里亚纳	,	这里	我	发誓	到	你	经过	天堂	,

玛丽安娜，我以苍天的名义向你发誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [ber] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

And	by	the	honour	that	I	bear	to	Arms	,
和	经过	这	荣誉	那	我	熊	到	武器	,

我以我所肩负的兵器荣誉起誓，

['nevər] [tuː; tə] [siːk] [ɔːr] [kreɪv] [æt; ət][hændz][ʌv; əv] [ðiː]

Never	to	seek	or	crave	at	hands	of	thee
绝不	到	寻找	或者	渴望	在	双手	的	你

绝不向你寻求或渴望

[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tʃæstəti] ,

The	spoil	of	honourable	chastity	,
这	剧透	的	光荣的	贞洁	,

贞洁的代价，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][du:] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] ,
Until **we** **do** **attain** **the** **English** **coast** **,**
直到 我们 做 达到 这 英语 海岸 ,

直到我们抵达英国海岸为止，

[wer] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi][maɪ] [raɪt] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [kwi:n] .
Where **thou** **shalt** **be** **my** **right** **espoused** **Queen** **.**
在哪里 你 应 是 我的 正确的 拥护 女王 .

你将成为我合法的王后。

[blæntʃ] .
BLANCH **.**
焯水 .

漂白。

[ɪn] [hoʊp] [jʊr; jər] [oʊθ] [prə'si:dɪθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
In **hope** **your** **oath** **proceedeth** **from** **your** **heart** **,**
在 希望 你的 誓言 进行 从 你的 心 ,

希望你的誓言发自内心。

[lets] [li:v] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər]
Let's **leave** **the** **Court** **,** **and** **betake** **us** **to** **his** **power**
我们来吧 离开 这 法庭 , 和 带 我们 到 他的 力量

让我们离开法庭，去见他的手下。

[ðæt] ['gʌvənz] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪl] ,
That **governs** **all** **things** **to** **his** **mighty** **will** **,**
那 统治 全部 事物 到 他的 强大的 将要 ,

那主宰万物，使其都按着他全能的旨意运行。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði][dʒʌst][wɪð; wɪθ] ['endləs] [dʒɔɪ] ,
And **will** **reward** **the** **just** **with** **endless** **joy** **,**
和 将要 报酬 这 只是 和 无尽的 喜悦 ,

并将以无尽的喜乐奖赏义人。

[ænd; ənd] [pleɪg] [ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪk'stri:m] [ə'nɔɪ] .
And **plague** **the** **bad** **with** **most** **extreme** **annoy** **.**
和 瘟疫 这 坏的 和 最多 极端 烦人 .

并用最极端的烦恼来折磨坏人。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

['leɪdi] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tæriəns] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,
Lady **,** **as** **little** **tarriance** **as** **we** **may** **,**
女士 , 作为 小的 拖延 作为 我们 可能 ,

夫人，尽管我们可能耽搁的时间不多，

[lest] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpən] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Lest **some** **misfortune** **happen** **by** **the** **way** **.**
免得 一些 不幸 发生 经过 这 方式 .

免得发生什么不幸的事。

[['eksɪt] [blæntʃ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .]
[**Exit** **Blanch** **and** **William** **.** **]**
[出口 布兰奇 和 威廉 .]

【布兰奇和威廉下场。】

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entər][ðə; ði]['mɪlər] , [hɪz; ɪz][mæn]['trɑːtər] , [ænd; ənd] ['mænvɪl] .]
[Enter the Miller , his man Trotter , and Manville .]
[进入 这 磨坊主 , 他的 男人 特罗特 , 和 曼维尔 .]

【米勒、他的助手特罗特和曼维尔上场。】

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
I tell you , sir , it is no little grief to me , you should
我 告诉 你 , 先生 , 它 是 不 小的 悲伤 到 我 , 你 应该

先生，我告诉您，这对我来说绝非小事，您应该

[soʊ]['hɑːrdli] - [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [huːz] ['ɑːnɪst] [rɪ'pɔːrt] ,
so hardly conseit of my daughter , whose honest report ,
所以 几乎 - 的 我的 女儿 , 谁 诚实的 报告 ,

我几乎不相信我女儿的诚实报告，

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['nevər] [blɔtid] [wɪð; wɪθ]['eni]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
though I say it , was never blotted with any title of
尽管 我 说 它 , 曾是 绝不 印迹 和 任何 标题 的

虽然我这么说，但从未被任何头衔玷污过。

[ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
defamation .
诽谤 .

诽谤。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

['fɑːðər] ['mɪlər] , [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs]
Father Miller , the repair of those gentlemen to your house
父亲 磨坊主 , 这 维修 的 那些 先生们 到 你的 房子

米勒神父，您家那些先生的维修工作

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mis'laik] .
hath given me great occasion to mislike .
有 给定 我 伟大的 场合 到 不喜欢 .

给了我很多讨厌它的机会。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm]['eni]['iːv(ə)l] [ɪntriːti] .
As for those gentlemen , I never saw in them any evil intreaty .
作为 为了 那些 先生们 , 我 绝不 锯 在 他们 任何 邪恶的 诚意 .

至于那些先生们，我从未在他们身上看到任何邪恶的请求。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [tʃeɪst] [maɪnd] [hæθ] [pruːf]

But	should	they	have	profered	it	,	her	chaste	mind	hath	proof
但	应该	他们	有	-	它	,	她	贞洁	头脑	有	证明

但如果他们真的给了她，她纯洁的心灵便有证据。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	prevent	it	.
足够的	到	防止	它	.

足以阻止它发生。

['trɑːtər] .

TROTTER	.
步态	.

小跑者。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːnɪst] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] :

Those	gentlemen	are	so	honest	as	ever	I	saw	:
那些	先生们	是	所以	诚实的	作为	曾经	我	锯	:

这些先生是我见过最诚实的人：

[fɔːr; fər] - [wʌn]

For	yfaith	one
为了	-	一

对于信仰一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪks] [pens] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['sɛk] . — [siː] ,

of	them	gave	me	six	pence	to	fetch	a	quart	of	Seck	.	—	See	,
的	他们	给予	我	六	便士	到	拿来	一个	夸脱	的	塞克	.	—	看	,

他们中有人给了我六便士去买一夸脱塞克酒。——你看，

['meɪstər] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

maister	,	here	they	come	.
大师	,	这里	他们	来	.

大人，他们来了。

[['entər] - [ænd; ənd] - .]

[	Enter	Mountney	and	Valingford	.	]
[	进入	-	和	-	.	]

[蒙特尼和瓦林福德上场。]

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

['trɑːtər] , [kɔːl] [ɪm] .

Trotter	,	call	Em	.
特罗特	,	称呼	艾米	.

特罗特，叫他们。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tə'geðər] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs]

Now	they	are	here	together	,	I'll	have	this
现在	他们	是	这里	一起	,	患病的	有	这

现在他们在一起了，我就拥有这个

['mætər] ['θrʊli] [di'beitid] .

matter	throughly	debated	.
事情	彻底地	辩论	.

此事已得到充分讨论。

[['eksɪt] ['trɑːtər] .]

[	Exit	Trotter	.	]
[	出口	特罗特	.	]

[特罗特下场。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

['fɑːðər] , [wel] [met] .
Father , well met .
父亲 , 出色地 遇见 .

父亲，很高兴见到您。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
We are come to confer with you .
我们 是 来 到 授予 和 你 .

我们前来与您商议。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ræðər] .
Nay , with his daughter rather .
不 , 和 他的 女儿 相当 .

不，更确切地说是和他的女儿。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [kreɪv] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪn]
Thus it is , father , we are come to crave your friendship in
因此 它 是 , 父亲 , 我们 是 来 到 渴望 你的 友谊 在

因此，父亲，我们渴望得到您的友谊。

[ə; eɪ] ['mætər] .
a matter .
一个 事情 .

一件事情。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
Gentlemen , as you are strangers to me , yet by the way of
先生们 , 作为 你 是 陌生人 到 我 , 然而 经过 这 方式 的

各位先生，虽然你们对我来说是陌生人，但顺便一提……

['kɜːrtəsi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd] ['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][maɪ][hændz] .
courtesy you shall demand any reasonable thing at my hands .
礼貌 你 将 要求 任何 合理的 事物 在 我的 双手 .

出于礼貌，你可以向我提出任何合理的要求。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[wʌt] , [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [soʊ]['fɔːrwərd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd]
What , is the matter so forward they came to crave his good
什么 , 是 这 事情 所以 向前 他们 来了 到 渴望 他的 好的

究竟发生了什么事，以至于他们前来祈求他的恩惠？

[wɪl] ?
will ?
将要 ?

将要?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] -
It is given us to understand that your daughter is sodenly
它 是 给定 我们 到 理解 那 你的 女儿 是 -

据我们了解，你的女儿患有索登利

[bɪ'kʌm] [bəuθ][blaɪnd][ænd; ənd] [def] .
become both blind and deaf .
变得 两个都 瞎的 和 聋 .

变得又盲又聋。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[mə'riː] , [gɑːd][fər'bɪd] !
Marie , God forbid !
玛丽 , 上帝 禁止 !

玛丽，天哪!

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I have sent for her .
我 有 发送 为了 她 .

我已经派人去接她了。

[ɪn] [diːd] , [ʃiː; ʃi]
In deed , she
在 契据 , 她

事实上，她

[hæθ] [kept] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ðɪs] [θriː] [deɪz] .
hath kept her chamber this three days .
有 保留 她 房间 这 三 天 .

这三天她一直守着自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]['lɪt(ə)l]
It were no little
它 是 不 小的

这可不是小事。

[griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
grief to me if it should be so .
悲伤 到 我 如果 它 应该 是 所以 .

如果真是如此，我会非常悲痛。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ðɪs] [ɪz]['gɑːdz] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tretʃəri] .
This is God's judgement for her treachery .
这 是 神的 判断 为了 她 背信弃义 .

这是上帝对她背叛的审判。

[['entər] ['trɑːtər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪm] .]
[Enter Trotter , leading Em .]
[进入 特罗特 , 领导 艾米 .]

[特罗特上场，带领Em乐队。]

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [tuː] [truː] .
Gentlemen , I fear your words are too true .
先生们 , 我 害怕 你的 字 是 也 真的 .

各位先生，恐怕你们说的太对了。

[siː] [wer]
See where
看 在哪里

看看在哪里

['trɑːtər] [kʌmz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] . — [wʌt] [eɪlz][maɪ] [ɪm] ?
Trotter comes leading of her . — What ails my Em ?
特罗特 来 领导 的 她 . — 什么 疾病 我的 艾米 ?

特罗特走在她前面——我的艾米怎么了?

[nɑːt][blaɪnd] ,
Not blind ,
不是 瞎的 ,

并非盲人

[aɪ][hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

- [ænd; ənd] - [bəuθ] [tə'geðər] !
Mountney and Valingford both together !
- 和 - 两个都 一起 !

芒特尼和瓦林福德都在一起!

[ænd; ənd]
And
和

和

['mænvɪl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['feɪθfəli] ['vaʊd] [maɪ] [lʌv] !
Manville , to whom I have faithfully vowed my love !
曼维尔 , 到 谁 我 有 忠实 发誓 我的 爱 !

曼维尔，我已向你郑重承诺我的爱!

[naʊ] , [ɪm] ,
Now , Em ,
现在 , 艾米 ,

现在，艾米，

['sʌd(ə)nli] [help] [ðaɪ] [self] .
suddenly help thy self .
突然 帮助 你的 自己 .

突然间，你得自救。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] - , - .
This is no desembling , Valingford .
这 是 不 - , - .

瓦林福德，这不是在掩饰什么。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌnɪŋli] [kənˈtraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪdz] .
If it be , it is cunningly contrived of all sides .
如果 它 是 , 它 是 狡猾地 人为的 的 全部 侧面 .

如果属实，那一定是各方精心策划的。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[əˈsaɪd][tuː; tə] ['trɑːtər] .] ['trɑːtər] , [lend] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ]
[Aside to Trotter .] Trotter , lend me thy hand , and as thou
[旁边 到 特罗特 .] 特罗特 , 借 我 你的 手 , 和 作为 你

[对特罗特说] 特罗特，把你的手借给我，就像你

['lʌvst] [ˌem ˈiː] , [kiːp] [maɪ] [ˊkaunsəl] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [soʊ]['evər][aɪ] [seɪ]
lovest me , keep my counsell , and justify what so ever I say
最爱 我 , 保持 我的 咨询 , 和 证明合法 什么 所以 曾经 我 说

最爱我的人，请听从我的劝告，并证明我所说的一切都是正确的。

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɑːrdʒli] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] .
and I'll largely requite thee .
和 患病的很大程度上 报答 你 .

我也会基本报答你的。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,
Ah , thats as much as to say you would tell a monstrous ,
啊 , 那是 作为 很多 作为 到 说 你 会 告诉 一个 滔天 ,

啊，这相当于说你会告诉一个可怕的.....

['terəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , [aʊtreɪdʒəs] [laɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːθ] [ˌaɪ ˈtiː] —
terrible , horrible , outragious lie , and I shall sooth it —
糟糕的 , 可怕 , 令人愤慨 说谎 , 和 我 将 舒缓 它 —

这是可怕的、骇人听闻的、令人发指的谎言，而我将掩盖它——

[noʊ] , - !
no , berlady !
不 , - !

不，贝拉迪！

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[maɪ]['prez(ə)nt] [ɪk'streməti] [wɪl] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['trɑːtər] .
My **present** **extremity** **will** **me** , — **if** **thou** **love** **me** , **Trotter** .
我的 展示 末端 将要 我 , — 如果 你 爱 我 , 特罗特 .

我现在的处境会让我——如果你爱我，特罗特。

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðæt] [seɪm] [wɜːrd] [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .
That **same** **word** **love** **makes** **me** **to** **do** **any** **thing** .
那 相同的 单词 爱 制作 我 到 做 任何 事物 .

仅仅因为"爱"这个词，我就什么都愿意做。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

['trɑːtər] , [wer] [maɪ]['fɑːðər] ?
Trotter , **wheres** **my** **father** ?
特罗特 , 在哪里? 我的 父亲 ?

特罗特，我父亲在哪里?

['trɑːtər] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][blaɪnd] [dʌns] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
Why , **what** **a** **blind** **dunce** **are** **you** , **can** **you** **not** **see** **?**
为什么 , 什么 一个 瞎的 笨蛋 是 你 , 能 你 不是 看 ?

你真是个瞎子，难道看不见吗?

[hiː; hi]
He
他

他

['stændɪθ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
standeth **right** **before** **you** .
站立 正确的 前 你 .

就站在你面前。

[[hiː; hi] [θrʌsts] [ɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər] .]
[**He** **thrusts** **Em** **upon** **her** **father** . **]**
[他 推力 艾米 之上 她 父亲 .]

他把艾姆强行推到她父亲面前。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ]['fɑːðər] ? — [gʊd] ['fɑːðər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [wer]
Is **this** **my** **father** **?** **—** **Good** **father** **,** **give** **me** **leave** **to** **sit** **where**
是 这 我的 父亲 ? — 好的 父亲 , 给 我 离开 到 坐 在哪里

这是我父亲吗? ——好父亲，请允许我坐在这里。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [sɪθ] [gɑːd] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][bəuθ][ʌv; əv][maɪ]

I	may	not	be	disturbed	,	sith	God	hath	visited	me	both	of	my
我	可能	不是	是	不安	，	西斯	上帝	有	到访	我	两个都	的	我的

我或许不会感到不安，因为上帝已经眷顾了我。

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

sight	and	hearing	.
视线	和	听力	.

视觉和听觉。

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

[tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] , [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['blaɪndnəs] ?

Tell	me	,	sweet	Em	,	how	came	this	blindness	?
告诉	我	，	甜的	艾米	，	如何	来了	这	失明	?

告诉我，亲爱的艾米，你为什么会失明?

[ðaɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]

Thy	eyes	are
你的	眼睛	是

你的双眼是

['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

lovely	to	look	on	,	and	yet	have	they	lost	the	benefit	of
迷人的	到	看	在	，	和	然而	有	他们	丢失的	这	益处	的

看起来很漂亮，然而它们却失去了……的好处

[ðer; ðər] [saɪt] .

their	sight	.
他们的	视线	.

他们的视力。

[wʌt] [ə; eɪ] [griːf] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

What	a	grief	is	this	to	thy	poor	father	!
什么	一个	悲伤	是	这	到	你的	贫穷的	父亲	!

这对你可怜的父亲来说是多么悲痛啊!

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[gʊd] ['fɑːðər] , [let] [ˌem 'iː][nɑːt][stænd][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [geɪzɪŋ] [stɑːk] [tuː; tə]

Good	father	,	let	me	not	stand	as	an	open	gazing	stock	to
好的	父亲	，	让	我	不是	站立	作为	一个	打开	凝视	库存	到

仁慈的父亲，请不要让我成为众人瞩目的焦点。

['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'loʊn] , [æz; əz][fɪts][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ]

every	one	,	but	in	a	place	alone	,	as	fits	a	creature	so
每一个	一	，	但	在	一个	地方	独自的	，	作为	适合	一个	生物	所以

每一个，但都独自一人，就像一个如此的生物。

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

悲惨的。

['mɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

['trɑːtər] , [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] , [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [pʊr] [gɑːdɜ-dz]
Trotter , lead her in , the utter overthrow of poor Goddards
特罗特 , 带领 她 在 , 这 说出 推翻 的 贫穷的 戈达德

特罗特，带她进去，彻底推翻可怜的戈达德家族。

[dʒɔɪ][ænd; ənd]['oʊnli] ['sɑːləs] .
joy and only solace .
喜悦 和 仅有的 慰藉 .

喜悦和唯一的慰藉。

[['eksɪt][ðə; ði] ['mɪlər] , ['trɑːtər] [ænd; ənd] [ɪm] .]
[Exit the Miller , Trotter and Em .]
[出口 这 磨坊主 , 特罗特 和 艾米 .]

[米勒、特罗特和艾姆下场。]

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[bəuθ][blaɪnd][ænd; ənd] [def] !
Both blind and deaf !
两个都 瞎的 和 聋 !

又盲又聋!

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][noʊ][waɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][glæd]
Then is she no wife for me ; and glad
然后 是 她 不 妻子 为了 我 ; 和 高兴的

那么她就不是我的妻子了；我为此感到高兴

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [ɪz] : [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃestər] ,
am I so good occasion is hapned : Now will I away to Chester ,
是 我 所以 好的 场合 是 发生了 : 现在 将要 我 离开 到 切斯特 ,

我真是太幸运了，机会来了：现在我要去切斯特了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər][blaɪnd] ['fɔːrtʃən] .
and leave these gentlemen to their blind fortune .
和 离开 这些 先生们 到 他们的 瞎的 财富 .

就让这些先生们听天由命吧。

[['eksɪt] ['mænvɪl] .]
[Exit Manville .]
[出口 曼维尔 .]

[曼维尔出口。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæθ] [ðʌs] ['spaɪtfəli] [krɒst]['aʊər; ɑːr][hoʊp] , [let][ˌjuː 'es]
Since fortune hath thus spitefully crost our hope , let us
自从 财富 有 因此 恶意地 十字架 我们的 希望 , 让 我们

既然命运如此无情地辜负了我们的希望，那么，让我们

[liːv] [ðɪs] [kwest] [ænd; ənd]['hɑːrkən]['æftər]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs]
leave this quest and harken after our King , who is at this
离开 这 寻求 和 倾听 后 我们的 国王 , WHO 是 在 这

放弃这项任务，听从我们国王的指示，他正在这里

[deɪ] ['lændɪd][æt; ət] - .
day landed at Lirpoole .
天 登陆 在 - .

当天抵达利尔普尔。

[['eksɪt] - .]
[Exit Mountney .]
[出口 - .]

[离开芒特尼。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[goʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . — [wel] , [naʊ] - [ɪz] [gɔːn] ,
Go , my Lord , I'll follow you . — Well , now Mountney is gone ,
去 , 我的 主 , 患病的 跟随 你 . — 出色地 , 现在 - 是 已消失 ,

走吧，我的主，我会跟随您。——好了，现在蒙特尼走了。

[aɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [maɪ] [lʌv] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]
I'll stay behind to solicit my love ; for I imagine that I
患病的 停留 在后面 到 征求 我的 爱 ; 为了 我 想象 那 我

我将留下来追求我的爱；因为我设想我

[ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es]
shall find this but a fained invention , thereby to have us
将 寻找 这 但 一个 昏厥 发明 , 从而 到 有 我们

将会发现这不过是虚假的发明，从而让我们.....

[liːv] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['suːts] .
leave off our suits .
离开 离开 我们的 西装 .

别穿我们的西装了。

[['eksɪt] - .]
[Exit Valingford .]
[出口 - .]

[从瓦林福德出口。]

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] .
The Danish Court .
这 丹麦语 法庭 .

丹麦法院。

[['entər] ['mɑːrks] ['luːˌbɛk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , ['æŋgəli] [wɪð; wɪθ]
[Enter Marques Lubeck and the King of Denmark , angerly with
[进入 侯爵 吕贝克 和 这 国王 的 丹麦 , 愤怒地 和

吕贝克侯爵和丹麦国王怒气冲冲地走进来。

[sʌm; səm] [ə'tendənts] .]
some attendants .]
一些 服务员 .]

一些服务员。

- [keɪ] .
ZWENO K .
- K .

兹韦诺·K.

[wel] , ['luːˌbɛk] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l]
Well , Lubeck , well , it is not possible
出色地 , 吕贝克 , 出色地 , 它 是 不是 可能的

吕贝克，嗯，这不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt] ?

But	you	must	be	consenting	to	this	act	?
但	你	必须	是	同意	到	这	行为	?

但你必须同意这种行为才行吧?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][soʊ] ['haɪli] [juː; jʊ] ?

Is	this	the	man	so	highly	you	extold	?
是	这	这	男人	所以	高度	你	赞扬	?

这就是你如此推崇的那个人吗?

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][soʊ] ['heɪtfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ?

And	play	a	part	so	hateful	with	his	friend	?
和	玩	一个	部分	所以	可恶	和	他的	朋友	?

还要和他的朋友一起扮演如此令人憎恶的角色?

[sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Since	first	he	came	with	thee	into	the	court	,
自从	第一的	他	来了	和	你	进入	这	法庭	,

自从他第一次与你一同进入宫廷以来,

[wʌt] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [kuːtənəns]

What	entertainment	and	what	coutenance
什么	娱乐	和	什么	库特南斯

什么娱乐和什么礼仪

[hiː; hi] [hæθ] [rɪ'siːvd] , [nʌn] ['betər] [noʊz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

He	hath	received	,	none	better	knows	than	thou	.
他	有	已收到	, 没有任何		更好的	知道	比	你	.

他已经得到了，没有人比你更清楚。

[ɪn] ['rɛkəmˌpɛns] [wer'ʌv] , [hiː; hi] [kwaɪts] [ˌem 'iː] [wel]

In	recompence	whereof	,	he	quites	me	well
在	补偿	其中	,	他	安静	我	出色地

为此，他让我安然无恙。

[tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [fer] [ˌmæri'ænə][maɪ]['prɪz(ə)nər] ,

To	steal	away	fair	Mariana	my	prisoner	,
到	偷	离开	公平的	马里亚纳	我的	囚犯	,

为了偷走我美丽的俘虏玛丽安娜,

[huːz] ['rænsəm] ['biːɪŋ] ['leɪtli] [griːd] [ə'pɑːn] ,

Whose	ransom	being	lately	greed	upon	,
谁	赎金	存在	最近	贪婪	之上	,

最近，谁的赎金遭到了贪婪的觊觎?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'luːdɪd] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] .

I	am	deluded	of	by	this	escape	.
我	是	妄想	的	经过	这	逃脱	.

我被这种逃脱蒙蔽了双眼。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	,	I	know	not	how	to	answer	it	,
除了	,	我	知道	不是	如何	到	回答	它	,

此外，我不知道该如何回答。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [di'mɑːndid] [hoʊm] [tuː; tə] - .

When	she	shall	be	demanded	home	to	Swethia	.
什么时候	她	将	是	要求	家	到	-	.

她将被召回斯威西亚。

['luːˌbɛk] .

LUBECK	.
吕贝克	.

吕贝克。

[maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [kən'dʒektʃər][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] ,

My	**gracious**	**Lord**	**,**	**conjecture**	**not**	**,**	**I**	**pray**	**,**
我的	亲切	主	,	推测	不是	,	我	祈祷	,

我仁慈的主啊，请不要妄加猜测，我祈求您。

['wəːsə] [ʌv; əv] ['luːˌbɛk] [ðæn; ðən][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [dɪ'zɜːrv] :

Worser	**of**	**Lubeck**	**than**	**he**	**doth**	**deserve**	**:**
更糟	的	吕贝克	比	他	确实	应得	:

吕贝克的所作所为比他应得的还要糟糕:

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊz] [ˌmæri'ænə][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] ,

Your	**highness**	**knows**	**Mariana**	**was**	**my**	**love**	**,**
你的	高度	知道	马里亚纳	曾是	我的	爱	,

殿下知道玛丽安娜是我的挚爱，

[soʊl]['pærəgɑːn][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

Sole	**paragon**	**and**	**mistress**	**of**	**my**	**thoughts**	**.**
唯一	模范	和	情妇	的	我的	想法	.

我思想中唯一的典范和主宰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Is	**it**	**likely**	**I**	**should**	**know**	**of**	**her**	**departure**	**,**
是	它	可能	我	应该	知道	的	她	离开	,

我是否应该知道她离开的消息?

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn]['ɪndʒərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ?

Wherein	**there**	**is**	**no**	**man**	**injured**	**more**	**than**	**I**	**?**
其中	那里	是	不	男人	受伤	更多的	比	我	?

那里没有谁比我伤得更重吗?

- .

ZWENO	**.**

- .

ZWENO。

[ðæt] ['kæriz] ['riːz(ə)n] , ['mɑːrks] , [aɪ] [kən'fes] .

That	**carries**	**reason**	**,**	**Marques**	**,**	**I**	**confess**	**.**
那	携带	原因	,	侯爵	,	我	承认	.

侯爵，我承认，这有道理。

[kɔːl] [fɔːrθ] [maɪ] ['dɔːtər] .

Call	**forth**	**my**	**daughter**	**.**
称呼	前进	我的	女儿	.

把我的女儿叫来。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] -

Yet	**I**	**am**	**pesuaded**
然而	我	是	-

但我被说服了

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] , [sə'spektɪd] [nɑːt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] :

That	**she**	**,**	**poor**	**soul**	**,**	**suspected**	**not**	**her**	**going**	**:**
那	她	,	贫穷的	灵魂	,	怀疑	不是	她	去	:

可怜的她，丝毫没有察觉到她的离去:

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi]['laɪkwaɪz] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ,

For	**as**	**I**	**hear**	**,**	**she**	**likewise**	**loved**	**the**	**man**	**,**
为了	作为	我	听到	,	她	同样地	喜爱	这	男人	,

据我所知，她也爱着那个男人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː; tə] [bleɪm] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][rɪ'gɑːrd] .

Which	**he**	**,**	**to**	**blame**	**,**	**did**	**not**	**at**	**all**	**regard**	**.**
哪个	他	,	到	责备	,	做过	不是	在	全部	看待	.

可恶的是，他对此完全不以为意。

[['entər] - [ænd; ənd][ˌmæri'ænə] .]
[Enter Rocillio and Mariana .]
[进入 - 和 马里亚纳 .]

[罗西利奥和玛丽安娜上场。]

- .
ROCILLIO .
- .

罗西利奥。

[maɪ][lɔːrd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌmæri'ænə] ;
My Lord , here is the Princess Mariana ;
我的 主 , 这里 是 这 公主 马里亚纳 ;

大人，这位是玛丽安娜公主；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [kən'veid] [ə'weɪ] .
It is your daughter is conveyed away .
它 是 你的 女儿 是 传递 离开 .

你的女儿被带走了。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[wʌt] , [maɪ] ['dɔːtər] [gɔːn] ?
What , my daughter gone ?
什么 , 我的 女儿 已消失 ?

什么？我女儿不见了？

[naʊ] , ['mɑːrks] , [jʊr; jər] ['vɪləni] [breɪks] [fɔːrθ] .
Now , Marques , your villainy breaks forth .
现在 , 侯爵 , 你的 邪恶 休息 前进 .

现在，侯爵，你的邪恶本性就要暴露出来了。

[ðɪs] [mætʃ] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] ,
This match is of your making , gentle sir ,
这 匹配 是 的 你的 制作 , 温和的 先生 ,

这桩婚事是您促成的，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['dɪrli] [noʊ] [ðə; ðɪ][praɪs] [ˌðer'ʌv] .
And you shall dearly know the price thereof .
和 你 将 亲爱的 知道 这 价格 其中 .

而你终将深刻体会到它的代价。

['luːˌbɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[nuː] [aɪ] [ˌðer'ʌv] , [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'tent]
Knew I thereof , or that there was intent
知道 我 其中 , 或者 那 那里 曾是 意图

我明知此事，或者明知有此意图

[ɪn]['rɑːbərt] [ðʌs] [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['dɔːtər] ,
In Robert thus to steal your highness daughter ,
在 罗伯特 因此 到 偷 你的 高度 女儿 ,

罗伯特就这样偷走了你殿下的女儿，

[let] ['levənz] [ɪn]['dʒʌstɪs]['prez(ə)ntli] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] .
Let leavens in Justice presently confound me .
让 酵母 在 正义 目前 混杂 我 .

愿正义的酵母此刻使我困惑。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðaʊ] [kænst][juːz]
Not all the protestations thou canst use
不是 全部 这 抗议 你 罐 使用

并非所有抗议你都可以使用。

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] .
Shall save thy life .
将 节省 你的 生活 .

将会救你一命。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] !
Away with him to prison !
离开 和 他 到 监狱 !

把他关进监狱!

[ænd; ənd] , ['mɪnjən] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
And , minion , otherwise it cannot be
和 , 小黄人 , 否则 它 不能 是

而且，小喽啰，否则就不能是

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] ['tretʃəri] .
But you are an agent in this treachery .
但 你 是 一个 代理人 在 这 背信弃义 .

但你也是这场阴谋的帮凶。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['θrʊli] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] .
I will revenge it throughly on you both .
我 将要 复仇 它 彻底地 在 你 两个都 .

我一定会彻底报复你们俩。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] ! [hɪrz] [stʌf] [ɪn] [diːd] !
Away with her to prison ! Heres stuff in deed !
离开 和 她 到 监狱 ! 这里 东西 在 契据 !

把她送进监狱！这才是事实!

[maɪ] ['dɔːtər] ['stoʊlən] [ə'weɪ] ! —
My daughter stolen away ! —
我的 女儿 被盗 离开 ! —

我女儿被偷走了!

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ][self] ,
It booteth not thus to disturb my self ,
它 启动 不是 因此 到 打扰 我的 自己 ,

这样并不会扰乱我的心神，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][tuː; tə][send][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪljəm] ,
But presently to send to English William ,
但 目前 到 发送 到 英语 威廉 ,

但现在要寄给英国威廉，

[tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ðæt] [praʊd] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['hɪðər] ,
To send me that proud knight of Windsor hither ,
到 发送 我 那 自豪的 骑士 的 温莎 这里 ,

派那位骄傲的温莎骑士来到这里，

[hɪr] [ɪn][maɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
Here in my Court to suffer for his shame ,
这里 在 我的 法庭 到 遭受 为了 他的 耻辱 ,

他要在我法庭上为他的耻辱受罚，

[ɔːr][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] ,
Or at my pleasure to be punished there ,
或者 在 我的 乐趣 到 是 受到惩罚 那里 ,

或者由我决定在那里接受惩罚。

[wɪ'θɔːl] [ðæt] [blæntʃ] [biː; bi] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] ,
Withall that Blanch be sent me home again ,
以及所有 那 布兰奇 是 发送 我 家 再次 ,

尽管如此，布兰奇还是把我送回了家。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu] ['wɪnzɝz] [kɔːst] ,
Or I shall fetch her unto Windsors cost ,
或者 我 将 拿来 她 到 温莎 成本 ,

或者我会把她带到温莎的府邸去。

[jeɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ˌem 'iː] .
Yea , and Williams too , if he deny her me .
是的 , 和 威廉姆斯 也 , 如果 他 否定 她 我 .

是的，如果威廉姆斯拒绝我，那他也一样。

[['eksɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .]
[Exit Zweno and the rest .]
[出口 - 和 这 休息 .]

[兹韦诺等人下场。]

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

['ɪŋgləɪnd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ['diːmɑːk] .
Camp of the Earl Demarch .
营 的 这 伯爵 民主 .

德马奇伯爵的营地。

[['entər] ['wɪljəm] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] .]
[Enter William , taken with soldiers .]
[进入 威廉 , 已采取 和 士兵 .]

[威廉和士兵们一起上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[kʊd; kəd]['eni] [krɔːs] , [kʊd; kəd]['eni] [pleɪg] [biː; bi] [wɜːrs] ?
Could any cross , could any plague be worse ?
可以 任何 叉 , 可以 任何 瘟疫 是 更糟 ?

还有什么十字架，还有什么瘟疫比这更可怕?

[kʊd; kəd]['hev(ə)n][ɔːr] [hel] , [dɪd][bəuθ][kən'spaɪər][ɪn][wʌn]
Could heaven or hell , did both conspire in one
可以 天堂 或者 地狱 , 做过 两个都 合谋 在 一

天堂和地狱，是否二者合谋?

[tuː; tə] [ə'flɪkt] [maɪ][soʊl] , [ɪn'vent][ə; eɪ] ['greɪtər] [skɜːrdʒ]
To afflict my soul , invent a greater scourge
到 折磨 我的 灵魂 , 发明 一个 更大的 祸害

要折磨我的灵魂，就发明一种更强大的灾祸吧。

[ðen] ['prez(ə)ntli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:mentid] [wɪð; wɪθ] ?
Then presently I am tormented with ?
然后 目前 我 是 饱受折磨 和 ?

那么，我现在究竟在受什么折磨呢?

[ɑ:] , [ˌmæri'ænə] , [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][lə'ment] ,
Ah , Mariana , cause of my lament ,
啊 , 马里亚纳 , 原因 的 我的 哀叹 ,

啊，玛丽安娜，我悲伤的根源，

[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
Joy of my heart , and comfort of my life !
喜悦 的 我的 心 , 和 舒适 的 我的 生活 !

我心中的喜悦，我生命的慰藉!

[fɔ:r; fər][ðoʊ][aɪ] [breθ] [maɪ] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] [er]
For tho I breath my sorrows in the air
为了 虽然 我 气息 我的 悲伤 在 这 空气

虽然我将悲伤呼吸在空气中

[ænd; ənd]['taɪər][maɪ][self] , [ɔ:r]['saɪləntli][aɪ] [saɪ] ,
And tire my self , or silently I sigh ,
和 胎 我的 自己 , 或者 默默 我 叹 ,

我会让自己疲惫不堪，或者默默地叹息。

[maɪ] ['sɔrəuz] - [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['pæʃ(ə)n] .
My sorrows afflicts my soul with equal passion .
我的 悲伤 - 我的 灵魂 和 平等的 热情 .

我的悲伤同样强烈地折磨着我的灵魂。

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[goʊ][tu:; tə] , - , [pʊt] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [smɔ:l] ['pɜ:rpəs] .
Go to , sirha , put up , it is to small purpose .
去 到 , - , 放 向上 , 它 是 到 小的 目的 .

去吧，西尔哈，把它竖起来，这是为了小目的。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[hɛnsi] , ['vilənz] , [hens] !
Hency , villains , hence !
亨西 , 反派 , 因此 !

亨西，恶棍们，因此!

[der] [ju:; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hændz]
dare you lay your hands
敢 你 躺 你的 双手

你敢把手伸向他

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [sɑ:vɜ-eɪnj] ?
Upon your Soveraigne ?
之上 你的 主权 ?

你的主权?

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [diːl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Well , sir , we will deal for that .
出色地 , 先生 , 我们 将要 交易 为了 那 .

好的，先生，我们会处理这件事的。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [wɪl] ['remədi] [ɔːl] [ðɪs] .
But here comes one will remedy all this .
但 这里 来 一 将要 补救 全部 这 .

但接下来这个人将解决所有这些问题。

[['entər] ['diːmɑːk] .]
[Enter Demarch .]
[进入 民主 .]

[德马奇上场。]

[maɪ] [lɔːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,
My Lord , watching this night in the camp ,
我的 主 , 观看 这 夜晚 在 这 营 ,

我的主啊，今晚我在营地里守望，

[wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] :
We took this man , and know not what he is :
我们 采取 这 男人 , 和 知道 不是 什么 他 是 :

我们抓到了这个人，却不知道他是什么人：

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] [deɪm] ,
And in his company was a gallant dame ,
和 在 他的 公司 曾是 一个 英勇 贵妇人 ,

他身边还有一位英姿飒爽的女士。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fer] [ɪn] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
A woman fair in outward shew she seemed ,
一个 女士 公平的 在 向外 展示 她 似乎 ,

她外表看起来很美，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]
But that her face was masked , we could not see
但 那 她 脸 曾是 戴面具 , 我们 可以 不是 看

但由于她戴着口罩，我们看不见她。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
The grace and favour of her countenance .
这 优雅 和 偏爱 的 她 面容 .

她容貌优雅动人。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [wens] [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Tell me , good fellow , of whence and what thou art .
告诉 我 , 好的 同伴 , 的 何处 和 什么 你 艺术 .

告诉我，好朋友，你来自哪里，你是什么？

['soʊldʒər] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] [lɔːrd] ?
Why do you not answer my Lord ?
为什么 做 你 不是 回答 我的 主 ?

你为何不回答我的主？

[hiː; hi] [teɪks] [skɔːrn][tuː; tə] ['ænsər] .

He	takes	scorn	to	answer	.
他	需要	轻蔑	到	回答	.

他以蔑视回应。

['diːmɑːk] .

DEMARCH	.
民主	.

选举。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaʊ] [skɔːrn][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ][dɪ'mænd] ?

And	takest	thou	scorn	to	answer	my	demand	?
和	需要	你	轻蔑	到	回答	我的	要求	?

你竟以蔑视来回应我的要求?

[ðaɪ] [praʊd] [bɪ'heɪvjər] ['veri] [wel] [dɪ'zɜːrvz]

Thy	proud	behaviour	very	well	deserves
你的	自豪的	行为	非常	出色地	值得

你那傲慢的行为完全配得上.....

[ðɪs] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][biː; bi] [kən'struːd] .

This	misdemeanour	at	the	worst	be	construed	.
这	轻罪	在	这	最差	是	解释	.

最坏的情况可以理解为轻罪。

[waɪ] ['du(ː)ist] [ðaʊ] ['niːðər] [noʊ] , [nɔːr][hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ,

Why	doest	thou	neither	know	,	nor	hast	thou	heard	,
为什么	不会	你	两者都不	知道	,	也不	哈斯特	你	听到	,

你为何既不知，又未曾听闻?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [duːk]

That	in	the	absence	of	the	Saxon	Duke
那	在	这	缺席	的	这	撒克逊	公爵

那是在撒克逊公爵缺席的情况下。

['diːmɑːk] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['sʌbstɪtuːt]

Demarch	is	his	especial	Substitute
民主	是	他的	特别的	代替

德马奇是他的特别替补

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第4/5页

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [ðə; ði] [lɔːz] ?
To **punish** **those** **that** **shall** **offend** **the** **laws** **?**
到 惩治 那些 那 将 得罪 这 法律 ?

惩罚那些触犯法律的人?

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[ɪn] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['treɪtər] ;
In **knowing** **this** **,** **I** **know** **thou** **art** **a** **traitor** **;**
在 会心 这 , 我 知道 你 艺术 一个 叛徒 ;

我知道这件事，就知道你是叛徒;

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd]['mjuːtənəs] [kən'spɪrətər] .
A **rebel** **,** **and** **mutinous** **conspirator** **.**
一个 反叛 , 和 叛逆的 同谋 .

一个叛逆者，一个叛变的阴谋家。

[waɪ] , ['diːmɑːk] , [nəʊ] [ðaʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Why **,** **Demarch** **,** **knowest** **thou** **who** **I** **am** **?**
为什么 , 民主 , 最了解 你 WHO 我 是 ?

德马奇，你为何知道我是谁?

['diːmɑːk] .
DEMARCH **.**
民主 .

选举。

['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dred] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [sens] ,
Pardon **,** **my** **dread** **Lord** **,** **the** **error** **of** **my** **sense** **,**
赦免 , 我的 恐惧 主 , 这 错误 的 我的 感觉 ,

主啊，请您宽恕我的错误认知。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɪnsli] - .
And **misdemeaner** **to** **your** **princely** **excellencie** **.**
和 - 到 你的 王子 - .

对您这位王子阁下来说，这是不敬之举。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[waɪ] , ['diːmɑːk] ,
Why **,** **Demarch** **,**
为什么 , 民主 ,

为什么，民主党人?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [maɪ]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] ?
What **is** **the** **cause** **my** **subjects** **are** **in** **arms** **?**
什么 是 这 原因 我的 主题 是 在 武器 ?

我的子民为何拿起武器?

['di:mɑ:k]	.
DEMARCH	**.**
民主	.

选举。

[fri:]	[ɑ:r; ər]	[maɪ]	[θɔ:ts]	,	[maɪ]	[dred]	[ænd; ənd]	[lɔ:rd]	,
Free	**are**	**my**	**thoughts**	**,**	**my**	**dread**	**and**	**gratious** **Lord**	**,**
自由的	是	我的	想法	,	我的	恐惧	和	感恩的 主	,

我的思想自由了，我敬畏又感恩的主啊，

[frʌm; frəm]	['tri:z(ə)n]	[tu:; tə]	[jʊr; jər]	[steɪt]	[ænd; ənd]	['kɑ:mən]	[wi:l]	;
From	**treason**	**to**	**your**	**state**	**and**	**common**	**weal**	**;**
从	叛国罪	到	你的	状态	和	常见的	福利	;

从背叛你的国家和公共福祉；

['oʊnli]	[rɪ'vɛndʒmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[grʌdʒ]
Only	**revengement**	**of**	**a**	**private**	**grudge**
仅有的	复仇	的	一个	私人的	怨恨

仅仅是出于私人恩怨的复仇。

[baɪ]	[lɔ:rd]	-	['leɪtli]	-	[ˌem 'i:]	,
By	**Lord** **Dirot**		**lately**	**profered**	**me**	**,**
经过	主	-	最近	-	我	,

迪罗特勋爵最近向我献上……

[ðæt]	[stændz]	[nɑ:t]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɑ:nər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[neɪm]	,
That	**stands**	**not**	**with**	**the**	**honor**	**of**	**my**	**name**	**,**
那	站立	不是	和	这	荣誉	的	我的	姓名	,

这有损我的名誉。

[ɪz]	[kɔ:z]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'sembld]	[fɔ:r; fər]	[maɪ]	[gɑ:rd]
Is	**cause**	**I**	**have**	**assembled**	**for**	**my**	**guard**
是	原因	我	有	组装	为了	我的	警卫

因为我已为我的卫队集结完毕。

[sʌm; səm]	[men]	[ɪn]	[ɑ:rmz]	[ðæt]	[meɪ]	[wɪð'stænd]	[hɪz; ɪz]	[fɔ:rs]	,
Some	**men**	**in**	**arms**	**that**	**may**	**withstand**	**his**	**force**	**,**
一些	男人	在	武器	那	可能	经受	他的	力量	,

有些武装人员或许能够抵挡他的武力，

[hu:z]	['setld]	['mælɪs]	[æt; ət]	[maɪ]	[laɪf]	.
Whose	**settled**	**malice**	**aimeth**	**at**	**my**	**life** **.**
谁	定居	恶意	艾米斯	在	我的	生活 .

他的恶意蓄意谋害我的生命。

['wɪljəm]	.
WILLIAM	**.**
威廉	.

威廉。

[wer]	[ɪz]	[lɔ:rd]	-	?
Where	**is**	**Lord** **Dirot**		**?**
在哪里	是	主	-	?

迪罗特大人在哪里?

['di:mɑ:k]	.
DEMARCH	**.**
民主	.

选举。

[ɪn]	[ɑ:rmz]	,	[maɪ]	[lɔ:rd]	,
In	**arms**	**,**	**my** **gratious**	**Lord**	**,**
在	武器	,	我的 感恩的	主	,

我感恩的主，在武器之中，

[nɑːt][pæst] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm] [hens] , [æz; əz]['kredəbli]
Not past two miles from hence , as credibly
不是 过去的 二 英里 从 因此 , 作为 可信地

离这里不超过两英里，而且据可靠消息称

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .
I am assertained .
我 是 - .

我确信这一点。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wel] ; [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] .
Well ; come , let us go .
出色地 ; 来 , 让 我们 去 .

好了，我们走吧。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['treɪtəz] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
I fear I shall find traitors of you both .
我 害怕 我 将 寻找 叛徒 的 你 两个都 .

我恐怕会发现你们俩都有叛徒。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['tʃestər] .
Chester .
切斯特 .

切斯特。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪtəzənz] [haʊs] .
Before the Citizen's House .
前 这 公民的 房子 .

在市民议会大厦前。

[['entər][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɛlnɝ] , [ænd; ənd]
[Enter the Citizen of Chester , and his daughter Elner , and
[进入 这 公民 的 切斯特 , 和 他的 女儿 埃尔纳 , 和

切斯特市民及其女儿埃尔纳上场。

['mænvɪl] .]
Manville .]
曼维尔 .]

曼维尔。

['sɪtɪzn] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[ɪn] [diːd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [in'triːt] [jʊr; jər]

In	deed	,	sir	,	it	would	do	very	well	if	you	could	intreat	your
在	契据	，	先生	，	它	会	做	非常	出色地	如果	你	可以	治疗	你的

先生，如果您能恳请您……那就太好了。

['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [fɑːr] , [aɪ] [ker]

father	to	come	hither	:	but	if	you	think	it	be	too	far	,	I	care
父亲	到	来	这里	:	但	如果	你	思考	它	是	也	远的	，	我	关心

父亲，请您过来：但如果您觉得太远，我并不介意。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə] ['mæntʃestər] .

not	much	to	take	horse	and	ride	to	Manchester	.
不是	很多	到	拿	马	和	骑	到	曼彻斯特	.

没什么地方可以骑马去曼彻斯特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]

I	am	sure	my
我	是	当然	我的

我确信我的

['dɔːtər] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

daughter	is	content	with	either	.
女儿	是	内容	和	任何一个	.

女儿对两者都满意。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ɛlnɚ] , [ɑːrt]

How	sayest	thou	,	Elner	,	art
如何	萨耶斯特	你	，	埃尔纳	，	艺术

埃尔纳，你怎么说?

[ðaʊ] [nɑːt] ?

thou	not	?
你	不是	?

不是吗?

[ɛlnɚ] .

ELNER	.
埃尔纳	.

埃尔纳。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [best][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] .

As	you	shall	think	best	I	must	be	contented	.
作为	你	将	思考	最好的	我	必须	是	满足	.

如您所愿，我亦心满意足。

['mænvɪl] .

MANVILLE	.
曼维尔	.

曼维尔。

[wel] , [ɛlnɚ] , [ˌfer'wel] .

Well	,	Elner	,	farewell	.
出色地	，	埃尔纳	，	告别	.

好了，埃尔纳，再见。

['oʊnli] [ðʌs] [mʌtʃ] , [aɪ] [preɪ] : [meɪk] [ɔːl]

Only	thus	much	,	I	pray	:	make	all
仅有的	因此	很多	，	我	祈祷	:	制作	全部

我只祈求这一点：让一切

[θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] , ['iːðər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪr] , [ɔːr][tuː; tə] ['kæri]

things	in	a	readiness	,	either	to	serve	here	,	or	to	carry
事物	在	一个	准备就绪	，	任何一个	到	服务	这里	，	或者	到	携带

物品已准备就绪，既可用于此地，也可用于运送。

['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
thither **with** **us** **.**
那里 和 我们 .

和我们一起去那里。

['sɪtɪzn] .
CITIZEN **.**
公民 .

公民。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] , [sɜːr] , [teɪk] [juː; jʊ][noʊ] [ker] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
As **for** **that** **,** **sir** **,** **take** **you** **no** **care** **;** **and** **so** **I** **betake** **you** **to**
作为 为了 那 , 先生 , 拿 你 不 关心 ; 和 所以 我 带 你 到

至于那件事，先生，您不必担心；所以我带您去

[jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
your **journey** **.**
你的 旅行 .

你的旅程。

[['eksɪt] ['mænvɪl] .]
[**Exit** **Manville** **.** **]**
[出口 曼维尔 .]

[曼维尔出口。]

[['entər] - .]
[**Enter** **Valingford** **.** **]**
[进入 - .]

[瓦林福德入场。]

[bʌt; bət][sɔːft] , [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ðɪs] ?
But **soft** **,** **what** **gentleman** **is** **this** **?**
但 柔软的 , 什么 绅士 是 这 ?

但是，软绵绵的，这哪位绅士?

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

[gɑːd] [spiːd] , [sɜːr] .
God **speed** **,** **sir** **.**
上帝 速度 , 先生 .

一路顺风，先生。

[maɪt] [ə; eɪ][mæn] [kreɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Might **a** **man** **crave** **a** **word** **or** **two** **with** **you** **?**
可能 一个 男人 渴望 一个 单词 或者 二 和 你 ?

男人或许会渴望与你交谈几句?

['sɪtɪzn] .
CITIZEN **.**
公民 .

公民。

[gɑːd][fər'bɪd] [els] , [sɜːr] ; [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər] ['pleʒər] .
God **forbid** **else** **,** **sir** **;** **I** **pray** **you** **speak** **your** **pleasure** **.**
上帝 禁止 别的 , 先生 ; 我 祈祷 你 说话 你的 乐趣 .

但愿不会如此，先生；请您畅所欲言。

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ʌv; əv] ['mæntʃestər] ,

The	gentleman	that	parted	from	you	,	was	he	not	of	Manchester	,
这	绅士	那	分手了	从	你	,	曾是	他	不是	的	曼彻斯特	,

那位与您告别的先生，他不是曼彻斯特人吗?

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv] [gʊd] [ə'kaʊnt] ?

his	father	living	there	of	good	account	?
他的	父亲	活的	那里	的	好的	帐户	?

他父亲在那里生活得很好吗?

['sɪtɪzn] .

CITIZEN	.
公民	.

公民。

[jes] , ['mæri] [ɪz][hi:; hi] , [sɜ:r] .

Yes	,	marry	is	he	,	sir	.
是的	,	结婚	是	他	,	先生	.

是的，他就是要结婚的那位，先生。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[bɪ'laɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

Belike	you	have	had
大概	你	有	有

就像你已经拥有过一样

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

some	acquaintance	with	him	.
一些	熟人	和	他	.

与他有些熟识。

- .

VALINGFORD	.
-	.

瓦林福德。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [bʌt; bət] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l]

I	have	been	acquainted	in	times	past	,	but	,	through	his	double
我	有	到过	熟人	在	时代	过去的	,	但	,	通过	他的	双倍的

我过去曾与他相识，但通过他的双重身份.....

['di:lɪŋ] , [aɪ[ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

dealing	,	I	am	growen	weary	of	his	company	.
处理	,	我	是	生长	厌倦	的	他的	公司	.

和他打交道，我已经厌倦了和他在一起。

[fɔ:r; fər] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən]

For	,	be	it	spoken
为了	,	是	它	说

因为，就此而言

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪlərz] ['dɔ:tər] ,

to	you	,	he	hath	been	acquainted	with	a	poor	millers	daughter	,
到	你	,	他	有	到过	熟人	和	一个	贫穷的	磨坊主	女儿	,

据你所知，他认识一位贫穷磨坊主的女儿。

[ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] [taɪmz] [hæθ] [promɪst] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

and	diverse	times	hath	promist	her	marriage	.
和	各种各样的	时代	有	承诺	她	婚姻	.

多次许诺了她的婚姻。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
But **what** **with**
但 什么 和

但是……

[hɪz; ɪz] [di'leiz] [ænd; ənd] [flaʊts] [hi:; hi] [hæθ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ]
his **delays** **and** **flouts** **he** **hath** **brought** **her** **into** **such** **a** **taking**
他的 延误 和 蔑视 他 有 带来 她 进入 这样的 一个 采取

他的拖延和蔑视使她陷入了如此境地

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][laɪf] .
that **I** **fear** **me** **it** **will** **cost** **her** **her** **life** **.**
那 我 害怕 我 它 将要 成本 她 她 生活 .

我担心这会让她付出生命的代价。

['sɪtɪzn] .
CITIZEN **.**
公民 .

公民。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld]
To **be** **plain** **with** **you** **,** **sir** **,** **his** **father** **and** **I** **have** **been** **of** **old**
到 是 清楚的 和 你 , 先生 , 他的 父亲 和 我 有 到过 的 老的

坦白地说，先生，他父亲和我一直以来都是老朋友。

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]
acquaintance **,** **and** **a** **motion** **was** **made** **between** **my** **daughter** **and**
熟人 , 和 一个 运动 曾是 制成 之间 我的 女儿 和

熟人，并且我女儿和

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['θrʊli] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]
his **son** **,** **which** **is** **now** **throughly** **agreed** **upon** **,** **save** **only** **the**
他的 儿子 , 哪个 是 现在 彻底地 同意 之上 , 节省 仅有的 这

他的儿子，这一点现在已经完全达成一致，除了……

[pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kept]
place **appointed** **for** **the** **marriage** **,** **whether** **it** **shall** **be** **kept**
地方 任命 为了 这 婚姻 , 无论 它 将 是 保留

已选定的结婚地点，是否应保留

[hɪr] [ɔ:r][æt; ət] ['mæntʃestər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][ɪz] [naʊ]
here **or** **at** **Manchester** **;** **and** **for** **no** **other** **occasion** **he** **is** **now**
这里 或者 在 曼彻斯特 ; 和 为了 不 其他 场合 他 是 现在

他现在在这里或曼彻斯特；除此之外，他没有其他任何理由。

['rɪdn] .
ridden **.**
骑 .

骑过。

[ɛlnɝ] .
ELNER **.**
埃尔纳 .

埃尔纳。

[wʌt] [hæθ] [hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv]
What **hath** **he** **done** **to** **you** **,** **that** **you** **should** **speak** **so** **ill** **of**
什么 有 他 完毕 到 你 , 那 你 应该 说话 所以 患病的 的

他究竟对你做了什么，让你如此诋毁他?

[ðə; ði][mæn] ?
the **man** **?**
这 男人 ?

男人?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[oʊ] , ['dʒentlwʊmən] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ]['mɜːrsi] : [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt]
Oh , gentlewoman , I cry you mercy : he is your husband that
哦 , 淑女 , 我 哭 你 怜悯 : 他 是 你的 丈夫 那

哦，女士，我恳求您饶恕我：他是您的丈夫。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
shall be .
将 是 .

将会。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]
If I knew this to be true , he should not be my husband were
如果 我 知道 这 到 是 真的 , 他 应该 不是 是 我的 丈夫 是

如果我知道这是真的，他就不应该成为我的丈夫。

[hiː; hi]['nevər][soʊ] [gʊd] : [ænd; ənd]
he never so good : And
他 绝不 所以 好的 : 和

他从来没那么好过：而且

['ðerfɔːr] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd]
therefore , good father , I would
所以 , 好的 父亲 , 我 会

因此，慈父，我愿

[dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmpəni]
desire you to take the pains to bear this gentleman company
欲望 你 到 拿 这 疼痛 到 熊 这 绅士 公司

希望您能忍受这位绅士的陪伴。

[tuː; tə] ['mæntʃestər] , [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔːr][noʊ] .
to Manchester , to know whether this be true or no .
到 曼彻斯特 , 到 知道 无论 这 是 真的 或者 不 .

前往曼彻斯特，看看这是否属实。

['sɪtɪzn] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[naʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['hɑːrdli] ,
Now trust me , gentleman , he deals with me very hardly ,
现在 相信 我 , 绅士 , 他 交易 和 我 非常 几乎 ,

先生们，请相信我，他对我很苛刻。

['noʊɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
knowing how well I meant to him ; but I care not much to
会心 如何 出色地 我 意思是 到 他 ; 但 我 关心 不是 很多 到

我知道我对他有多么好；但我并不太在意。

[raɪd][tuː; tə] ['mæntʃestər] , [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi]
ride to Manchester , to know whether his fathers will be he
骑 到 曼彻斯特 , 到 知道 无论 他的 父亲们 将要 是 他

前往曼彻斯特，看看他的父亲们是否会.....

[ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][soʊ]['bædli] .

should	**deal**	**with**	**me**	**so**	**badly**	**.**
应该	交易	和	我	所以	糟糕	.

应该狠狠地惩罚我。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə]

Will	**it**	**please**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**to**
将要	它	请	你	,	先生	,	到

先生，请问您是否愿意.....

[goʊ][ɪn] ?

go	**in**	**?**
去	在	?

进去吗?

[wiː; wi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [teɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

We	**will**	**presently**	**take**	**horse**	**and**	**away**	**.**
我们	将要	目前	拿	马	和	离开	.

我们马上就把马牵走。

-	.
VALINGFORD	**.**
-	.

瓦林福德。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] .

If	**it**	**please**	**you**	**to**	**go**	**in**	**,**	**I'll**	**follow**	**you**	**presently**	**.**
如果	它	请	你	到	去	在	,	患病的	跟随	你	目前	.

如果您愿意进去，我马上就跟您进去。

[['eksɪt] [ɛlnɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .]

[	**Exit**	**Elner**	**and**	**her**	**father**	**.**	**]**
[	出口	埃尔纳	和	她	父亲	.	]

【艾尔纳和她父亲下场。】

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn] ['mænvɪl] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [get]

Now	**shall**	**I**	**be**	**revenged**	**on**	**Manville**	**,**	**and**	**by**	**this**	**means**	**get**
现在	将	我	是	复仇	在	曼维尔	,	和	经过	这	方法	得到

现在我要向曼维尔复仇，并以此方式.....

[ɪm] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðəz]

Em	**to**	**my**	**wife**	**;**	**and**	**therefore**	**I**	**will**	**straight**	**to**	**her**	**fathers**
艾米	到	我的	妻子	;	和	所以	我	将要	直的	到	她	父亲们

对我妻子来说；因此，我将直接去找她的父亲们。

[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm][bəuθ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənd] .

and	**inform**	**them**	**both**	**of**	**all**	**that**	**is**	**happened**	**.**
和	通知	他们	两个都	的	全部	那	是	发生	.

并将所有发生的事情告知他们两人。

[['eksɪt] .]

[	**Exit**	**.**	**]**
[	出口	.	]

[出口。]

[siːn] [iː] .

SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] .

The	**English**	**Court**	**.**
这	英语	法庭	.

英国宫廷。

[['entər] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] , ['di:mɑ:k] , [ænd; ənd]
[Enter William , the Ambassador of Denmark , Demarch , and
[进入 威廉 , 这 大使 的 丹麦 , 民主 , 和

[丹麦大使威廉、德马奇和

['ʌðər] [ə'tendənts] .]
other attendants .]
其他 服务员 .]

其他侍者。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wʌt] [nu:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['denmɑ:rk] [æm'bæsədər] ?
What news with the Denmark Embassador ?
什么 消息 和 这 丹麦 大使 ?

丹麦大使有什么消息?

[æm'bæsədər] .
EMBASSADOR .
大使 .

大使。

['mæri] , [ðʌs] :
Marry , thus :
结婚 , 因此 :

结婚方式如下:

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑ:rk][ænd; ənd][maɪ] ['sɑ:vrɪn]
The King of Denmark and my Sovereign
这 国王 的 丹麦 和 我的 主权

丹麦国王和我的君主

[dʌθ; dəθ][send][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ði:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z]
Doth send to know of thee what is the cause
确实 发送 到 知道 的 你 什么 是 这 原因

请派人来告知你原因。

[ðæt] [in'dʒuəriəsli] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
That injuriously , against the law of arms ,
那 有害地 , 反对 这 法律 的 武器 ,

那是一种有害的、违反武器法的行为,

[ðaʊ] [hæst]['stoʊlən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] - ,
Thou hast stolen away his only daughter Blaunch ,
你 哈斯特 被盗 离开 他的 仅有的 女儿 - ,

你偷走了他唯一的女儿布朗奇,

[ðə; ði]['oʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
The only stay and comfort of his life .
这 仅有的 停留 和 舒适 的 他的 生活 .

这是他生命中唯一的栖身之所和慰藉。

['ðerfɔ:r] [baɪ][ˌem 'i:]
Therefore by me
所以 经过 我

因此, 由我

[hi:; hi] [wɪlɪθ] [ði:] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - ,
He willeth thee to send his daughter Blaunch ,
他 威尔斯 你 到 发送 他的 女儿 - ,

他嘱咐你送他的女儿布朗奇过来,

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] ['levi] [sʌtʃ] [æn; ən][hoʊst] ,
Or **else** **foorthwith** **he** **will** **levy** **such** **an** **host** **,**
或者 别的 足跟 他 将要 征收 这样的 一个 主持人 ,

否则他就会立即征召这样一支军队。

[æz; əz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn][dɪ'spaɪt][ʌv; əv] [ðiː] .
As **soon** **shall** **fetch** **her** **in** **dispite** **of** **thee** **.**
作为 很快 将 拿来 她 在 尽管 的 你 .

尽管你反对，我也会尽快把她带回来。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[æm'bæsədər] , [ðɪs] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðaɪ] [kɪŋ] .
Embassador **,** **this** **answer** **I** **return** **thy** **King** **.**
大使 , 这 回答 我 返回 你的 国王 .

使节，我将此答复转达给你的国王。

[hiː; hi] [wɪlɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - ,
He **willeth** **me** **to** **send** **his** **daughter** **Blaunch** **,**
他 威尔斯 我 到 发送 他的 女儿 - ,

他嘱咐我把他的女儿布朗奇送过去。

['seɪɪŋ] , [aɪ] [kən'veid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːrt] ,
Saying **,** **I** **conveyed** **her** **from** **the** **Danish** **court** **,**
说 , 我 传递 她 从 这 丹麦语 法庭 ,

他说，我把她从丹麦宫廷带了过来。

[ðæt] ['nevər] [jet] [dɪd][wʌns][æz; əz] [θɪŋk] [ˌðer'ʌv] .
That **never** **yet** **did** **once** **as** **think** **thereof** **.**
那 绝不 然而 做过 一次 作为 思考 其中 .

但我从未想过这件事。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːntɪŋ] [θrets] ,
As **for** **his** **menacing** **and** **daunting** **threats** **,**
作为 为了 他的 威胁 和 令人畏惧 威胁 ,

至于他那些令人胆寒的威胁，

[aɪ] [nɪl] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][nɔːr][hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] ['paʊər] ;
I **nill** **regard** **him** **nor** **his** **Danish** **power** **;**
我 零 看待 他 也不 他的 丹麦语 力量 ;

我既不把他当回事，也不把他的丹麦势力当回事；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [maɪ] [relm]
For **if** **he** **come** **to** **fetch** **her** **foorth** **my** **Realm**
为了 如果 他 来 到 拿来 她 足 我的 领域

如果他来取她的脚，我的王国

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [hɪr] ,
I **will** **provide** **him** **such** **a** **banquet** **here** **,**
我 将要 提供 他 这样的 一个 宴会 这里 ,

我将在这里为他举办这样一场盛宴。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θæŋks] .
That **he** **shall** **have** **small** **cause** **to** **give** **me** **thanks** **.**
那 他 将 有 小的 原因 到 给 我 谢谢 .

他几乎没有什么理由感谢我。

[æm'bæsədər] .
EMBASSADOR **.**
大使 .

大使。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['ænsər] , [ðen] ?
Is this your answer , then ?
是 这 你的 回答 , 然后 ?

这就是你的答案吗?

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'gɔːn] .
It is ; and so begone .
它 是 ; 和 所以 走开 .

就是这样；就这样消失了。

[æm'bæsədər] .
EMBASSADOR .
大使 .

大使。

[aɪ][goʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst] .
I go ; but to your cost .
我 去 ; 但 到 你的 成本 .

我去，但代价由你承担。

[['eksɪt] [æm'bæsədər] .]
[Exit Embassador .]
[出口 大使 .]

[大使离任。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

['diːmɑːk] , ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts] , ['liːvid] [ɪn]['sɪv(ə)l] [brɔɪlz] ,
Demarch , our subjects , earst levied in civil broils ,
民主 , 我们的 主题 , 最早 征收 在 民用 烤肉 ,

德马奇，我们的臣民，最初在内战中被征召，

['mʌstər] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [relm] .
Muster foorthwith , for to defend the Realm .
鼓起 足跟 , 为了 到 保卫 这 领域 .

集结起来，保卫王国。

[ɪn] [hoʊp] [wer'ʌv] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [truː] ,
In hope whereof , that we shall find you true ,
在 希望 其中 , 那 我们 将 寻找 你 真的 ,

为此，我们希望发现你真诚可靠。

[wiː; wi] ['friːli] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ðaɪ] [leɪt] [ə'fens] .
We freely pardon this thy late offence .
我们 自由 赦免 这 你的 晚的 罪行 .

我们宽恕你这迟来的过错。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[moʊst]['hʌmb(ə)l] [θæŋks] [aɪ]['rendər][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] .
Most humble thanks I render to your grace .
最多 谦逊的 谢谢 我 使成为 到 你的 优雅 .

我谨向您致以最诚挚的谢意。

[['eksɪənt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entər][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] - .]
[Enter the Miller and Valingford .]
[进入 这 磨坊主 和 - .]

[米勒和瓦林福德上场。]

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ə'læs] , ['dʒent(ə)lmən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][self][soʊ] [mʌtʃ] ,
Alas , gentleman , why should you trouble your self so much ,
唉 , 绅士 , 为什么 应该 你 麻烦 你的 自己 所以 很多 ,

唉，先生们，何必如此费心呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l]
considering the imperfections of my daughter , which is able
考虑 这 瑕疵 的 我的 女儿 , 哪个 是 有能力的

考虑到我女儿的缺点，她能够

[tuː; tə][wɪð; wɪθ] - [drɔː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['eni][mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː]
to with - draw the love of any man from her , as already it
到 和 - 画 这 爱 的 任何 男人 从 她 , 作为 已经 它

夺走任何男人对她的爱，就像它已经做的那样

[hæθ] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʃɔɪs] .
hath done in her first choice .
有 完毕 在 她 第一的 选择 .

已经完成了她的第一选择。

['meɪstər] ['mænvɪl] [hæθ]
Maister Manville hath
大师 曼维尔 有

曼维尔先生有

[fər'seɪkən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃestər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz]
forsaken her , and at Chester shall be married to a mans
被遗弃的 她 , 和 在 切斯特 将 是 已婚 到 一个 男人

她抛弃了她，将在切斯特嫁给一个男人。

['dɔːtər] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] .
daughter of no little wealth .
女儿 的 不 小的 财富 .

家境殷实的女儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [nuː] [soʊ]
But **if** **my** **daughter** **knew** **so**
但 如果 我的 女儿 知道 所以

但如果我女儿知道的话

[mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] .
much **,** **it** **would** **go** **very** **near** **her** **heart** **,** **I** **fear** **me** **.**
很多 , 它 会 去 非常 靠近 她 心 , 我 害怕 我 .

我担心，这会让她非常难过。

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

['fɑːðər] ['mɪlər] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
Father **miller** **,** **such** **is** **the** **entire** **affection** **to** **your** **daughter** **,**
父亲 磨坊主 , 这样的 是 这 全部的 感情 到 你的 女儿 ,

米勒神父，这就是您对女儿的全部爱。

[æz; əz][noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kæn; kən]['ɔːltər] .
as **no** **misfortune** **whatsoever** **can** **alter** **.**
作为 不 不幸 任何 能 改变 .

任何不幸都无法改变这一点。

[maɪ] ['feloʊ] - ,
My **fellow** **Mountney** **,**
我的 同伴 - ,

我的山地同胞们，

[ðaʊ] [siːst] , [geɪv] ['kwɪkli] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][aɪ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [gʊd]
thou **seest** **,** **gave** **quickly** **over** **;** **but** **I** **,** **by** **reason** **of** **my** **good**
你 西斯特 , 给予 迅速地 超过 ; 但 我 , 经过 原因 的 我的 好的

你看，他很快就放弃了；但我，因为我的好

['miːnɪŋ] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrn]
meaning **,** **am** **not** **so** **soon** **to** **be** **changed** **,** **although** **I** **am** **borne**
意义 , 是 不是 所以 很快 到 是 已更改 , 虽然 我 是 出生

意思是，虽然我生来如此，但我不会那么快改变。

[ɔːf][wɪð; wɪθ] [skɔːnz] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] .
off **with** **scorns** **and** **denial** **.**
离开 和 蔑视 和 拒绝 .

摒弃一切蔑视和否认。

[['entər] [ɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .]
[**Enter** **Em** **to** **them** **.** **]**
[进入 艾米 到 他们 .]

[让他们进入。]

['mɪlər] .
MILLER **.**
磨坊主 .

磨坊主。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Trust **me** **,** **sir** **,** **I** **know** **not** **what** **to** **say** **.**
相信 我 , 先生 , 我 知道 不是 什么 到 说 .

先生，请相信我，我不知道该说什么。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt]
My **daughter** **is** **not**
我的 女儿 是 不是

我的女儿不是

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [baɪ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɜːr; hər][self] : [spiːk]
to be compelled by me ; but here she comes her self : speak
到 是 被迫 经过 我 ; 但 这里 她 来 她 自己 : 说话

受我胁迫；但她自己来了：说话

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sper] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
to her and spare not , for I never was troubled with love
到 她 和 空闲的 不是 , 为了 我 绝不 曾是 麻烦 和 爱

对她，不要吝惜，因为我从未因爱而烦恼。

['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .
matters so much before .
事情 所以 很多 前 .

以前的事情就非常重要。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrtʃənət]
shall I never be rid of this importunate
将 我 绝不 是 摆脱 的 这 纠缠不休

我难道永远无法摆脱这种纠缠不休的.....

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ][dɪ'semb(ə)l] ['blaɪndnəs] [ə'gen] .
Now must I dissemble blindness again .
现在 必须 我 掩饰 失明 再次 .

现在我必须再次伪装失明。

[wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər]
Once more for
一次 更多的 为了

再一次

[ðaɪ] [seɪk] , ['mænvɪl] , [ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'fɔːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl]
thy sake , Manville , thus am I inforced , because I shall
你的 清酒 , 曼维尔 , 因此 是 我 强制 , 因为 我 将

为了你，曼维尔，我不得不这样做，因为我将

[kəm'pliːt] [maɪ] [fʊl] [rɪ'zɑːlvd] [maɪnd][tuː; tə] [ðiː] .
complete my full resolved mind to thee .
完全的 我的 满的 已解决 头脑 到 你 .

我已将我全部的决心完全交付于你。

['fɑːðər] , [wer] [ɑːr; ər]
Father , where are
父亲 , 在哪里 是

父亲，你在哪里？

[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

你?

['mɪlər] .
MILLER **.**
磨坊主 .

磨坊主。

[hɪr] , [swiːt] [ɪm] . ['ænsər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [wʊd] [soʊ] ['feɪn]
Here **,** **sweet** **Em** **.** **Answer** **this** **gentleman** **,** **that** **would** **so** **fayne**
这里 , 甜的 艾米 . 回答 这 绅士 , 那 会 所以 费恩

亲爱的艾米，请回答这位先生，这真是太好了。

[ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ] [lʌv] .
enjoy **thy** **love** **.**
享受 你的 爱 .

享受你的爱吧。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [liːv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][veɪn]
Where **are** **you** **,** **sir** **?** **will** **you** **never** **leave** **this** **idle** **and** **vain**
在哪里 是 你 , 先生 ? 将要 你 绝不 离开 这 闲置的 和 徒劳

先生，您在哪里？您难道永远不会离开这无所事事、徒劳无功的地方吗？

[pər'suːt] [ʌv; əv] [lʌv] ?
pursuit **of** **love** **?**
追逐 的 爱 ?

追求爱情?

[ɪz][nɑːt] ['ɪŋgləɪnd] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent][juː; jʊ] ,
Is **not** **England** **stord** **enough** **to** **content** **you** **,**
是 不是 英格兰 - 足够的 到 内容 你 ,

难道英格兰的资源还不够让你满意吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [pʊr] [kən'temptəbl] [meɪd][ʌv; əv]
but **you** **must** **still** **trouble** **the** **poor** **contemptible** **maid** **of**
但 你 必须 仍然 麻烦 这 贫穷的 可鄙 女佣 的

但你仍然必须去打扰那个可怜的、卑鄙的女仆。

['mæntʃestər] ?
Manchester **?**
曼彻斯特 ?

曼彻斯特?

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

[nʌn] [kæn; kən]['kɑːntent][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] ['mæntʃestər] .
None **can** **content** **me** **but** **the** **fair** **maid** **of** **Manchester** **.**
没有任何 能 内容 我 但 这 公平的 女佣 的 曼彻斯特 .

除了曼彻斯特的美丽少女，没有人能让我感到满足。

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[aɪ] [pər'siːv] [lʌv] [ɪz] ['veɪnli] [dɪ'skraɪbd] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [blaɪnd]

I	perceive	love	is	vainly	described	,	that	,	being	blind
我	感知	爱	是	徒劳地	描述	,	那	,	存在	瞎的

我觉得爱情总是被徒劳地描述，因为它是盲目的。

[hɪm'self] , [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][waɪf] ,

himself	,	would	have	you	likewise	troubled	with	a	blind	wife	,
他自己	,	会	有	你	同样地	麻烦	和	一个	瞎的	妻子	,

他自己也会让你遭受娶了个盲妻的痛苦，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

having	the	benefit	of	your	eyes	.
拥有	这	益处	的	你的	眼睛	.

拥有好眼睛。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][soʊ]

But	neither	follow	him	so
但	两者都不	跟随	他	所以

但也没有人追随他。

[mʌtʃ] [ɪn] ['fɑːli] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʌn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['betər] [dɪ'laɪt] .

much	in	folly	,	but	love	one	in	whom	you	may	better	delight	.
很多	在	蠢事	,	但	爱	一	在	谁	你	可能	更好的	喜	.

做了很多愚蠢的事，但要爱上一个能让你更快乐的人。

-
VALINGFORD .
-

瓦林福德。

['fɑːðər] ['mɪlər] , [ðaɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ɑːnər] [baɪ] [ˌem 'iː]

Father	Miller	,	thy	daughter	shall	have	honor	by	graunting	me
父亲	磨坊主	,	你的	女儿	将	有	荣誉	经过	授予	我

米勒神父，你的女儿将因向我求婚而获得荣耀。

[hɜːr; hər] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

她的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [kɔːrt] , [ænd; ənd][noʊ]

I	am	a	Gentleman	of	king	Williams	Court	,	and	no
我	是	一个	绅士	的	国王	威廉姆斯	法庭	,	和	不

我是威廉国王宫廷的绅士，而且没有

[miːn] [mæn][ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['feɪvər] .

mean	man	in	king	Williams	favour	.
意思是	男人	在	国王	威廉姆斯	偏爱	.

威廉国王宠信的卑鄙之人。

[ɪm] .

EM .
EM .

EM。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːrd] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [bəuθ][jʊr; jər][self]

If	you	be	a	Lord	,	sir	,	as	you	say	,	you	offer	both	your	self
如果	你	是	一个	主	,	先生	,	作为	你	说	,	你	提供	两个都	你的	自己

先生，如果您真如您所说是一位勋爵，那么您就把自己和自己都献给了勋爵。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [greɪt] [rɔːŋ] : [jɔːrz] , [æz; əz] [ə'pærənt] , [ɪn] ['lɪmɪtɪŋ] [jʊr; jər]

and	me	great	wrong	:	yours	,	as	apparent	,	in	limiting	your
和	我	伟大的	错误的	:	你的	,	作为	明显	,	在	限制	你的

而我大错特错：你的错误显而易见，在于限制了你的

[lʌv] [soʊ] ['ʌn'ɔ:dəli] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ræʃli] [ɪn'dʊr] - ;
love so unorderly , for which you rashly endure reprochement ;
爱 所以 无序地 , 为了 哪个 你 贸然 忍受 - ;

你如此放荡不羁地爱着别人，为此你竟鲁莽地忍受责难；

[maɪn] , [æz; əz]['oʊpən][ænd; ənd]['evɪdənt] , [wen] , ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænitiz]
mine , as open and evident , when , being shut from the vanities
矿 , 作为 打开 和 明显 , 什么时候 , 存在 关闭 从 这 虚荣心

我的，如此公开和显而易见，当，被虚荣所封闭时

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [geɪzɪŋ] [stɑ:k] [tu:; tə]
of this world , you would have me as an open gazing stock to
的 这 世界 , 你 会 有 我 作为 一个 打开 凝视 库存 到

在这个世界上，你会把我当作一个可以随意凝视的牲畜。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [fɔ:r; fər][lʌst] , [nɑ:t] [lʌv] , [li:dz] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['erər] .
all the world ; for lust , not love , leads you into this error .
全部 这 世界 ; 为了 欲望 , 不是 爱 , 线索 你 进入 这 错误 .

全世界的人都会犯这样的错误；因为引诱你犯下这种错误的不是爱，而是欲望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ji:ld]
But from the one I will keep me as well as I can , and yield
但 从 这 一 我 将要 保持 我 作为 出色地 作为 我 能 , 和 屈服

但我会尽我所能保护自己，并顺服于他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ]['du:ti] .
the other to none but to my father , as I am bound by duty .
这 其他 到 没有任何 但 到 我的 父亲 , 作为 我 是 边界 经过 责任 .

其余部分将归于我的父亲，这是我义不容辞的责任。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[waɪ] , [fer] [ɪm] , ['mænvɪl] [hæθ] [fər'seɪkən] [ði:] , [ænd; ənd][mʌst; məst][æt; ət]
Why , fair Em , Manville hath forsaken thee , and must at
为什么 , 公平的 艾米 , 曼维尔 有 被遗弃的 你 , 和 必须 在

哎呀，美丽的艾姆，曼维尔抛弃了你，而且他必须.....

['tʃestər] [bi:; bi] ['mærid] : [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [spi:k] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [tru:] ,
Chester be married : which if I speak otherwise than true ,
切斯特 是 已婚 : 哪个 如果 我 说话 否则 比 真的 ,

切斯特已婚：如果我说的有误，

[let] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [spi:k] [wʌt] ['kredəbli] [hi:; hi] [hæθ] [hɜ:rd] .
let thy father speak what credibly he hath heard .
让 你的 父亲 说话 什么 可信地 他 有 听到 .

让你父亲把所听到的可信的事情说出来。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mænvɪl] [wɪl] [di:l] [soʊ][ˌʌn'kaɪndli][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][maɪ]
But can it be Manville will deal so unkindly to reward my
但 能 它 是 曼维尔 将要 交易 所以 不友善的 到 报酬 我的

但曼维尔真的会如此无情地对待我，以回报我的付出吗?

['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [ʌn'dʒɛntəlnəs] ?
justice with such monstrous ungentleness ?
正义 和 这样的 滔天 不温柔 ?

如此残暴无情，何谈正义?

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'sembəld]
Have **I** **dissembled**
有 我 拆卸

我是否已拆解

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd]['du(:)ist] [ðaʊ] [naʊ] [ðʌs] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'ti:] ?
for **thy** **sake** **,** **and** **doest** **thou** **now** **thus** **requite** **it** **?**
为了 你的 清酒 , 和 不会 你 现在 因此 报答 它 ?

为了你，你现在却这样回报我?

[ɪn] [di:d]
In **deed**
在 契据

的确

[ði:z] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:]
these **many** **days** **I** **have** **not** **seen** **him** **,** **which** **hath** **made** **me**
这些 许多 天 我 有 不是 已见 他 , 哪个 有 制成 我

这些天我都没见到他，这让我.....

['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
marvel **at** **his** **long** **absence** **.**
奇迹 在 他的 长的 缺席 .

惊叹于他长久的缺席。

[bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'ʃʊrd]
But **,** **father** **,** **are** **you** **assured**
但 , 父亲 , 是 你 保证

但是，父亲，您确定吗?

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [speɪk] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mænvɪl] ?
of **the** **words** **he** **spake** **were** **concerning** **Manville** **?**
的 这 字 他 说 是 有关 曼维尔 ?

他说的那些话里，有关于曼维尔的吗?

['mɪlər] .
MILLER **.**
磨坊主 .

磨坊主。

[ɪn] [su:θ] , ['dɔ:tər] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fɜ:rm]
In **sooth** **,** **daughter** **,** **now** **it** **is** **foorth** **I** **must** **needs** **confirm**
在 舒缓 , 女儿 , 现在 它 是 足 我 必须 需求 确认

实际上，女儿，现在是我必须确认的时候了

[ˌaɪ 'ti:] : ['meɪstər] ['mænvɪl] [hæθ] [fər'seɪkən] [ði:] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃestər]
it **:** **Maister** **Manville** **hath** **forsaken** **thee** **,** **and** **at** **Chester**
它 : 大师 曼维尔 有 被遗弃的 你 , 和 在 切斯特

它：曼维尔先生抛弃了你，在切斯特

[mʌst; məst][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mænz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] .
must **be** **married** **to** **a** **mans** **daughter** **of** **no** **little** **wealth** **.**
必须 是 已婚 到 一个 男人 女儿 的 不 小的 财富 .

必须娶一位家境殷实的男人的女儿。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [prəʊ'kjʊəz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [der] ['kredɪt]
His **own** **father** **procures** **it** **,** **and** **therefore** **I** **dare** **credit**
他的 自己的 父亲 采购 它 , 和 所以 我 敢 信用

是他亲生父亲弄来的，所以我敢相信。

[ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][du:] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [trʌst] [ˌem 'i:] , ['dɔ:tər]
it **;** **and** **do** **thou** **believe** **it** **,** **for** **trust** **me** **,** **daughter**
它 ; 和 做 你 相信 它 , 为了 相信 我 , 女儿

你一定要相信，相信我，女儿。

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

,	it	is	so	.
,	它	是	所以	.

确实如此。

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[ðen] , [gʊd] ['fɑːðər] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

Then	,	good	father	,	pardon	the	injury	that	I	have	done	to
然后	,	好的	父亲	,	赦免	这	受伤	那	我	有	完毕	到

那么，仁慈的父亲，请原谅我对你造成的伤害。

[juː; jʊ] , ['oʊnli] ['kɔːzɪŋ] [jʊr; jər] [griːf] , [baɪ]['oʊvər] - [fɑːnd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

you	,	only	causing	your	grief	,	by	over	-	fond	affecting	a	man
你	,	仅有的	导致	你的	悲伤	,	经过	超过	-	喜爱	影响	一个	男人

你只会因为过分溺爱一个男人而给自己带来痛苦。

[soʊ] ['trɑːθləs] .

so	trothless	.
所以	无誓言	.

如此不诚实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [hoʊld][ˌem 'iː]

And	you	likewise	,	sir	,	I	pray	hold	me
和	你	同样地	,	先生	,	我	祈祷	抓住	我

先生，您也一样，请您扶住我。

[ɪk'skjuːzd] , [ə; eɪ][aɪ][hoʊp] [ðɪs] [kɔːz] [wɪl] [ə'laʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər]

excused	,	a	I	hope	this	cause	will	allow	sufficiently	for
已原谅	,	一个	我	希望	这	原因	将要	允许	足够	为了

恕我直言，我希望这件事能得到足够的宽限。

[ˌem 'iː] : [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mænvɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	:	My	love	to	Manville	,	thinking	he	would	requite	it	,
我	:	我的	爱	到	曼维尔	,	思维	他	会	报答	它	,

我：我对曼维尔的爱，以为他会回应我的爱，

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr]

hath	made	me	double	with	my	father	and	you	,	and	many	more
有	制成	我	双倍的	和	我的	父亲	和	你	,	和	许多	更多的

这让我与父亲、你以及更多人的关系都加倍了。

[bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [haɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

besides	,	which	I	will	no	longer	hide	from	you	.
除了	,	哪个	我	将要	不	更长	隐藏	从	你	.

此外，我不会再对你隐瞒这件事了。

[ðæt]

That
那

那

[ɪntaɪsɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]

inticing	speeches	should	not	beguile	me	,	I	have	made	my
诱人的	演讲	应该	不是	欺骗	我	,	我	有	制成	我的

诱人的言辞不应迷惑我，我已经表明了我的立场。

[self] [def] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [lest] ['eni] [mænz]['pɜːrs(ə)n]

self	deaf	to	any	but	to	him	;	and	lest	any	mans	person
自己	聋	到	任何	但	到	他	;	和	免得	任何	男人	人

除了他以外，他对任何人都充耳不闻；并且以免任何人的人身安全受到威胁。

[ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsembəld] [ðə; ði][wɑːnt]

should	please	me	more	than	his	,	I	have	dissembled	the	want
应该	请	我	更多的	比	他的	，	我	有	拆卸	这	想

应该让我比他更高兴，我已经掩饰了这种欲望

[ʌv; əv] [saɪt] : [bəuθ] [wɪtʃ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [əˈfekʃənz]

of	sight	:	Both	which	shadows	of	my	irrevocable	affections
的	视线	：	两个都	哪个	阴影	的	我的	不可撤销的	情感

视觉：两者都是我无可挽回的爱恋的影子

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sperd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [maɪ][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl]

I	have	not	spared	to	confirm	before	him	,	my	father	,	and	all
我	有	不是	幸存	到	确认	前	他	，	我的	父亲	，	和	全部

我已不遗余力地在他面前，我的父亲，以及所有人，都证实了这一点。

[ˈʌðər] [ˈæmərəs] — [hweəˈwɪð] [nɑːt] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] , [aɪ]

other	amorous	soliciters	—	wherewith	not	made	acquainted	,	I
其他	多情	律师	—	以及	不是	制成	熟人	，	我

其他殷勤的求爱者——我与他们并不相识。

[pərˈsiːv] [maɪ] [truː] [ɪnˈtent] [hæθ] [rɔːt] [maɪn] [oʊn] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd]

perceive	my	true	intent	hath	wrought	mine	own	sorrow	,	and
感知	我的	真的	意图	有	锻	矿	自己的	悲哀	，	和

我意识到自己的真实意图给我带来了悲伤，而且

[ˈsiːkɪŋ] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] , [ˌeɪ ˈem][kʌt][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [ænd; ənd]

seeking	by	love	to	be	regarded	,	am	cut	of	with	contempt	,	and
寻求	经过	爱	到	是	认为	，	是	切	的	和	鄙视	，	和

渴望被爱，却遭鄙夷拒绝；

[dɪspaɪzd] .

dispised	.
鄙视	.

鄙视。

[ˈmɪlər] .

MILLER	.
磨坊主	.

磨坊主。

[tel] [ˌem ˈiː] , [swiːt] [ɪm] , [hæst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [feɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [fɔːr; fər]

Tell	me	,	sweet	Em	,	hast	thou	but	fained	all	this	while	for
告诉	我	，	甜的	艾米	，哈斯特		你	但	昏厥	全部	这	尽管	为了

告诉我，亲爱的艾米，你难道一直都只是因为……而感到绝望吗？

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hæθ] [soʊ] - [fərˈseɪkən] [ðiː] ?

his	love	,	that	hath	so	descourteously	forsaken	thee	?
他的	爱	，	那	有	所以	-	被遗弃的	你	?

他那无情地抛弃你的爱人？

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[ˈkredɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [trɑːθ] ; [hweəˈwɪð] [aɪ]

Credit	me	,	father	,	I	have	told	you	the	troth	;	wherewith	I
信用	我	，	父亲	，	我	有	讲述	你	这	誓言	；	以及	我

父亲，请相信我，我已经向你坦白了一切；我所信的，我

[dɪˈzaɪər][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] .

desire	you	and	Lord	Valingford	not	to	be	displeased	.
欲望	你	和	主	-	不是	到	是	不高兴	.

希望您和瓦林福德勋爵不要不高兴。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[ɔːt] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [let][maɪ]['prez(ə)nt] [griːf] [hoʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] .
ought **else** **I** **shall** **say** **,** **let** **my** **present** **grief** **hold** **me** **excused** **.**
应该 别的 我 将 说 , 让 我的 展示 悲伤 抓住 我 已原谅 .

除此之外，我还有什么要说的吗？请允许我此刻的悲痛成为我的借口。

[bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [mæn]['dʒʌstli] [ri'wɔːdid]
But **,** **may** **I** **live** **to** **see** **that** **ungrateful** **man** **justly** **rewarded**
但 , 可能 我 居住 到 看 那 忘恩负义 男人 公正地 奖励

但愿我能活着看到那个忘恩负义的人得到应有的惩罚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [pʊr] [ɪm] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][self][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
for **his** **treachery** **,** **poor** **Em** **would** **think** **her** **self** **not** **a** **little**
为了 他的 背信弃义 , 贫穷的 艾米 会 思考 她 自己 不是 一个 小的

可怜的艾米会因为他的背叛而感到无比懊悔。

['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

快乐的。

['feɪvər] [maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌbld]
Favour **my** **departing** **at** **this** **instant** **;** **for** **my** **troubled**
偏爱 我的 离开 在 这 立即的 ; 为了 我的 麻烦

请允许我此刻离去；因为我忧心忡忡

[θɔːt] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'loʊn][ɪn]['saɪləns] .
thought **desires** **to** **meditate** **alone** **in** **silence** **.**
想法 欲望 到 幽思 独自的 在 沉默 .

内心渴望独自在静谧中冥想。

[['eksɪt][ɪm] .]
[**Exit** **Em** **.** **]**
[出口 艾米 .]

[退出 Em。]

- .
VALINGFORD **.**
- .

瓦林福德。

[wɪl] [nɑːt] [ɪm] [ʃoʊ] [wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] - ?
Will **not** **Em** **shew** **one** **cheerful** **look** **on** **Valingford** **?**
将要 不是 艾米 展示 一 快乐 看 在 - ?

埃姆难道不会对瓦林福德露出一个欣喜的表情吗?

['mɪlər] .
MILLER **.**
磨坊主 .

磨坊主。

[ə'læs] , [sɜːr] , [bleɪm] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gʊd] [kɔːz] , ['biːɪŋ]
Alas **,** **sir** **,** **blame** **her** **not** **;** **you** **see** **she** **hath** **good** **cause** **,** **being**
唉 , 先生 , 责备 她 不是 ; 你 看 她 有 好的 原因 , 存在

唉，先生，请不要责怪她；您看，她有充分的理由，因为她

[soʊ]['hændəld][baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] :
so **handled** **by** **this** **gentleman** **:**
所以 处理 经过 这 绅士 :

这位先生就是这样处理的:

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ]
And so I'll leave you , and go
和 所以 患病的 离开 你 , 和 去

所以，我要离开你们了，走吧。

['kʌmfərt] [maɪ] [pʊr] [wentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .
comfort my poor wench as well as I may .
舒适 我的 贫穷的 妖妇 作为 出色地 作为 我 可能 .

尽我所能安慰我可怜的姑娘。

[['eksɪt][ðə; ði] ['mɪlər] .]
[Exit the Miller .]
[出口 这 磨坊主 .]

[离开磨坊。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ˌfer'wel] , [gʊd] ['fɑːðər] .
Farewell , good father .
告别 , 好的 父亲 .

再见了，好父亲。

[['eksɪt] - .]
[Exit Valingford .]
[出口 - .]

[从瓦林福德出口。]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['oʊpən] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Open country in England .
打开 国家 在 英格兰 .

英国的开阔乡村。

[['entər] - , [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['ʌðər]
[Enter Zweno , king of Denmark , with Rosilio and other
[进入 - , 国王 的 丹麦 , 和 - 和 其他

丹麦国王兹韦诺携罗西利奥等人上场

[ə'tendənts] .]
attendants .]
服务员 .]

服务员。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

- , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [duːk] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd]
Rosilio , is this the place whereas the Duke William should
- , 是 这 这 地方 然而 这 公爵 威廉 应该

罗西利奥，这里是威廉公爵应该来的地方吗?

[miːt] [ˌem ˈiː] ?
meet **me** **?**
见面 我 ?

见我?

- .
ROSILIO **.**
- .

罗西利奥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][laɪk][jʊr; jər] [greɪs] .
It **is** **,** **and** **like** **your** **grace** **.**
它 是 , 和 喜欢 你的 优雅 .

的确如此，就像您的优雅一样。

- .
ZWENO **.**
- .

ZWENO。

[goʊ] , [ˈkæptɪn] !
Go **,** **captain** **!**
去 , 队长 !

加油，船长!

[əˈweɪ] , [rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [geɪv] :
Away **,** **regard** **the** **charge** **I** **gave** **:**
离开 , 看待 这 收费 我 给予 :

走开，看看我给出的指示:

[siː] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][men][biː; bi] [ˈmɑːrʃəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
See **all** **our** **men** **be** **martialed** **for** **the** **fight** **.**
看 全部 我们的 男人 是 武术 为了 这 斗争 .

让所有男儿都整装待发，投入战斗。

[dɪˈspoʊz][ðə; ði][wɔːrdz][æz; əz] [ˈleɪtli] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪzd] ;
Dispose **the** **Wards** **as** **lately** **was** **devised** **;**
处置 这 病房 作为 最近 曾是 设计 ;

按照最近制定的方案处置监护对象;

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈprizənəz] [ˈʌndər] [ˈsevrəl] [gɑːrdz]
And **let** **the** **prisoners** **under** **several** **guards**
和 让 这 囚犯 在下面 一些 守卫

让囚犯们在几名守卫的监视下

[biː; bi][kept][əˈpɑːrt] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .
Be **kept** **apart** **,** **until** **you** **hear** **from** **us** **.**
是 保留 除 , 直到 你 听到 从 我们 .

请保持隔离，直到收到我们的通知。

[let] [ðɪs] [səfaɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Let **this** **suffise** **,** **you** **know** **my** **resolution** **.**
让 这 足够 , 你 知道 我的 解决 .

就此打住吧，你知道我的决心。

[ɪf] [ˈwɪljəm] , [duːk] [ʌv; əv][ˈsæksnz] , [biː; bi][ðə; ði][mæn] ,
If **William** **,** **Duke** **of** **Saxons** **,** **be** **the** **man** **,**
如果 威廉 , 公爵 的 撒克逊人 , 是 这 男人 ,

如果威廉，萨克森公爵，就是那个人，

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [sent][ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] ,
That **by** **his** **answer** **sent** **us** **,** **he** **would** **seem** **,**
那 经过 他的 回答 发送 我们 , 他 会 似乎 ,

从他发给我们的答复来看，他似乎是这样认为的。

[nɑːt][wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['wuːndz] : [nɑːt] ['pɑːrleɪ] , [bʌt; bət] [ə'lɑːmz] ,
Not words , but wounds : not parlays , but alarms ,
不是 字 , 但 伤口 : 不是 串关 , 但 警报 ,

不是言语，而是伤痛；不是谈判，而是警醒。

[mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
Must be decider of this controversy .
必须 是 决定者 的 这 争议 .

必须成为这场争议的裁决者。

- , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][rest] [bɪ'gɔːn] .
Rosilio , stay with me ; the rest begone .
- , 停留 和 我 ; 这 休息 走开 .

罗西利奥，留下来陪我；其他人都走吧。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[['entər] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['diːmɑːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'tendənts] .]
[Enter William , and Demarch with other attendants .]
[进入 威廉 , 和 民主 和 其他 服务员 .]

[威廉、德马奇和其他侍从上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ɔːl][bʌt; bət] ['diːmɑːk] [goʊ] [ʃraʊd] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;
All but Demarch go shroud you out of sight ;
全部 但 民主 去 裹尸布 你 出去 的 视线 ;

除了德马奇之外，所有人都将把你掩盖起来；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [goʊ]['pɑːrleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [maɪ][self] .
For I will go parlay with the Prince my self .
为了 我 将要 去 帕莱 和 这 王子 我的 自己 .

因为我将亲自去与王子谈判。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[ʃʊd; ʃəd] - [baɪ] [ðɪs] ['pɑːrleɪ][kɔːl][juː; jʊ] ,
Should Zweno by this parlay call you foorth ,
应该 - 经过 这 帕莱 称呼 你 足 ,

如果 Zweno 通过这次串关给你打电话，

[ə'pɑːn][ɪn'tent][in'dʒuəriəsli][tuː; tə] [diːl] ,
Upon intent injuriously to deal ,
之上 意图 有害地 到 交易 ,

意图以有害方式进行交易时，

[ðɪs] [ɔfɝɛθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
This offereth too much opportunity .
这 献上 也 很多 机会 .

这提供了太多机会。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[noʊ] , [noʊ] , ['diːmɑːk] ,
No , no , Demarch ,
不 , 不 , 民主 ,

不，不，民主

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɑːrmz] :
That were a breach against the law of Arms :
那 是 一个 违反 反对 这 法律 的 武器 :

那违反了武器法:

['ðerfɔːr] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es] [hɪr] [ə'loʊn] .
Therefore begone , and leave us here alone .
所以 走开 , 和 离开 我们 这里 独自的 .

所以请你离开，别再打扰我们。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[aɪ] [siː] [ðæt] - [ɪz] ['meɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
I see that Zweno is maister of his word .
我 看 那 - 是 大师 的 他的 单词 .

我发现兹韦诺是个言而有信的人。

- , ['wɪljəm] [ʌv; əv]['sæksəni] [ðiː] ,
Zweno , William of Saxony greeteth thee ,
- , 威廉 的 萨克森 问候 你 ,

兹韦诺，萨克森的威廉向你问好，

['iːðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [ɪn'tent] .
Either well or ill , according to thy intent .
任何一个出色地或者患病的 , 根据 到 你的 意图 .

或好或坏，全凭你的意愿。

[ɪf] [wel] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sæksəni] ,
If well thou wish to him and Saxony ,
如果出色地 你 希望 到 他 和 萨克森 ,

如果你愿意，可以去他和萨克森。

[hiː; hi][bɪdz] [ðiː] ['frendli] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
He bids thee friendly welcome as he can .
他 出价 你 友好的 欢迎 作为 他 能 .

他以他所能表达的友好欢迎之情。

[ɪf] [ɪl] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sæksəni] ,
If ill thou wish to him and Saxony ,
如果患病的 你 希望 到 他 和 萨克森 ,

如果你对他和萨克森怀有恶意，

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɪð'stænd] [ðaɪ] ['mælɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] .
He must withstand thy malice as he may .
他 必须 经受 你的 恶意 作为 他 可能 .

他必须竭尽全力承受你的恶意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

威廉

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [gɪv] [aɪ] [nʌn]
For other name and title give I none
为了 其他 姓名 和 标题 给 我 没有任何

其他姓名和头衔我暂不提供

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] , [wɜːr; wər][hiː; hi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnərz]
To him , who , were he worthy of those honours
到 他 , WHO , 是 他 值得 的 那些 荣誉

他，他配得上这些荣誉吗?

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [left] ,
That Fortune and his predecessors left ,
那 财富 和 他的 前任 左边 ,

那位福琼和他的前任们离开了，

[aɪ] [ɔːt] , [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [hjuː'mɛn] ['kɜːrtəsi] ,
I ought , by right and humaine courtesy ,
我 应该 , 经过 正确的 和 人类 礼貌 ,

出于权利和人道的礼貌，我应该.....

[tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [duːk] [ʌv; əv]['sæksəni] ;
To grace his style with Duke of Saxony ;
到 优雅 他的 风格 和 公爵 的 萨克森 ;

以萨克森公爵的头衔来彰显他的风范;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [beɪs] , [dɪ'dʒenəreɪt] [maɪnd] ,
But , for I find a base , degenerate mind ,
但 , 为了 我 寻找 一个 根据 , 退化 头脑 ,

但是，因为我发现的是一种卑劣堕落的思想，

[aɪ] [freɪm] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
I frame my speech according to the man ,
我 框架 我的 演讲 根据 到 这 男人 ,

我根据这个人来组织我的演讲内容，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'wɜːrðɪ] [hoʊldz] .
And not the state that he unworthy holds .
和 不是 这 状态 那 他 不配 持有 .

而不是他那不配拥有的国度。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌhɪr'ɪn] , - , [dʌst] [ðaʊ] [ə'beɪs] [ðaɪ] [steɪt] ,
Herein , Zweno , dost thou abase thy state ,
在此处 , - , 朋友 你 底层 你的 状态 ,

兹韦诺啊，你这样做有损你的地位。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz]
To break the peace which by our ancestors
到 休息 这 和平 哪个 经过 我们的 祖先

破坏我们祖先所缔造的和平

[hæθ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['ɑːnərəbli] [kept] .
Hath heretofore been honourably kept .
有 此前 到过 光荣地 保留 .

此前一直受到良好的保护。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [piːs] [fɔːr; fər]['evər][hæv; həv] [bɪn] [kept] ,

And	should	that	peace	for	ever	have	been	kept	,
和	应该	那	和平	为了	曾经	有	到过	保留	,

如果这种和平能够永远保持下去，

[hæd; həd][nɑːt][ðaɪ][self] [bɪn] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] :

Had	not	thy	self	been	author	of	the	breach	:
有	不是	你的	自己	到过	作者	的	这	违反	:

难道你不是这违约行为的始作俑者吗?

[nɔːr][stændz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,

Nor	stands	it	with	the	honor	of	my	state	,
也不	站立	它	和	这	荣誉	的	我的	状态	,

这有损我州的荣誉。

[ɔːr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

Or	nature	of	a	father	to	his	child	,
或者	自然	的	一个	父亲	到	他的	孩子	,

或者说，父亲对待孩子的本性。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,

That	I	should	so	be	robbed	of	my	daughter	,
那	我	应该	所以	是	被抢劫	的	我的	女儿	,

我竟然就这样失去了我的女儿，

[ænd; ənd][nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər]

And	not	unto	the	utmost	of	my	power
和	不是	到	这	极致	的	我的	力量

而且也并非我竭尽全力。

[rɪ'vendʒ] [soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æn; ən]['ɪndʒəri] .

Revenge	so	intolerable	an	injury	.
复仇	所以	无法容忍	一个	受伤	.

复仇带来的伤害如此难以忍受。

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːrəl] , - ?

Is	this	the	colour	of	your	quarrel	,	Zweno	?
是	这	这	颜色	的	你的	争吵	,	-	?

这就是你们争吵的颜色吗，兹韦诺?

[aɪ] [wel] [pər'siːv] [ðə; ði]['waɪzɪst][men] [meɪ] [er] .

I	well	perceive	the	wisest	men	may	err	.
我	出色地	感知	这	最明智的	男人	可能	犯错	.

我深知，即使是最睿智的人也会犯错。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [kən'veid] [ə'weɪ][jʊr; jər] ['dɔːtər] [blæntʃ] ?

And	think	you	I	conveyed	away	your	daughter	Blanch	?
和	思考	你	我	传递	离开	你的	女儿	布兰奇	?

你以为我把你的女儿布兰奇带走了吗?

- .

ZWENO	.
-	.

ZWENO。

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ]['ɪmpjədənt][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðaʊ] [dɪdst] ,

Art	thou	so	impudent	to	deny	thou	didst	,
艺术	你	所以	厚颜无耻	到	否定	你	迪斯特	,

你竟如此厚颜无耻，否认你做过这件事吗?

[wen] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ˌðerˈʌv] [ɪz]['mænɪfest] ?
When that the proof thereof is manifest ?
什么时候 那 这 证明 其中 是 显现 ?

何时才能证明这一点?

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wʌt] [pruːf] [ɪz][ðer; ðər] ?
What proof is there ?
什么 证明 是 那里 ?

有什么证据?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ðaɪn] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] .
Thine own confession is sufficient proof .
瘦 自己的 忏悔 是 充足的 证明 .

你自己的供述就是最好的证明。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[dɪd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [stoʊl] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [blæntʃ] ?
Did I confess I stole your daughter Blanch ?
做过 我 承认 我 偷窃 你的 女儿 布兰奇 ?

我承认我偷走了你的女儿布兰奇吗?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ðaʊ] [dɪdst] [kənˈfes] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] ['leɪdi] [hens] .
Thou didst confess thou hadst a Lady hence .
你 迪斯特 承认 你 哈斯特 一个 女士 因此 .

你承认你曾有一位远方的女士。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][duː] .
I have , and do .
我 有 , 和 做 .

我有，而且现在还在做。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [blæntʃ] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Why , that was Blanch , my daughter .
为什么 , 那 曾是 布兰奇 , 我的 女儿 .

哦，那是布兰奇，我的女儿。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[neɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌmæri'ænə] ,
Nay , that was Mariana ,
不 , 那 曾是 马里亚纳 ,

不，那是马里亚纳。

[huː] ['rɔːŋfəli] [ðaʊ] [dɪ'teɪn] ['prɪz(ə)nər] .
Who wrongfully thou detainest prisoner .
WHO 错误地 你 被拘留者 囚犯 .

你无端拘禁了谁?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

['ʃeɪmləs] [pə'sistɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [ɪl] !
Shameless persisting in thy ill !
不要脸 持续 在 你的 患病的 !

厚颜无耻地坚持你的恶习!

[ðaʊ] ['duː)ist] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ʌn'trɔːθ] ,
Thou doest maintain a manifest untroth ,
你 不会 维持 一个 显现 誓言 ,

你保持着公开的誓言，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['dʒʌstɪfaɪ]['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] [tiːθ] .
As she shall justify unto thy teeth .
作为 她 将 证明合法 到 你的 牙齿 .

她必将向你证明一切。

- , [fetʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrks] [het] .
Rosilio , fetch her and the Marques hether .
- , 拿来 她 和 这 侯爵 是否 .

罗西利奥，去把她和侯爵叫来。

[['eksɪt] - [fɔːr; fər][ˌmæri'ænə] .]
[Exit Rosilio for Mariana .]
[出口 - 为了 马里亚纳 .]

[罗西利奥下场，玛丽安娜上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [di'siːvd] .
It cannot be I should be so deceived .
它 不能 是 我 应该 是 所以 受骗 .

我不可能如此受骗。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]
I heard this night among the souldiers
我 听到 这 夜晚 之中 这 士兵

今晚我在士兵中听到了这件事

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['leɪdi] ,
That in their watch they took a pensive Lady ,
那 在 他们的 手表 他们 采取 一个 沉思的 女士 ,

在他们值班期间，他们遇到了一位沉思的女士。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] - ,
Who , at the appointment of the Lord Dirot ,
WHO , 在 这 预约 的 这 主 - ,

奉迪罗特勋爵之命，

[ɪz] [jet] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .
Is yet in keeping .
是 然而 在 保持 .

仍然符合规定。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] :
What she is I know not :
什么 她 是 我 知道 不是 :

我不知道她究竟是什么人：

['oʊnli] [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ]['oʊvər] - [hɜːrd] [baɪ] [tʃæns] .
Only thus much I over - heard by chance .
仅有的 因此 很多 我 超过 - 听到 经过 机会 .

我只是偶然听到了这些。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
And what of this ?
和 什么 的 这 ?

那这个呢?

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] - , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['denmɑːrk] ['dɔːtər] .
I may be Blaunch , the Kind of Denmarks daughter .
我 可能 是 - , 这 种类 的 丹麦 女儿 .

我可能是丹麦国王的女儿布朗奇。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] : [bʌt; bət][ɑːn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ;
It may be so : but on my life it is not ;
它 可能 是 所以 : 但 在 我的 生活 它 是 不是 ;

也许是这样，但我发誓绝不是。

[jet] , ['diːmɑːk] , [goʊ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [streɪt] .
Yet , Demarch , go , and fetch her straight .
然而 , 民主 , 去 , 和 拿来 她 直的 .

德马奇，你去，直接把她带过来。

[['eksɪt] ['diːmɑːk] .]
[Exit Demarch .]
[出口 民主 .]

[退出民主运动。]

[['entər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɑ:rks] .]
[Enter Rosilio with the Marques .]
[进入 - 和 这 侯爵 .]

[罗西利奥与侯爵一同上场。]

- .
ROSILIO .
- .

罗西利奥。

['pli:zɪθ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mɑ:rks] [ænd; ənd][ˌmæri'ænə] .
Pleaseth your highness , here is the Marques and Mariana .
请 你的 高度 , 这里 是 这 侯爵 和 马里亚纳 .

殿下，请看，侯爵和玛丽安娜就在这里。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[si:] [hɪr] , [du:k] ['wɪljəm] , [jʊr; jər] [kəm'pɛtətərz] ,
See here , Duke William , your competitors ,
看 这里 , 公爵 威廉 , 你的 竞争对手 ,

威廉公爵，看看你的竞争对手们！

[ðæt] [wɜ:r; wər] [kən'sentiŋ] [tu:; tə][maɪ] ['dɔtɝz] [skeɪp] .
That were consenting to my daughters scape .
那 是 同意 到 我的 女儿们 逃脱 .

他们竟然默许我女儿逃跑。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'zɑ:lv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ˌhɪr'ɪn] .
Let them resolve you of the truth herein .
让 他们 解决 你 的 这 真相 在此处 .

让他们来为你揭示真相。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] ['proʊtest] ,
And here I vow and solemnly protest ,
和 这里 我 发誓 和 庄严地 反对 ,

在此，我郑重发誓并提出抗议：

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ðer; ðər] ['hedz] ,
That in thy presence they shall lose their heads ,
那 在 你的 在场 他们 将 失去 他们的 头部 ,

愿他们在你面前被斩首。

[ən'les] [aɪ] [hɪr] [wer] [æz; əz][maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] .
Unless I hear where as my daughter is .
除非 我 听到 在哪里 作为 我的 女儿 是 .

除非我能听到我女儿在哪里的消息。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[oʊ] , ['mɑ:rks] ['lu:ˌbɛk] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] ,
Oh , Marques Lubeck , how it grieveth me ,
哦 , 侯爵 吕贝克 , 如何 它 悲伤 我 ,

哦，吕贝克侯爵，这让我多么悲伤啊！

[ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðaʊ] ['ʃudist] [ɪn'djʊr] [ði:z] [bɑ:ndz] ,
That for my sake thou shouldest indure these bonds ,
那 为了 我的 清酒 你 最肩 因杜雷 这些 债券 ,

为了我，你甘愿承受这些束缚。

[biː; bi] [dʒʌdʒ] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [mɛriːtrdəm] !

Be	judge	my	soul	that	feels	the	marytrdom	!
是	法官	我的	灵魂	那	感觉	这	玛丽特多姆	！

请审判我那感受殉道之痛的灵魂！

['mɑːrks] .

MARQUES	.
侯爵	.

侯爵。

[duːk] ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kɔːz] ,

Duke	William	,	you	know	it	is	for	your	cause	,
公爵	威廉	,	你	知道	它	是	为了	你的	原因	,

威廉公爵，你知道这都是为了你的事业。

[ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

It	pleaseth	thus	the	King	to	misconceive	of	me	,
它	请	因此	这	国王	到	误解	的	我	,

国王如此误解我，正是出于他的意愿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [dʌθ; dəθ] [ˌem 'iː] ['ɪndʒəri] .

And	for	his	pleasure	doth	me	injury	.
和	为了	他的	乐趣	确实	我	受伤	.

他为了取乐而伤害我。

[['entər] ['diːmɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] - .]

[	Enter	Demarch	with	the	Lady	Blaunch	.	]
[	进入	民主	和	这	女士	-	.	]

【德马奇和布朗奇夫人上场。】

['diːmɑːk] .

DEMARCH	.
民主	.

选举。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

May	it	please	your	highness	,
可能	它	请	你的	高度	,

愿殿下满意。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] .

Here	is	the	Lady	whom	you	sent	me	for	.
这里	是	这	女士	谁	你	发送	我	为了	.

这就是您派我来接的那位女士。

['wɪljəm] .

WILLIAM	.
威廉	.

威廉。

[ə'weɪ] , ['diːmɑːk] !

Away	,	Demarch	!
离开	,	民主	！

走开，德马奇！

[wʌt] [tel] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ?

what	tellest	thou	me	of	Ladies	?
什么	最	你	我	的	女士们	?

你跟我讲了些什么关于女士的事?

[aɪ] [soʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] ['diːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seks] ,

I	so	detest	the	dealing	of	their	sex	,
我	所以	厌恶	这	处理	的	他们的	性别	,

我极其厌恶他们对待性的方式。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [steɪt] [tuː; tə] [biː; bi]
As **that** **I** **count** **a** **lovers** **state** **to** **be**
作为 那 我 数数 一个 恋人 状态 到 是

因为我把恋人的状态也算作恋人的状态。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] - [ˈsleɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
The **base** **and** **vildest** **slavery** **in** **the** **world** **.**
这 根据 和 - 奴隶制 在 这 世界 .

世界上最卑劣、最残忍的奴隶制。

[ˈdiːmɑːk] .
DEMARCH **.**
民主 .

选举。

[wʌt] [ˈhjuːməz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
What **humors** **are** **these** **?**
什么 体液 是 这些 ?

这些体液分别是什么?

[hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] !
Here's **a** **strange** **alteration** **!**
这里是 一个 奇怪的 改造 !

这是一个奇怪的改动!

- .
ZWENO **.**
- .

ZWENO。

[siː] , [duːk] [ˈwɪljəm] , [ɪz] [ðɪs] - [ɔːr] [noʊ] ?
See **,** **Duke** **William** **,** **is** **this** **Blaunch** **or** **no** **?**
看 , 公爵 威廉 , 是 这 - 或者 不 ?

瞧，威廉公爵，这到底是不是布朗奇?

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
You **know** **her** **if** **you** **see** **her** **,** **I** **am** **sure** **.**
你 知道 她 如果 你 看 她 , 我 是 当然 .

我敢肯定，如果你见到她，你一定能认出她。

[ˈwɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

- , [aɪ] [wʌz; wəz] [diˈsiːvd] , [jeɪ] [ˈʌtərli] [diˈsiːvd] ;
Zweno **,** **I** **was** **deceived** **,** **yea** **utterly** **deceived** **;**
- , 我 曾是 受骗 , 是的 完全地 受骗 ;

兹韦诺，我被骗了，是的，我被彻底骗了;

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] : [ðɪs] [seɪm] [ɪz] [ˈleɪdi] - .
Yet **this** **is** **she** **:** **this** **same** **is** **Lady** **Blaunch** **.**
然而 这 是 她 : 这 相同的 是 女士 - .

然而，这就是她：这就是布朗奇夫人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪn] [ˈerər] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːntent]
And **for** **mine** **error** **,** **here** **I** **am** **content**
和 为了 矿 错误 , 这里 我 是 内容

对于我的错误，我感到满意。

[tuː; tə] [duː] [ˌwʌtsoʊˈevər] - [ʃæl; ʃəl] [set] [daʊn] .
To **do** **whatsoever** **Zweno** **shall** **set** **down** **.**
到 做 任何 - 将 放 向下 .

遵从兹韦诺的一切命令。

[ɑː] , ['kruːəl][ˌmæri'ænə] , [ðʌs] [tuː; tə][juːz]
Ah , cruel Mariana , thus to use
啊 , 残忍的 马里亚纳 , 因此 到 使用

啊，残酷的玛丽安娜，就这样利用

[ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
The man which loved and honored thee with his heart !
这 男人 哪个 喜爱 和 荣幸 你 和 他的 心 !

那个全心全意爱你、尊敬你的人!

[ˌmæri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['haɪnəs] [kɔːrt] ,
When first I came into your highness court ,
什么时候 第一的 我 来了 进入 你的 高度 法庭 ,

当我第一次来到殿下府邸时，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] ,
And William often importing me of love ,
和 威廉 经常 输入 我 的 爱 ,

威廉经常向我表达爱意，

[aɪ][dɪd] [dɪ'vaɪz] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [griːf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [dɪd] [sə'steɪn] ,
I did devise , to ease the grief your daughter did sustain ,
我 做过 设计 , 到 舒适 这 悲伤 你的 女儿 做过 维持 ,

为了减轻你女儿所承受的悲痛，我特意想出了以下办法:

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sɜːr] ['wɪljəm] [mæskt] , [æz; əz][aɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
She should meet Sir William masked , as I it were .
她 应该 见面 先生 威廉 戴面具 , 作为 我 它 是 .

她应该像戴上面具一样去见威廉爵士。

[ðɪs] [pʊt][ɪn] [pruːf] [dɪd] [teɪk] [soʊ] [gʊd] [ɪ'fekt] ,
This put in proof did take so good effect ,
这 放 在 证明 做过 拿 所以 好的 影响 ,

事实证明，这确实产生了很好的效果。

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][nɑːt] [rɪ'zɑːlvd] ,
As yet it seems his grace is not resolved ,
作为 然而 它 似乎 他的 优雅 是 不是 已解决 ,

目前看来，他的恩典尚未得到解决。

[bʌt; bət][ɪz][wʌz; wəz][aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [ə'weɪ] .
But is was I which he conveyed away .
但 是 曾是 我 哪个 他 传递 离开 .

但他带走的却是我。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
May this be true ?
可能 这 是 真的 ?

这是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [truː] .
It cannot be but true .
它 不能 是 但 真的 .

这必然是事实。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] - [wɪtʃ] [aɪ] [kən'veid] [ə'weɪ] ?
Was it Lady Blaunch which I conveyed away ?
曾是 它 女士 - 哪个 我 传递 离开 ?

我带走的是布朗奇夫人吗?

['ʌn'kɔnstənt] [ˌmæri'ænə] , [ðʌs] [tuː; tə] [diːl]
Unconstant Mariana , thus to deal
不稳定 马里亚纳 , 因此 到 交易

不稳定的马里亚纳，因此要处理

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ment] [tuː; tə] [ðiː] [nɔːt] [bʌt; bət] [feɪθ] !
With him which meant to thee nought but faith !
和 他 哪个 意思是 到 你 零 但 信仰 !

与他在一起，对你而言，那意味着信仰!

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːliz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] ,
Pardon , dear father , my follies that are past ,
赦免 , 亲爱的 父亲 , 我的 愚行 那 是 过去的 ,

亲爱的父亲，请原谅我过去的愚行。

[wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['duːti] ,
Wherein I have neglected my duty ,
其中 我 有 被忽视的 我的 责任 ,

而我却疏忽了我的职责，

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn] ['revərəns] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [greɪs] ;
Which I in reverence ought to shew your grace ;
哪个 我 在 尊敬 应该 到 展示 你的 优雅 ;

我应当以敬畏之心向你表达我的恩典;

[fɔːr; fər] , [led][baɪ] [lʌv] , [aɪ] [ðʌs] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ,
For , led by love , I thus have gone astray ,
为了 , 引领 经过 爱 , 我 因此 有 已消失 误入歧途 ,

因为爱的驱使，我误入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pent] [ðə; ði] ['erərz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
And now repent the errors I was in .
和 现在 悔改 这 错误 我 曾是 在 .

现在我要忏悔我所犯的错误。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[stænd][ʌp] , [dɪr] ['dɔːtər] : [ðoʊ] [ðaɪ] [fɔːlt] [dɪ'zɜːrvz]
Stand up , dear daughter : though thy fault deserves
站立 向上 , 亲爱的 女儿 : 尽管 你的 过错 值得

站起来，亲爱的女儿：尽管你的过错应受谴责

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [sɔːrt] ,
For to be punisht in the extremest sort ,
为了 到 是 惩罚 在 这 极端 种类 ,

要受到最严厉的惩罚，

[jet] [lʌv] , [ðæt] ['kʌvərz] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] ,
Yet love , that covers multitude of sins ,
然而 爱 , 那 封面 民众 的 罪孽 ,

然而，爱能遮盖许多罪过，

[meɪks] [lʌv] [ɪn] ['perənts] [wɪŋk] [æt; ət] ['tʃɪldrən] [fɔ:lts] .
Makes love in parents wink at childrens faults .
制作 爱 在 父母 眨眼 在 孩子们的 故障 .

让父母对孩子的缺点睁一只眼闭一只眼。

[sʌfɪsɪθ] , - , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [lʌvz] [ði:] [soʊ] ,
Sufficeth , Blaunch , thy father loves thee so ,
足够了 , - , 你的 父亲 爱 你 所以 ,

这就足够了，布朗奇，你父亲如此爱你。

[ðaɪ] ['fɑ:liz] [pæst][hi:; hi] [noʊz] [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] .
Thy follies past he knows but will not know .
你的 愚行 过去的 他 知道 但 将要 不是 知道 .

他知道你过去的愚行，但他不会知道。

[ænd; ənd] [hɪr] , [du:k] ['wɪljəm] , [teɪk] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ðaɪ] [waɪf] ,
And here , Duke William , take my daughter to thy wife ,
和 这里 , 公爵 威廉 , 拿 我的 女儿 到 你的 妻子 ,

威廉公爵，请带我的女儿去见你的妻子。

[fɔ:r; fər] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ði:] [wel] .
For well I am assured she loves thee well .
为了 出色地 我 是 保证 她 爱 你 出色地 .

因为我确信她非常爱你。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ə; eɪ]['prɑ:pər][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] !
A proper conjunction !
一个 恰当的 连词 !

正确的连词!

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
as who should say ,
作为 WHO 应该 说 ,

谁又能说得出来呢?

['leɪtli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
Lately come out of the fire ,
最近 来 出去 的 这 火 ,

最近刚从火海中走出来，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θrʌst] [maɪ][self]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] .
I would go thrust my self into the flame .
我 会 去 推力 我的 自己 进入 这 火焰 .

我愿纵身跃入火海。

[let] ['meɪstrəs] [naɪs][goʊ] [seɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ʃi:; ʃi][lɪst] ,
Let Maistres nice go Saint it where she list ,
让 大师 好的 去 圣 它 在哪里 她 列表 ,

让大师们去圣徒那里吧，她列出了，

[ænd; ənd] ['kɔɪli] [kweɪnt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɪ'sembəlɪŋ] [feɪs] .
And coyly quaint it with dissembling face .
和 羞涩地 古雅 它 和 拆弹 脸 .

故作神秘，装出一副虚伪的样子。

[aɪ][hoʊld][ɪn][skɔ:rn][ðə; ði] ['fu:ləriz] [ðæt] [ðeɪ] [ju:z] :
I hold in scorn the fooleries that they use :
我 抓住 在 轻蔑 这 愚蠢 那 他们 使用 :

我鄙视他们所使用的那些愚蠢伎俩:

[aɪ] ['biːɪŋ] [friː] , [wɪl] ['nevər] ['sʌbdʒekt] [maɪ] [self]
I being free , will never subject my self
我 存在 自由的 , 将要 绝不 主题 我的 自己

我身为自由人，绝不会屈从于任何人。

[tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
To any such as she is underneath the Sun .
到 任何 这样的 作为 她 是 下 这 太阳 .

对任何人来说，她都在阳光之下。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ðaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] ?
Refusest thou to take my daughter to thy wife ?
拒绝 你 到 拿 我的 女儿 到 你的 妻子 ?

你难道不愿将我的女儿娶为妻吗?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [duːk] , [ðɪs] [ræʃ] [dɪ'naɪəl] [meɪ] [brɪŋ]
I tell thee , Duke , this rash denial may bring
我 告诉 你 , 公爵 , 这 皮疹 拒绝 可能 带来

我告诉你，公爵，这种草率的否认可能会带来

[mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [ðiː] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [ə'vɔɪd] .
More mischief on thee then thou canst avoid .
更多的 恶作剧 在 你 然后 你 罐 避免 .

你将遭遇比你所能避免的更多的灾祸。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

- [hæθ] [rɔːt] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] ,
Conseit hath wrought such general dislike ,
- 有 锻 这样的 一般的 不喜欢 ,

康塞特引起了普遍的反感，

[θruː] [ðə; ði] [fɔːls] ['diːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæri'ænə] ,
Through the false dealing of Mariana ,
通过 这 错误的 处理 的 马里亚纳 ,

通过玛丽安娜的虚假交易，

[ðæt] ['ʌtərli] [aɪ] [duː] [əbhɔr] [ðer; ðər] [seks] .
That utterly I do abhore their sex .
那 完全地 我 做 厌恶 他们的 性别 .

我极其厌恶他们的性行为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪs'lɔɪəl] , ['ʌn'kɔnstənt] , [ɔːl] [ˌʌn'dʒʌst] :
They are all disloyal , unconstant , all unjust :
他们 是 全部 不忠 , 不稳定 , 全部 不公正 :

他们都背信弃义、朝三暮四、不公正：

[huː] [traɪz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd] [faindz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ,
Who tries as I have tried , and finds as I have found ,
WHO 尝试 作为 我 有 尝试 , 和 发现 作为 我 有 成立 ,

谁能像我一样尝试，并像我一样找到答案，

[wɪl] [seɪ] [θɛrz] [soʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Will say theres so such creatures on the ground .
将要 说 有 所以 这样的 生物 在 这 地面 .

会说地面上根本没有这种生物。

[blæntʃ] .
BLANCH .
焯水 .

漂白。

['ʌn'kɔnstənt] [naɪt] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] [trʌst] ,
Unconstant Knight , though some deserve no trust ,
不稳定 骑士 , 尽管 一些 应得 不 相信 ,

反复无常的骑士，尽管有些人不值得信任。

[θɛrz] ['ʌðər] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][dʒʌst] .
Theres others faithful , loving , loyal , and just .
有 其他的 忠实 , 爱 , 忠诚 , 和 只是 .

还有一些人忠诚、有爱心、忠贞、公正。

[['entər][tuː; tə][ðem; ðəm] - [wɪð; wɪθ] [ɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd]
[Enter to them Valingford with Em and the Miller , and
[进入 到 他们 - 和 艾米 和 这 磨坊主 , 和

瓦林福德带着艾姆和磨坊主走了进来，

- , [ænd; ənd] ['mænvɪl] , [ænd; ənd] [ɛlnɝ] .]
Mountney , and Manville , and Elner .]
- , 和 曼维尔 , 和 埃尔纳 .]

芒特尼、曼维尔和埃尔纳。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[haʊ] [naʊ] , [lɔːrd] - , [wʌt] [meɪks] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hɪr] ?
How now , Lord Valingford , what makes these women here ?
如何 现在 , 主 - , 什么 制作 这些 女性 这里 ?

瓦林福德勋爵，那么，是什么让这些女人来到这里呢?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第5/5页

[hɪr] [biː; bi] [tuː] ['wɪmɪn] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ,
Here be two women , may it please your grace ,
这里 是 二 女性 , 可能 它 请 你的 优雅 ,

这里有两位女士，请您谅解。

[ðæt] [ɑːr; ər] [kən'træktɪd] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
That are contracted to one man , and are
那 是 合同 到 一 男人 , 和 是

这些合同都与一个人签订，并且是

[ɪn] [straɪf] ['weðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbənd] .
In strife whether shall have him to their husband .
在 冲突 无论 将 有 他 到 他们的 丈夫 .

争论是否应该让他成为她们的丈夫。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[stænd] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Stand foorth , women , and say ,
站立 足 , 女性 , 和 说 ,

女人们，站起来，说：

[tuː; tə] ['weðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd][hiː; hi][fɜːrst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
To whether of you did he first give his faith .
到 无论 的 你 做过 他 第一的 给 他的 信仰 .

他首先在你们中间作了见证。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [fər'suːθ] .
To me , forsooth .
到 我 , 真的 .

对我来说，确实如此。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] .
To me , my gratious Lord .
到 我 , 我的 感恩的 主 .

对我而言，我感恩的主。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[spiːk] , ['mænvɪl] : [tuː; tə] ['weðər] [dɪdst] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ] [feɪθ] ?
Speak , Manville : to whether didst thou give thy faith ?
说话 , 曼维尔 : 到 无论 迪斯特 你 给 你的 信仰 ?

曼维尔，请说：你是否献出了你的信仰?

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [trɑːθ] , [ðɪs] [meɪd] [hæd; həd] [fɜːrst] [maɪ] [lʌv] .
To say the troth , this maid had first my love .
到 说 这 誓言 , 这 女佣 有 第一的 我的 爱 .

说句实话，这个姑娘先赢得了我的爱。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[jes] , ['mænvɪl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɪtnəs] [baɪ] .
Yes , Manville , but there was no witness by .
是的 , 曼维尔 , 但 那里 曾是 不 证人 经过 .

是的，曼维尔，但当时没有目击者。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ðaɪ] ['kɑːnʃəns] , ['mænvɪl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] .
Thy conscience , Manville , is a hundred witnesses .
你的 良心 , 曼维尔 , 是 一个 百 证人 .

曼维尔，你的良心可以作证一百个人。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['stoʊlən] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrn] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]
She hath stolen a conscience to serve her own turn ; but you
她 有 被盗 一个 良心 到 服务 她 自己的 转动 ; 但 你

她偷走了良心，为了自己的私利；但你

[ɑːr; ər] [di'siːvd] , - , [hiː; hi] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
are deceived , yfaith , he will none of you .
是 受骗 , - , 他 将要 没有任何 的 你 .

你们这些信徒，你们都被欺骗了，他不会伤害你们中的任何人。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ɪn] [diːd] , [dred] [lɔːrd] , [soʊ] [dɪr] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [lʌv]
In deed , dread Lord , so dear I held her love
在 契据 , 恐惧 主 , 所以 亲爱的 我 握住 她 爱

主啊，我真心爱她，我如此珍视她的爱。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hoʊl] [dɪ'laɪt] ;
As in the same I put my whole delight ;
作为 在 这 相同的 我 放 我的 所有的 喜 ;

因为我把所有的快乐都倾注其中；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪm'pedɪmənts] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

But	**some**	**impediments**	**,**	**which**	**at**	**that**	**instant**	**hapned**	**,**
但	一些	障碍	,	哪个	在	那	立即的	发生了	,

但就在那一刻，出现了一些阻碍，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ;

Made	**me**	**forsake**	**her**	**quite**	**;**
制成	我	背叛	她	相当	;

她让我彻底抛弃了她；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [fræŋk] [kən'sent] .

For	**which**	**I**	**had**	**her**	**fathers**	**frank**	**consent**	**.**
为了	哪个	我	有	她	父亲们	坦率	同意	.

我已经征得了她父亲的同意。

['wɪljəm] .

WILLIAM	**.**
威廉	.

威廉。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ɪm'pedɪmənts] ?

What	**were**	**the**	**impediments**	**?**
什么	是	这	障碍	?

有哪些障碍?

['mænvɪl] .

MANVILLE	**.**
曼维尔	.

曼维尔。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] .

Why	**,**	**she**	**could**	**neither**	**hear**	**nor**	**see**	**.**
为什么	,	她	可以	两者都不	听到	也不	看	.

为什么呢？她既听不见也看不见。

['wɪljəm] .

WILLIAM	**.**
威廉	.

威廉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][bəuθ] .

Now	**she**	**doth**	**both**	**.**
现在	她	确实	两个都	.

现在她两者都做到了。

['meɪd(ə)n] , [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kjʊr] ?

Maiden	**,**	**how**	**were**	**you**	**cured**	**?**
少女	,	如何	是	你	治愈	?

少女，你是如何痊愈的?

[ɪm] .

EM	**.**
EM	.

EM。

['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪl] [tel] [jʊr; jər] [greɪs] [ðə; ðɪ] [trɑːθ] ,

Pardon	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**I'll**	**tell**	**your**	**grace**	**the**	**troth**	**,**
赦免	,	我的	主	,	患病的	告诉	你的	优雅	这	誓言	,

恕我直言，大人，我将向您坦白。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [dɪs'kredɪt] .

Be	**it**	**not**	**imputed**	**to**	**me**	**as**	**discredit**	**.**
是	它	不是	估算	到	我	作为	诋毁	.

请勿将此视为我的耻辱。

[aɪ] [lʌvd] [ðɪs] ['mænvɪl] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [stɪl] [maɪ] [θɔːt] ,

I	loved	this	Manville	so	much	,	that	still	my	thought	,
我	喜爱	这	曼维尔	所以	很多	,	那	仍然	我的	想法	,

我太喜欢曼维尔了，以至于我至今仍想着他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [dɪd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː]

When	he	was	absent	,	did	present	to	me
什么时候	他	曾是	缺席的	,	做过	展示	到	我

他不在的时候，确实给我送来了礼物。

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns]

The	form	and	feature	of	that	countenance
这	形式	和	特征	的	那	面容

那张脸的形状和特征

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ʃraɪn] [æn; ən]['aɪdl][ɪn][maɪn] [hɑːrt] .

Which	I	did	shrine	an	idol	in	mine	heart	.
哪个	我	做过	神社	一个	偶像	在	矿	心	.

而我确实在心中供奉了一位偶像。

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] , [mɪ'θɔːt] ,

And	never	could	I	see	a	man	,	methought	,
和	绝不	可以	我	看	一个	男人	,	我的想法	,

我始终没能见到一个男人，我想。

[ðæt] ['iːkwəld] ['mænvɪl] [ɪn][maɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] .

That	equaled	Manville	in	my	partial	eye	.
那	等于	曼维尔	在	我的	部分的	眼睛	.

在我那只残眼里，那相当于曼维尔。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][lɔːst] ,

Nor	was	there	any	love	between	us	lost	,
也不	曾是	那里	任何	爱	之间	我们	丢失的	,

我们之间也从未失去过爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] ,

But	that	I	held	the	same	in	high	regard	,
但	那	我	握住	这	相同的	在	高的	看待	,

但我对此却十分敬重。

[ʌn'tɪl] [rɪ'per] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ʌntəˌ'ʌntu]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Until	repair	of	some	unto	our	house	,
直到	维修	的	一些	到	我们的	房子	,

直到我们房子的一些地方修缮完毕为止

[ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['mænvɪl] [gruː] [ðʌs] ['dʒeləs]

Of	whom	my	Manville	grew	thus	jealous
的	谁	我的	曼维尔	生长	因此	嫉妒的

我的曼维尔因此对他心生嫉妒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [aɪ] [vaʊtʃ'seɪft]

As	if	he	took	exception	I	vouchsafed
作为	如果	他	采取	例外	我	担保

仿佛他对此表示异议，我予以了保证。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] , [ɔːr] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] :

To	hear	them	speak	,	or	saw	them	when	they	came	:
到	听到	他们	说话	,	或者	锯	他们	什么时候	他们	来了	:

听他们说话，或者亲眼见过他们来的时候：

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [streɪt] [tʊk] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][maɪ][self] ,

On	which	I	straight	took	order	with	my	self	,
在	哪个	我	直的	采取	命令	和	我的	自己	,

于是我直接给自己下了订单，

[tuː; tə] [vɔɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

To	void	the	scrupule	of	his	conscience	,
到	空白	这	-	的	他的	良心	,

为了消除良心的顾虑，

[baɪ] - [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ,

By	counterfaiting	that	I	neither	saw	nor	heard	,
经过	-	那	我	两者都不	锯	也不	听到	,

通过假装我既没看见也没听见，

['eni] [weɪz] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Any	ways	to	rid	my	hands	of	them	.
任何	方式	到	摆脱	我的	双手	的	他们	.

有什么办法能摆脱它们?

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [lʌv] ,

All	this	I	did	to	keep	my	Manvilles	love	,
全部	这	我	做过	到	保持	我的	曼维尔斯	爱	,

我做这一切都是为了维系我对曼维尔的爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'kaɪndli] [siːks] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] .

Which	he	unkindly	seeks	for	to	reward	.
哪个	他	不友善的	寻找	为了	到	报酬	.

他却无情地寻求以此作为奖励。

['mænvɪl] .

MANVILLE	.
曼维尔	.

曼维尔。

[ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

And	did	my	Em	,	to	keep	her	faith	with	me	,
和	做过	我的	艾米	,	到	保持	她	信仰	和	我	,

我的艾米做到了，她信守了对我的承诺。

[dɪ'semb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ?

Dissemble	that	she	neither	heard	nor	saw	?
掩饰	那	她	两者都不	听到	也不	锯	?

假装她既没听也没看见?

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðaɪn] .

Pardon	me	,	sweet	Em	,	for	I	am	only	thine	.
赦免	我	,	甜的	艾米	,	为了	我	是	仅有的	你的	.

请原谅我，亲爱的艾米，因为我只属于你。

[ɪm] .

EM	.
EM	.

EM。

[leɪ] [ɔːf] [ðaɪ] [hændz] , [dɪs'lɔɪəl] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] !

Lay	off	thy	hands	,	disloyal	as	thou	art	!
莱	离开	你的	双手	,	不忠	作为	你	艺术	!

你这背信弃义之人，放下你的手吧!

[nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] ,

Nor	shalt	thou	have	possession	of	my	love	,
也不	应	你	有	拥有	的	我的	爱	,

你休想得到我的爱，

[ðæt] [kænst] [soʊ] ['faɪnli] [ʃɪft] [ðaɪ] ['mætərz] [ɔːf] .

That	canst	so	finely	shift	thy	matters	off	.
那	罐	所以	精细地	转移	你的	事情	离开	.

那可以如此巧妙地转移你的注意力。

[pʊt] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] —
Put case I had been blind , and could not see —
放 案件 我 有 到过 瞎的 , 和 可以 不是 看 —

假设我双目失明，什么也看不见——

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [taɪmz] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] [fɔːlz]
As often times such visitations falls
作为 经常 时代 这样的 探访 瀑布

此类探访常常会落下

[ðæt] ['pliːzɪθ] [gɑːd] , [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [dʌθ; dəθ][dɪ'spoʊz] —
That pleaseth God , which all things doth dispose —
那 请 上帝 , 哪个 全部 事物 确实 处置 —

凡是神所喜悦的，就是万物所安排的——

['ʃudist] [ðaʊ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðæt] ?
Shouldest thou forsake me in regard of that ?
最肩 你 背叛 我 在 看待 的 那 ?

难道就因为这件事，你就该抛弃我吗?

[aɪ] [tel] [ðiː] ['mænvɪl] , [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [blaɪnd] ,
I tell thee Manville , hadst thou been blind ,
我 告诉 你 曼维尔 , 哈斯特 你 到过 瞎的 ,

曼维尔，我告诉你，如果你是瞎子，

[ɔːr] [def] , [ɔːr] [dʌm] , [ɔːr] [els] [wʌt] [ɪm'pedɪmənts] [maɪt]
Or deaf , or dumb , or else what impediments might
或者 聋 , 或者 哑的 , 或者 别的 什么 障碍 可能

或者耳聋、哑巴，或者其他什么障碍

[bɪ'fɔːl] [tuː; tə][mæn] , [ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [kept] ,
Befall to man , Em would have loved and kept ,
降临 到 男人 , 艾米 会 有 喜爱 和 保留 ,

如果艾姆生前遭遇不幸，她一定会深爱并守护她。

[ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [ðiː] : [jeɪ] ['bɛgd] , [ɪf] [welθ] [hæd; həd] [feɪld] ,
And honoured thee : yea begged , if wealth had failed ,
和 荣幸 你 : 是的 乞求 , 如果 财富 有 失败的 ,

并敬重你：是的，即使财富匮乏，也乞求你，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'liːf] .
For thy relief .
为了 你的 宽慰 .

为了你的解脱。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] .
Forgive me , sweet Em .
原谅 我 , 甜的 艾米 .

请原谅我，亲爱的艾米。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ,
I do forgive thee , with my heart ,
我 做 原谅 你 , 和 我的 心 ,

我发自内心地原谅你。

[ænd; ənd] [wɪl] [fər'get] [ðiː] [tuː] , [ɪf] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] :

And	**will**	**forget**	**thee**	**too**	**,**	**if**	**case**	**I**	**can**	**:**
和	将要	忘记	你	也	, 如果		案件	我	能	:

如果可以，我也会忘记你:

[bʌt; bət]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

But	**never**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**nor**	**seem**	**to**	**know**	**me**	**.**
但	绝不	说话	到	我	,	也不	似乎	到	知道	我	.

但千万不要跟我说话，也不要表现得好像认识我一样。

['mænvɪl] .

MANVILLE	**.**
曼维尔	.

曼维尔。

[ðen] [ˌfer'wel] , [frɔːst] !

Then	**farewell**	**,**	**frost**	**!**
然后	告别	,	霜	!

那么，再见了，霜冻!

[wel] [fer] [ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [wɪl] !

Well	**fare**	**a**	**wench**	**that**	**will**	**!**
出色地	票价	一个	妖妇	那	将要	!

好样的，姑娘!

[naʊ] , [ɛlnɝ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [oʊn] , [maɪ][gɜːrl] .

Now	**,**	**Elner**	**,**	**I**	**am**	**thine**	**own**	**,**	**my**	**girl**	**.**
现在	,	埃尔纳	,	我	是	你的	自己的	,	我的	女孩	.

现在，埃尔纳，我是你的，我的女孩。

[ɛlnɝ] .

ELNER	**.**
埃尔纳	.

埃尔纳。

[maɪn] , ['mænvɪl] ?

Mine	**,**	**Manville**	**?**
矿	,	曼维尔	?

我的，曼维尔?

[ðaʊ] ['nevər] [ʃælt] [biː; bi][maɪn] .

thou	**never**	**shalt**	**be**	**mine**	**.**
你	绝不	应	是	矿	.

你永远不可能属于我。

[aɪ][soʊ] [dɪ'test] [ðaɪ] ['vɪləni] ,

I	**so**	**detest**	**thy**	**villainy**	**,**
我	所以	厌恶	你的	邪恶	,

我极其憎恶你的邪恶行径，

[ðæt] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [əb'hɔːr][ðaɪ] ['kʌmpəni] .

That	**whilest**	**I**	**live**	**I**	**will**	**abhor**	**thy**	**company**	**.**
那	虽然	我	居住	我	将要	痛恨	你的	公司	.

我活着的时候，将厌恶与你为伍。

['mænvɪl] .

MANVILLE	**.**
曼维尔	.

曼维尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Is	**it**	**come**	**to**	**this**	**?**
是	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tweɪn] ,
Of **late** **I** **had** **choice** **of** **twain** **,**
的 晚的 我 有 选择 的 马克·吐温 ,

最近我有了两者之间的选择，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
On **either** **side** **,** **to** **have** **me** **to** **her** **husband** **,**
在 任何一个 边 , 到 有 我 到 她 丈夫 ,

两边，都想让我成为她丈夫的妻子，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
And **now** **am** **utterly** **rejected** **of** **them** **both** **.**
和 现在 是 完全地 拒绝 的 他们 两个都 .

现在我彻底被他们俩抛弃了。

-
VALINGFORD **.**
-

瓦林福德。

[maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [taɪm][wʌz; wəz] ,
My **Lord** **,** **this** **gentleman** **,** **when** **time** **was** **,**
我的 主 , 这 绅士 , 什么时候 时间 曾是 ,

大人，这位先生，在很久以前，

[stʊd] [sʌm; səm] - [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ,
Stood **some** **-** **thing** **in** **our** **light** **,**
站立 一些 - 事物 在 我们的 光 ,

有什么东西挡住了我们的光线，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'mɪs]
And **now** **I** **think** **it** **not** **amiss**
和 现在 我 思考 它 不是 错误

现在我觉得这样做也无可厚非。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [skɔːnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
To **laugh** **at** **him** **that** **sometime** **scorned** **at** **us** **.**
到 笑 在 他 那 有时 被鄙视 在 我们 .

嘲笑他，因为他曾经嘲笑过我们。

-
MOUNTNEY **.**
-

芒特尼。

['kɑːntent][maɪ][lɔːrd] , [ɪn'vent][ðə; ði][fɔːrm] .
Content **my** **Lord** **,** **invent** **the** **form** **.**
内容 我的 主 , 发明 这 形式 .

主啊，请您自行构思形式。

-
VALINGFORD **.**
-

瓦林福德。

[ðen] [ðʌs] . —
Then **thus** **.** **—**
然后 因此 . —

就这样。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəl]['iːvəlz] ,
I see that women are not general evils ,
我 看 那 女性 是 不是 一般的 罪恶 ,

我认为女性并非普遍的邪恶化身。

[blæntʃ] [ɪz] [fer] : [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ɪn][hɜːr; hər]
Blanch is fair : Methinks I see in her
布兰奇 是 公平的 : 我觉得 我 看 在 她

布兰奇很公平：我觉得我能看出她身上的某些特质。

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [blʌʃ] .
A modest countenance , a heavenly blush .
一个 谦虚的 面容 , 一个 天上 脸红 .

谦逊的神情，如仙女般娇羞的红晕。

- , [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['rekənsaild][fɔːr; fər] ,
Zweno , receive a reconciled for ,
- , 收到 一个 和解 为了 ,

Zweno，收到和解通知，

[nɑːt][æz; əz][ðaɪ] [frend] , [bʌt; bət][æz; əz][ðaɪ] [sʌn] [ɪn] [lɔː] ,
Not as thy friend , but as thy son in law ,
不是 作为 你的 朋友 , 但 作为 你的 儿子 在 法律 ,

不是以朋友的身份，而是以女婿的身份。

[ɪf] [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [ðʌs] ['kɑːntent] .
If so that thou be thus content .
如果 所以 那 你 是 因此 内容 .

如果这样你就能心满意足了。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[aɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [greɪs] [soʊ]['træktəb(ə)l] .
I joy to see your grace so tractable .
我 喜悦 到 看 你的 优雅 所以 易于处理 .

我很高兴看到您的恩典如此平易近人。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [blæntʃ] ;
Here , take my daughter Blanch ;
这里 , 拿 我的 女儿 布兰奇 ;

来，带走我的女儿布兰奇；

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] [dɪ'siːs] [ðə; ði]['denmɑːrk] [kraʊn] .
And after my decease the Denmark crown .
和 后 我的 死亡 这 丹麦 王冠 .

我死后，丹麦王位将传给我。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[naʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [stændz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Now , sir , how stands the case with you ?
现在 , 先生 , 如何 站立 这 案件 和 你 ?

先生，您觉得这个案子怎么样?

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[aɪ]['pɑːrtli][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] ,

I	partly	am	persuaded	as	your	grace	is	,
我	部分	是	被说服	作为	你的	优雅	是	,

我部分认同您的观点，陛下也是如此。

[maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][ɪz][best][æt; ət] [iːz] [ðæt] - [liːst] .

My	lord	,	he	is	best	at	ease	that	medleth	least	.
我的	主	,	他	是	最好的	在	舒适	那	-	至少	.

大人，最不爱管闲事的人最自在。

- .

VALINGFORD .

- .

瓦林福德。

[sɜːr] , [meɪ] [ə; eɪ][mæn]

Sir	,	may	a	man
先生	,	可能	一个	男人

先生，愿一位男士

[biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Be	so	bold	as	to	crave	a	word	with	you	?
是	所以	大胆的	作为	到	渴望	一个	单词	和	你	?

竟敢如此大胆地向你索要一句话?

['mænvɪl] .

MANVILLE .

曼维尔 .

曼维尔。

[jeɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] : [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Yea	,	two	or	three	:	what	are	they	?
是的	,	二	或者	三	:	什么	是	他们	?

是的，两三个：它们是什么?

- .

VALINGFORD .

- .

瓦林福德。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [meɪd] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

I	say	,	this	maid	will	have	thee	to	her	husband	.
我	说	,	这	女佣	将要	有	你	到	她	丈夫	.

我说，这个女仆会把你嫁给她的丈夫。

- .

MOUNTNEY .

- .

芒特尼。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [aɪ] [leɪ]

And	I	say	this	:	and	thereof	will	I	lay
和	我	说	这	:	和	其中	将要	我	躺

我说：我必为此而躺卧

[æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] .

An	hundred	pound	.
一个	百	磅	.

一百英镑。

- .

VALINGFORD .

- .

瓦林福德。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [wer'ɑ:n] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
And I say this : whereon I will lay as much .
和 我 说 这 : 其中 我 将要 躺 作为 很多 .

我说：我将把一切都放在上面。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['ni:ðər] : [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ?
And I say neither : what say you to that ?
和 我 说 两者都不 : 什么 说 你 到 那 ?

我对此持否定态度：你对此有何看法?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] , [ðen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][bəuθ] [di'si:vd] .
If that be true , then are we both deceived .
如果 那 是 真的 , 然后 是 我们 两个都 受骗 .

如果真是这样，那我们俩岂不是都被骗了?

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [di'si:vd] .
Why , it is true , and you are both deceived .
为什么 , 它 是 真的 , 和 你 是 两个都 受骗 .

没错，这是真的，你们两个都被骗了。

['mɑ:rks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[ɪn] [maɪn] [aɪz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [wentʃ] ;
In mine eyes this is the proprest wench ;
在 矿 眼睛 这 是 这 - 妖妇 ;

在我看来，这就是个正经姑娘;

[maɪt] [aɪ][əd'vaɪz] [ði:] , [teɪk] [hɜ:r; hər]['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [waɪf] .
Might I advise thee , take her unto thy wife .
可能 我 建议 你 , 拿 她 到 你的 妻子 .

我劝你，娶她为妻吧。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] .
It seems to me , she hath refused him .
它 似乎 到 我 , 她 有 拒绝 他 .

依我看，她已经拒绝了他。

['mɑ:rks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[waɪ] , [θɛrz] [ðə; ði] [spaɪt] .
Why , theres the spite .
为什么 , 有 这 尽管如此 .

瞧，这就是恶意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ɪf] [wʌn] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] , [jet] [meɪ] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] .
If one refuse him , yet may he have the other .
如果 一 拒绝 他 , 然而 可能 他 有 这 其他 .

如果一方拒绝了他，那么另一方就可以归他所有。

['mɑ:rks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[hi:; hi] [wɪl] [æsk][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] .
He will ask but her good will , and all her friends .
他 将要 问 但 她 好的 将要 , 和 全部 她 朋友们 .

他只会请求她的善意，以及她所有朋友的善意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[maɪt] [aɪ][əd'vaɪz] [ði:] , [let][ðem; ðəm][bəuθ][ə'loʊn] .
Might I advise thee , let them both alone .
可能 我 建议 你 , 让 他们 两个都 独自的 .

我劝你，让他们俩单独待着吧。

['mænvɪl] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[jeɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑ:n] [wɪl] [aɪ][stænd] .
Yea , thats the course , and thereon will I stand .
是的 , 那是 这 课程 , 和 其上 将要 我 站立 .

是的，这就是我的方向，我将坚持下去。

[sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [lʌv] - [aɪ] [wɪl] [dɪ'test] .
Such idle love hencefoorth I will detest .
这样的 闲置的 爱 - 我 将要 厌恶 .

从此以后，我将厌恶这种无谓的爱情。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðə; ði][fɑ:ks] [wɪl] [i:t] [noʊ] [greɪps] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
The Fox will eat no grapes , and why ?
这 狐狸 将要 吃 不 葡萄 , 和 为什么 ?

狐狸不肯吃葡萄，为什么?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hænd] [tuː] [haɪ] .
I know full well , because they hand too high .
我 知道 满的 出色地 , 因为 他们 手 也 高的 .

我非常清楚，因为他们举手过高。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlərz] ['dɔːtər] [baɪ][hɜːr; hər][bɜːrθ] ?
And may it be a Millers daughter by her birth ?
和 可能 它 是 一个 米勒 女儿 经过 她 出生 ?

愿她生来就是米勒家的女儿?

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [bɔːrn] .
I cannot think but she is better borne .
我 不能 思考 但 她 是 更好的 出生 .

我无法想象，但她的出身更好。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[sɜːr] ['tɔməs] ['gɔdəːd] [haɪt] [ðɪs] ['revərənt] [mæn]
Sir Thomas Goddard hight this reverent man
先生 托马斯 戈达德 高度 这 虔诚的 男人

托马斯·戈达德爵士敬重这位令人尊敬的人

[feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɜːtʃuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [sək'ses] :
Famed for his vertues , and his good success :
著名的 为了 他的 美德 , 和 他的 好的 成功 :

他因品德高尚和事业有成而闻名:

[huːz] [feɪm] [hæθ] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .
Whose fame hath been renowmed through the world .
谁 名声 有 到过 著名的 通过 这 世界 .

他的名声已传遍世界。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[sɜːr] ['tɔməs] ['gɔdəːd] , ['welkəm] [tuː; tə][ðaɪ] [prɪns] ;
Sir Thomas Goddard , welcome to thy Prince ;
先生 托马斯 戈达德 , 欢迎 到 你的 王子 ;

托马斯·戈达德爵士，欢迎来到你的王子面前;

[ænd; ənd] , [fer] [ɪm] , ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ;
And , fair Em , frolic with thy good father ;
和 , 公平的 艾米 , 嬉戏 和 你的 好的 父亲 ;

美丽的艾姆，和你的好父亲一起玩耍吧;

[æz; əz][glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][sɜːr] ['tɔməs] ['gɔdəːd] ,
As glad am I to find Sir Thomas Goddard ,
作为 高兴的 是 我 到 寻找 先生 托马斯 戈达德 ,

我很高兴能找到托马斯·戈达德爵士，

[æz; əz] [gʊd] [sɜːr] ['edmənd] - , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] :
As good Sir Edmund Treford , on the plains :
作为 好的 先生 埃德蒙 - , 在 这 平原 :

就像埃德蒙·特雷福德爵士在平原上那样:

[hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['mɪlər] .

He	like	a	sheepheard	,	and	thou	our	country	Miller	.
他	喜欢	一个	-	,	和	你	我们的	国家	磨坊主	.

他像牧羊人，而你，我们国家的磨坊主。

['mɪlər] .

MILLER .

磨坊主 .

磨坊主。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [let] [nɑːt] ['gɔdəːd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [deɪ]

And	longer	let	not	Goddard	live	a	day
和	更长	让	不是	戈达德	居住	一个	天

愿戈达德永远不要再活一天

[ðen] [hiː; hi] [ɪn] ['ɑːnər] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [sɑːvɜ-eɪnj] .

Then	he	in	honour	loves	his	soveraigne	.
然后	他	在	荣誉	爱	他的	主权	.

然后，他出于荣誉爱戴他的君主。

['wɪljəm] .

WILLIAM .

威廉 .

威廉。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðaɪ] ['dɔːtər] ?

But	say	,	Sir	Thomas	,	shall	I	give	thy	daughter	?
但	说	,	先生	托马斯	,	将	我	给	你的	女儿	?

托马斯爵士，请问我可以把你的女儿嫁给你吗?

['mɪlər] .

MILLER .

磨坊主 .

磨坊主。

['gɔdəːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ,

Goddard	,	and	all	that	he	hath	,
戈达德	,	和	全部	那	他	有	,

戈达德，以及他所拥有的一切，

[dʌθ; dəθ] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .

Doth	rest	at	the	pleasure	of	your	Majesty	.
确实	休息	在	这	乐趣	的	你的	威严	.

愿陛下赐予您安息。

['wɪljəm] .

WILLIAM .

威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [wʌt] [sez] [ɪm] [tuː; tə] ['lʌvli] - ?

And	what	says	Em	to	lovely	Valingford	?
和	什么	说道	艾米	到	迷人的	-	?

艾姆对可爱的瓦林福德说了些什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [ðæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk]

It	seemed	he	loved	you	well	,	that	for	your	sake
它	似乎	他	喜爱	你	出色地	,	那	为了	你的	清酒

他似乎很爱你，为了你。

[dəːst] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

Durst	leave	his	King	.
杜斯特	离开	他的	国王	.

杜斯特离开了他的国王。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪm] [rests] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] :
Em **rests** **at** **the** **pleasure** **of** **your** **highness** **:**
艾米 休息 在 这 乐趣 的 你的 高度 :

Em 恭候您的垂怜:

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dezərt] .
And **would** **I** **were** **a** **wife** **for** **his** **desert** **.**
和 会 我 是 一个 妻子 为了 他的 沙漠 .

我愿成为他沙漠的妻子。

['wɪljəm] .
WILLIAM **.**
威廉 .

威廉。

[ðen] [hɪr] , [lɔːrd] - , [rɪ'siːv] [fer] [ɪm] .
Then **here** **,** **Lord** **Valingford** **,** **receive** **fair** **Em** **.**
然后 这里 , 主 - , 收到 公平的 艾米 .

然后，瓦林福德勋爵，请您接见美丽的艾姆。

[hɪr] [teɪk] [hɜːr; hər] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ðaɪ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [waɪf] .
Here **take** **her** **,** **make** **her** **thy** **espoused** **wife** **.**
这里 拿 她 , 制作 她 你的 拥护 妻子 .

带她走，让她成为你的未婚妻。

[ðen] [goʊ] [wiː; wi] [ɪn] , [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
Then **go** **we** **in** **,** **that** **preparation** **may** **be** **made** **,**
然后 去 我们 在 , 那 准备 可能 是 制成 ,

然后我们就进去，以便做好准备。

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['nʌpʃlz] ['sɑːləmli] [pər'fɔːrmd] .
To **see** **these** **nuptials** **solemnly** **performed** **.**
到 看 这些 婚礼 庄严地 执行 .

亲眼见证这些庄严的婚礼。

[['eksiʌnt] [ɔːl] .
[**Exeunt** **all** **.**
[退场 全部 .

全体退场。

[saʊnd] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .]
Sound **drums** **and** **Trumpets** **.** **]**
声音 鼓 和 小号 .]

鼓声和号声。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神